Report
of the
Conference on the Conservation of Antarctic Seals

LONDON
3–11 February 1972

Foreign and Commonwealth Office
London SW1A 2AH
1972

U485-2003/PCAR
QC 737. P64
2/3/95
[illegible]

REPORT OF THE CONFERENCE ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

LONDON 3–11 February 1972

COMPTE-RENDU DE LA CONFERENCE SUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE

LONDRES 3–11 février 1972

ОТЧЕТ О КОНФЕРЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ АНТАРКТИЧЕСКИХ ТЮЛЕНЕЙ

ЛОНДОН 3–11 ФЕВРАЛЯ 1972г

INFORME DE LA CONFERENCIA SOBRE LA CONSERVACION DE FOCAS ANTARTICAS

LONDRES, 3–11 de febrero de 1972

REPORT OF THE CONFERENCE ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

CONTENTS

	Page
Speech of welcome by Mr. Anthony Kershaw, MC, MP, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs ...	5
Discours de bienvenue prononcé par M. Anthony Kershaw, décoré de la " Military Cross ", Membre du Parlement, Sous-secrétaire d'Etat parlementaire aux affaires étrangères et du Commonwealth ...	7
Приветственная речь господина Anthony Kershaw, MC, MP, заместителя министра иностранных дел и по делам Содружества	9
Discurso de bienvenida pronunciado por el Sr. Anthony Kershaw, MC, MP, Subsecretario Parlamentario de Estado para Asuntos Extranjeros y del Commonwealth	12
Speeches by Leaders of Delegations at the Opening Session of the Conference	14
Discours des chefs de délégations à la séance inaugurale de la Conférence	23
Выступления глав делегации на вступительном заседании конференции	33
Discursos pronunciados por los Jefes de las Delegaciones en la Sesión de Apertura de la Conferencia	48
Rules of Procedure of the Conference	58
Règlement intérieur de la Conférence	61
Правила Процедуры Конференции	64
Reglamento de la Conferencia	69
Final Act of the Conference on the Conservation of Antarctic Seals ...	72
Acte final de la Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique	89
Заключительный акт Конференции по охране антарктических тюленей	102
Acta Final de la Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas...	119

Page

Press Communiqué 132

Communiqué de presse 133

Официальное сообщение для прессы 134

Comunicado de Prensa 135

Conference Secretariat 136

SPEECH OF WELCOME ON THE OCCASION OF THE OPENING OF THE CONFERENCE ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS BY THE PARLIAMENTARY UNDER-SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AND COMMONWEALTH AFFAIRS, Mr. ANTHONY KERSHAW, MC, MP, 3 FEBRUARY, 1972

I am happy to be here today to open your discussions on the conservation of Antarctic seals and on behalf of Her Majesty's Government to welcome you to London.

The conservation of wild life in the Antarctic was specifically mentioned in the Antarctic Treaty as one of the subjects which ought to be the subject of consultation between the nations active in that huge undeveloped area of the world. Many of you who are present today have taken part in earlier discussions on this subject at Antarctic Treaty Consultative Meetings during the past 10 years. The " Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora ", which developed out of those discussions, have been very widely acclaimed as a model of successful international co-operation to solve a conservation problem which no single nation could achieve alone.

We are now organising some of our Antarctic affairs outside the Antarctic Treaty Consultative forum. Conservation measures on land in the Antarctic can be dealt with satisfactorily under the Antarctic Treaty, but we need to be able to take in a wider circle of nations in order to extend these measures to cover possible future exploitation of Southern Ocean resources. Otherwise, we may find ourselves in the position that we are restricting the freedom of action by Antarctic Treaty nations while there would be no way to prevent others coming in who would not be subject to any restrictions.

There appears to be some doubt outside this room as to whether the purpose of this Conference is to conserve the seals or to encourage commercial sealing. I would like to take this opportunity to make clear that it is indeed our purpose to conserve the seals. The Antarctic Treaty is, as you know, concerned with international agreements relating to the whole area south of 60°S. But the Treaty also provides that the rights on the High Seas of any State under international law shall not in any way be affected by the Treaty's provisions. Such a right would include the freedom to hunt seals, and it is this we now seek to restrict.

The Agreed Measures to which I have already referred were framed with the particular needs in mind of animals on or close to the Antarctic land. These Agreed Measures are inadequate to deal with any threat to Antarctic seals on floating ice on the High Seas far from land. We are now attempting to widen the scope of our Antarctic conservation interests to include the High Seas, and to include more easily, nations which are not signatories to the Antarctic Treaty, in a way which could not be handled under that Treaty.

It is a commonplace that many of the world's resources of which we make use are said to be in need of conservation because there is a danger that these resources may be exhausted. But we are all aware of the

difficulties in human as well as economic terms that beset attempts to reduce the rate at which finite resources are extracted or exploited. Much worse, however, is the hardship which follows the exhaustion of a resource. Some of you here will not need reminding of the human hardships that have come about in many communities as the whaling industry has been closed down in country after country following the apparently inexorable exhaustion of whale stocks in sea after sea. Once in the grip of the downward spiral of resource exhaustion the problems to be overcome become increasingly difficult to solve. What was needed in each case was forethought to act before the downward spiral developed.

The very idea which has brought you here to this Conference is, indeed, forethought. It must be unique for an international agreement to be negotiated to conserve a resource which is not yet being exploited. This is indeed heartening and if your deliberations are successful it will provide an important precedent for action in other fields.

Methods of domestic animal husbandry have been slowly accumulated over many centuries but are now changing more quickly than they have ever done in the past. In this Conference you will be concerned with wild life, but even the idea of wild life husbandry is new. It should not therefore surprise us if there is a rapid development of methods for managing wild life without upsetting the ecological system in which it exists. You will, I know be bearing in mind that Antarctic seals are not yet commercially exploited and that we still know comparatively little about their biology or ecology.

I would like to open this Conference on a note of optimism. We have a real opportunity to make substantial advances in the history of international conservation measures. We must not fail in this opportunity. Her Majesty's Government attach great importance to these questions of conservation and rational exploitation of natural resources. We are all aware of the considerable public interest in these problems. It is in this spirit that I hope this Conference will be conducted, and I take special pleasure in opening your discussions.

DISCOURS DE BIENVENUE PRONONCÉ LE 3 FÉVRIER 1972, À L'OCCASION DE L'OUVERTURE DES DÉBATS DE LA CONFÉRENCE SUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE, PAR M. ANTHONY KERSHAW, DÉCORÉ DE LA "MILITARY CROSS", MEMBRE DU PARLEMENT, SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT PARLEMENTAIRE AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH.

C'est avec plaisir que j'ouvre aujourd'hui vos débats sur la protection des phoques de l'Antarctique. Au nom du Gouvernement de Sa Majesté, je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue à Londres.

Le Traité sur l'Antarctique mentionnait spécifiquement la protection de la faune de l'Antarctique parmi les sujets qui devraient faire l'objet de consultations entre les nations actives dans cette immense région non développée du globe. Un grand nombre d'entre vous ont déjà participé à des discussions à ce sujet dans le cadre des Réunions Consultatives du Traité sur l'Antarctique au cours des dix dernières années. Les "Mesures Convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique" à la suite de ces discussions ont été très largement louées en tant qu'exemple de ce que la coopération internationale permet d'accomplir pour résoudre un problème de conservation, là où toute nation individuelle ne pourrait qu'échouer.

Nous étudions maintenant certaines des questions relatives à l'Antarctique en dehors du cadre des stipulations du Traité sur l'Antarctique. Ce Traité permet de mettre en œuvre de façon satisfaisante les mesures de protection terrestres dans l'Antarctique, mais si l'on veut à l'avenir étendre le champ d'application de ces mesures à l'exploitation éventuelle des ressources de l'Océan méridional, un plus large cercle de nations doit pouvoir participer. Nous risquons autrement de restreindre la liberté d'action des nations signataires du Traité sur l'Antarctique, alors qu'il serait impossible d'entraver l'activité des autres nations qui ne seraient soumises à aucune restriction.

Apparemment, hors de ces murs, on exprime certains doutes sur le but de cette Conférence. Vise-t-elle à la protection des phoques ou va-t-elle encourager la chasse aux phoques à caractère commercial? Je voudrais saisir cette occasion pour déclarer sans équivoque que notre but est bien de protéger les phoques. Le Traité sur l'Antarctique concerne, comme vous le savez, les accords internationaux relatifs à l'ensemble de la région située au sud du 60ème degré de latitude sud, mais il stipule aussi que les clauses du Traité ne sauraient en aucun cas porter préjudice à l'exercice des droits reconnus en haute mer à tout Etat par le droit international. La liberté de la chasse aux phoques fait partie de ces droits, et c'est celle-ci que nous nous efforçons maintenant de limiter.

Les Mesures Convenues, auxquelles j'ai déjà fait allusion, avaient pour objet les besoins particuliers des animaux vivant sur les terres antarctiques ou à leur proximité; elles sont insuffisantes pour faire face à toute activité menaçant les phoques de l'Antarctique vivant sur des glaces à la dérive

en haute mer, loin de la terre. Notre intention est maintenant d'étendre à la haute mer la portée des mesures de protection pour l'Antarctique et de permettre la participation plus facile de nations non signataires du Traité sur l'Antarctique. Ceci ne peut être réalisé dans la limite des clauses du Traité.

Il est banal de déclarer qu'un grand nombre des ressources naturelles que nous utilisons ont besoin d'être protégées sous peine d'épuisement, mais nous sommes tous conscients des difficultés, tant humaines qu'économiques, que soulève toute tentative pour réduire le taux d'extraction ou d'exploitation de ressources limitées. Néanmoins, l'épuisement d'une ressource particulière a des conséquences encore bien plus graves. Je n'ai pas besoin de rappeler à certains d'entre vous les épreuves traversées par de multiples communautés du fait de la disparition progressive de l'industrie de la pêche à la baleine, à la suite de l'épuisement apparemment inexorable des réserves de baleines dans tous les coins du globe. Une fois que l'on est pris dans l'engrenage qui conduit à l'épuisement progressif des ressources, il devient de plus en plus difficile de surmonter les problèmes qui se posent. Dans tous les cas il aurait fallu agir avant que la roue fatale ne se mette à tourner.

Or, ce souci de prévoyance est précisément ce qui vous amène à participer à la présente Conférence. La négociation d'un accord international visant à sauvegarder une ressource qui n'est pas encore exploitée doit représenter un cas unique. Ceci est fort encourageant et, si vos débats sont couronnés de succès, cet exemple établira un précédent important pour tenter une action dans d'autres domaines.

Les méthodes d'élevage des animaux domestiques ont lentement évolué au cours des siècles, mais elles changent maintenant plus vite que jamais. Cette Conférence a pour objet la protection de la faune, mais même l'idée d'une exploitation judicieuse de la faune est nouvelle. Nous ne devrons donc pas être surpris dans l'éventualité d'un rapide développement des méthodes d'exploitation de la faune sans bouleversement du système écologique environnant. Vous tiendrez, j'en suis sûr, compte du fait que les phoques de l'Antarctique ne sont pas encore exploités sur le plan commercial et que les renseignements dont nous disposons sur leur biologie et leur écologie sont encore relativement limités.

J'aimerais ouvrir cette Conférence sur une note d'optimisme. Une occasion unique s'offre à nous de réaliser des progrès substantiels dans l'histoire des mesures internationales de sauvegarde. Nous ne devons pas faillir à cette tâche. Le Gouvernement de Sa Majesté accorde une grande importance à ces questions de conservation et d'exploitation rationnelle des ressources naturelles. Nous sommes tous conscients de l'intérêt public considérable que suscitent ces problèmes. C'est dans cet esprit, je l'espère, que se tiendra cette Conférence dont je prends un plaisir particulier à déclarer ouverts les débats.

Приветственная речь при открытии конференции по защите антарктических тюленей, произнесенная заместителем министра иностранных дел и по делам Содружества, господином Anthony Kershaw, M.C., M.P., 3 февраля 1972 г.

Мне доставляет большое удовольствие присутствовать сегодня здесь и открыть ваши обсуждения вопроса охраны антарктических тюленей и, от имени правительства Ее Величества, приветствовать вас в Лондоне.

Сохранение животного мира в Антарктике особо перечислено в Договоре об Антарктике как один из вопросов, которые должны быть предметом консультации между странами, принимающими активное участие в этой огромной неразвитой области мира. Многие из присутствующих здесь сегодня лиц принимали участие в первых обсуждениях этого вопроса на консультативных совещаниях по Договору об Антарктике за последние десять лет. "Согласованные меры по охране фауны в Антарктике", являющиеся результатом этих переговоров, широко приветствовались как пример успешного международного сотрудничества для разрешения вопроса сохранения, которое на одна страна не могла самостоятельно осуществить.

Некоторые наши дела, связанные с Антарктикой, мы устраиваем теперь вне пределов консультативного форума по Договору об Антарктике. Меры по охране природы на суше в Антарктике могут быть удовлетворительно приняты в силу Договора об Антарктике, но мы должны привлечь больший круг стран, чтобы распространить эти меры для покрытия возможной в будущем эксплуатации ресурсов Южного океана. В противном случае, можем оказаться в таком положении, что сократив свободу действия членов Договора об Антарктике, невозможным будет запрет вторжения тех, кто не подлежит никаким ограничениям.

Вне стен этого зала имеются некоторые сомнения касательно цели настоящей конференции: является ли

целью этой конференции сохранение тюленей, или же поощрение коммерческого промысла тюленей. Пользуюсь случаем, чтобы сделать ясным: целью нашей является именно охрана тюленей. Как вам известно, Договор об Антарктике покрывает международные соглашения, относящиеся ко всему району к югу от 60° южной широты. Но Договор предусматривает также, что права любого государства на открытом море в силу международного права ни в коей степени не нарушаются постановлениями Договора. Права эти включают свободу охоты на тюленей и именно это мы хотим теперь ограничить.

Согласованные меры, на которые я ссылался выше, сформулированы были принимая в учет животные, находящиеся на материке в Антарктике или вблизи суши. Эти Согласованные меры не есть достаточными, чтобы воспрепятствовать опасности, угрожающей тюленям, находящимся на плавучих льдах в открытом море вдали от материка. Мы стараемся теперь расширить объем нашей заинтересованности консервацией в Антарктике, чтобы включить открытое море и чтобы легче вовлечь страны, не подписавшие Договора об Антарктике, поскольку это не является возможным на основании Договора.

Известно, что многие природные ресурсы в мире, которыми мы пользуемся, нуждаются в сохранении, так как существует опасность, что эти ресурсы могут быть истощены. Однако, все мы даем себе отчет о возникающих затруднениях как с человеческой точки зрения, связанных с попытками сокращения извлечения или эксплуатации ограниченных ресурсов. Еще хуже - это лишения, возникающие вследствие истощения источника природных ресурсов. Нет нужды напомнить некоторым из вас о тех лишениях, которые возникли в ряде общин в меру того, как китобойные промыслы начали закрываться в одной стране за другой после очевидно неумолимого истощения запаса китов в одном море за другим. Вопрос этот становится все труднее преодолеть раз он попадает

в нисходящую спираль истощения. В каждом из случаев нужна была предусмотрительность; необходимо было принять меры, прежде чем появилась нисходящая спираль.

И действительно, предусмотрительность есть именно тем, что привело вас на настоящую конференцию. Несколько необычным есть то, что переговоры о международном соглашении ведутся для сохранения еще не эксплуатируемых ресурсов. Такая постановка дела ободрительна и если ваши совещания окажутся успешными, то это будет важным прецедентом для действия и на других поприщах.

Методы животноводства, поскольку это относится к домашним животным, медленно накоплялись на протяжении многих столетий, но теперь подвергаются изменениям чаще, чем когда-либо в прошлом. На настоящей конференции вы будете обсуждать дикий животный мир и даже сама идея этого животноводства есть чем-то новым. Следовательно, нас не должно удивить, если произойдет быстрое развитие методов дикого животноводства без нарушения равновесия экологической системы, в которой эта фауна существует. Не забывайте и помните о том, что антарктические тюлени не подвергаются еще коммерческой эксплуатации и что мы сравнительно мало знаем об их биологии или экологии.

Объявить конференцию открытой хочу на ноте оптимизма. Мы имеем настоящую возможность значительного прогресса в истории международных мер по консервации. Нам нельзя потерпеть неудачу. Правительство Ее Величества придает большое значение вопросам сохранения природных ресурсов и их разумной эксплуатации. Мы все даем себе полный отчет о значительной общественной заинтересованности этими вопросами. Выражаю надежду, что конференция проведет свои работы именно в этом духе и мне доставляет особое удовольствие открыть ваши прения.

PALABRAS DE BIENVENIDA EN LA SESIÓN DE APERTURA DE LA CONFERENCIA SOBRE LA CONSERVACIÓN DE FOCAS ANTÁRTICAS POR EL SUBSECRETARIO PARLAMENTARIO DE ESTADO PARA ASUNTOS EXTERIORES Y DEL COMMONWEALTH, SR. ANTHONY KERSHAW, MC, MP, EL 3 DE FEBRERO DE 1972.

Me complace sobremanera estar hoy presente entre Vds. para inaugurar sus deliberaciones sobre la Conservación de Focas Antárticas y darles la bienvenida a Londres en nombre del Gobierno de Su Majestad.

La conservación de la vida salvaje en el Antártico fue específicamente mencionada en el Tratado Antártico como una de las materias que debería ser objeto de consulta entre las naciones activas en esa enorme región no desarrollada del mundo. Muchos de Vds. que hoy están presentes han tomado parte en deliberaciones anteriores sobre esta materia en las reuniones consultivas del Tratado Antártico durante los últimos diez años. Las "Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas", que resultaron de aquellas deliberaciones, han sido muy ampliamente aclamadas como modelo de éxito en cooperación internacional para resolver un problema de conservación que ninguna nación por sí sola podría resolver.

Estamos organizando ahora algunos de nuestros asuntos antárticos fuera del foro consultivo del Tratado Antártico. Las medidas de conservación en tierra en el Antártico pueden ser atendidas satisfactoriamente con arreglo al Tratado Antártico, pero es preciso que podamos abarcar un más amplio círculo de naciones a fin de extender estas medidas para cubrir la posible explotación futura de los recursos del Océano Sur. De otro modo, podríamos encontrarnos en el caso de que estuviéramos limitando la libertad de acción de las naciones del Tratado Antártico sin que hubiese forma de impedir el ingreso de otras que no estarían sujetas a restricción alguna.

Parecen existir ciertas dudas fuera de esta sala en cuanto a si el propósito de esta Conferencia es el de conservar las focas o estimular la caza comercial de la foca. Querría aprovechar esta oportunidad para hacer constar claramente que nuestro propósito es desde luego el de conservar las focas. Como ya saben, el Tratado Antártico se ocupa de acuerdos internacionales relativos a toda el área sur de 60°S. Pero el Tratado también dispone que los derechos en alta mar de cualquier Estado con arreglo al derecho internacional no serán afectados en modo alguno por las provisiones del Tratado. Dicho derecho incluiría la libertad de cazar focas, y es esto lo que ahora tratamos de restringir.

Las Medidas Acordadas a las que ya he hecho referencia fueron formuladas teniendo presente las necesidades particulares de los animales en tierra antártica o en la proximidad de la misma. Estas Medidas Acordadas son inadecuadas para hacer frente a cualquier amenaza a las focas antárticas en el hielo flotante en alta mar, lejos de la tierra. Tratamos ahora de ampliar el alcance de nuestros intereses en la conservación

antártica incluyendo el alta mar, e incluir más fácilmente, a naciones que no son firmantes del Tratado Antártico, de una forma que no sería posible gestionar bajo ese Tratado.

Es un lugar común la afirmación de que muchos de los recursos mundiales de los que hacemos uso requieren conservación porque existe el peligro de que estos recursos puedan agotarse. Pero todos nos percatamos de las dificultades, en términos humanos así como económicos, que acechan los intentos de reducir el ritmo al que los recursos finitos son extraídos o explotados. Mucho peor es, no obstante, la penalidad que sigue al agotamiento de un recurso. A algunos de Vds. aquí presentes no será necesario recordarles las privaciones humanas que han tenido lugar en muchas comunidades a medida que se han ido cerrando industrias balleneras en país tras país como estela del agotamiento aparentemente inexorable de las manadas de ballenas en un mar tras otro. Una vez arrastrados por la espiral descendente del agotamiento de recursos, los problemas a superar se hacen cada vez más difíciles de resolver. Lo que se necesitaba en cada caso era la prevención de actuar antes de que se desarrollara la espiral descendente.

La idea misma que les ha traído aquí a esta Conferencia es, desde luego, la prevención. Debe ser único el caso de que se proceda a negociar un acuerdo internacional para conservar un recurso que aún no está siendo explotado. Esta es verdaderamente alentador y si sus deliberaciones tienen éxito proporcionarán un importante precedente de acción en otros campos.

Los métodos de economía de los animales domésticos han venido acumulándose lentamente durante muchos siglos, pero ahora están cambiando con mayor rapidez que jamás lo hayan hecho en el pasado. En esta Conferencia se ocuparán ustedes de los animales salvajes, pero incluso la idea de economía de los animales salvajes es nueva. Por consiguiente, no debemos sorprendernos si se produce un rápido desarrollo de métodos de economía de la vida salvaje sin trastornar el sistema ecológico en que existe. Sé que tendrán presente que las focas antárticas no están siendo explotadas comercialmente todavía y que aún conocemos relativamente poco acerca de su biología o ecología.

Quisiera abrir esta Conferencia con una nota de optimismo. Se nos ofrece una magnífica oportunidad para hacer importantes adelantos en la historia de las medidas internacionales de conservación. No debemos desaprovechar esta oportunidad. El Gobierno de Su Majestad concede gran importancia a estas cuestiones de conservación y explotación racional de los recursos naturales. Todos nos percatamos del considerable interés público que despiertan estos problemas. Es en este espíritu que espero sea conducida esta Conferencia y me complazco sobremanera en declarar abiertas sus deliberaciones.

SPEECHES BY LEADERS OF DELEGATIONS AT THE OPENING SESSION OF THE CONFERENCE

Speech by Señor J. C. M. Beltramino, Leader of the Argentine Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

The Republic of Argentina is taking part in this first Conference on the Conservation of Antarctic Seals with a view to adding its contribution to those of the other participating countries in the drafting of a special convention on the subject, in a world increasingly bent on making use of natural resources.

Argentina's interest in the Antarctic and the seas which surround it is of long standing and is clearly explained by—*inter alia*—geographical proximity and by the activities of its nationals in those latitudes. It is our unrenounceable destiny that leads us to take part in anything connected with the far south.

Argentina's interest in seal resources is nothing new. As long ago as 1818, when the northern hemisphere was unaware of the existence of Antarctica, small sealing vessels were sailing from Buenos Aires for the islands now known as the South Shetlands. They included the *Director*, *San Juan Nepomuceno* and *Espíritu Santo*. The latter even showed the way to the Antarctic to the United States sealer *Hersilia*, the first vessel from that country to seal in the area.

Let me say that we welcome the idea of adopting regulations to govern Antarctic sealing at sea, like those duly approved in connection with the Antarctic Treaty. We would also recall that at the 1959 Conference it was decided at the instance of Chile—and Chile and Argentina are the nearest two countries to Antarctica—that the Antarctic Treaty should contain a provision regarding the conservation of living resources.

We are pleased to find that, as we suggested from the first during discussions on the subject at the Consultative Antarctic Meetings, the drafting of an agreement on the conservation of seals in the marine environment south of 60° should be dealt with by an *ad hoc* meeting, consisting as it is of the Contracting Parties to the Antarctic Treaty. Should the regulations concerned be adopted, then we as a sovereign State shall accept them as a special régime confined to sealing at sea, bearing in mind the benefits to be gained from international co-operation in the sphere of conservation.

We are fully aware that the task of this Conference will not be free from difficulties, and that at certain times it will be necessary to make strenuous efforts to reconcile points of view and to achieve the necessary unity of purpose. It is not easy to reconcile matters of conservation and exploitation and the views of States which have sovereign rights, with the views of countries which do not claim such rights and with matters relating to the mechanics of conservation. If we wish to achieve concrete results,

we shall have to make great and realistic efforts at every stage of the process of drafting the instrument concerned, so that the resultant Convention will not just become another of those which are opened for signing only and are then laid to rest with their fellows in treaty archives, but will become a truly effective instrument of the purpose for which it was conceived.

Speech by His Excellency Mr. R. L. Harry, Leader of the Australian Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

The Australian Government is most grateful for the constant interest which Her Majesty's Government in Britain has taken in the problem of the conservation of Antarctic seals, particularly since the conclusion of the Antarctic Treaty. It is in large part due to the expert and persistent efforts of British scientists and draughtsmen that we are now meeting in London with a very good draft as a basis for discussion and it is most appropriate that we are meeting under your chairmanship.

The interim guidelines which we adopted in Santiago were a useful step forward but the time has come to translate them into a detailed and binding convention. It is important that we should reach agreement quickly, that we should agree on the text at this session.

Fortunately we are not faced with a critical danger of the extinction of any particular species. Nor is there a sealing industry burdened with pressures from heavy capital investment. But that does not make our task any the less urgent. We must set the norms and organise the machinery which will ensure that sealing operations develop within a firm framework of international law, which will avoid the creation of difficult economic pressures or vested interests.

I am reminded of the building of our national capital, Canberra, where the plan included a great artificial lake in the heart of the city. All the necessary bridges and jetties and walls necessary for the life of the Lake Burley Griffin were sensibly constructed before the dam was closed and the water allowed to rise. We must build the scientific and legal infrastructure to service an optimum sustainable yield before Antarctic sealing begins again on an industrial scale.

So Mr. Chairman we must work quickly. But naturally we must also work thoroughly. In seeking agreement we must not accept provisions which would render a convention ineffective, weak or difficult to operate. We must consider both the need for reasonable exploitation of an important resource and the importance of preserving our environmental heritage unimpaired. It will be the aim of the Australian Delegation, Mr. Chairman, to achieve that happy balance between the demands of industry and the future of mankind, between speedy agreement and effective control. I feel confident that under your wise guidance we shall succeed.

Speech by M. Alfred van der Essen, Leader of the Belgian Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

The Belgian Delegation has great satisfaction in preparing to take part in the work of the Conference which opens today.

The Belgian Delegation sees in it the natural continuation of the movement which began with the signature of the Antarctic Treaty. Article IX of that diplomatic instrument affirms that the representatives of the Contracting Parties shall meet at suitable intervals with a view to recommending to their Governments measures relating to the protection and conservation of flora and fauna in Antarctica.

At the First Consultative Meeting in Canberra in 1961, the representatives adopted Recommendation I-VIII which envisaged the subsequent drafting of agreed measures and proposed that provisional guidelines for the preservation and conservation of the fauna be followed.

At the second meeting in Buenos Aires in 1962, they adopted Recommendation II-II which provided for the drafting by the next meeting of a text setting out effective measures to be enshrined in an international agreement.

This was done in Brussels at the Third Consultative Meeting in 1964, by Recommendation III-VIII which laid before Governments the "Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora".

However, this remarkable document contained a noteworthy defect. Taken in conjunction with the Antarctic Treaty, the measures were automatically subject to Article VI, which defines its scope. This extends to the region south of latitude 60° including all the ice shelves, but subject to the important caveat that nothing should prejudice the recognized rights of any State in international law as regards those parts of the high seas which lie within the demarcated zone. In simpler language, this meant that the measures agreed upon were not to affect the rights of fishing and hunting on the high seas, as enshrined in international law.

Conscious of this defect the representatives who met in Brussels adopted Recommendation III-XI, which proposed voluntary regulation of pelagic sealing and reconsideration of that question by the next meeting.

This is why the fourth meeting in Santiago in 1966 tackled the problem and adopted Recommendation IV-21 which proposed provisional guidelines for the voluntary regulation of pelagic sealing.

It had in fact been observed that 80% of seals lived on pack ice and were not protected. In fact, the Ross seal—the species most threatened with extinction—lives exclusively on pack ice.

Thus, after a preliminary exchange of views, the Fifth Consultative Meeting in Paris in 1968 adopted a Recommendation on the subject. Recommendation V-8 proposed that a draft convention be examined with a view to its adoption by the next Consultative Meeting.

During the preparatory meetings for the Sixth Consultative Meeting (held in Tokyo in 1970) we seemed to be faced with a special problem. On the one hand, we had to draft a convention which went beyond the scope of the Antarctic Treaty, thus calling in question both the rule of unanimity prescribed by the Treaty and the competence of simple consultative meetings to draft a formal convention. On the other hand, it might be advantageous to negotiate on a wider basis than that of Treaty signatories, and to invite non-signatory States to join in the drafting of a convention not produced by consultative meetings. It was consequently agreed in Tokyo to regard the question as outside the competence of the consultative meetings and to leave its consideration to an independent semi-official meeting. It was then that the working paper which will form the basis of our deliberations was drafted. It was expressly agreed that this text did not bind any Government whose nationals had taken part in or attended its drafting. It was finally agreed that a future official conference should be held at the invitation of the United Kingdom.

This review of the background to the question we are gathered together to deal with testifies to the fact that it has been uppermost in the thoughts of all the meetings held during the last 11 years, thereby reflecting its considerable importance.

The Belgian Delegation wishes to thank Her Majesty's Government for having convened this Conference. It considers acceptable in principle the working paper before us; it is prepared to lend support to its improvement—and improvement is always possible—and will play a constructive part in tackling the work of the Conference.

The Belgian Delegation considers the conservation of threatened species a matter of ever-increasing concern, which moreover enjoys widespread public support. It is for these reasons eminently desirable that positive results should ensue from this Conference.

Speech by Mr. N. Nakashima, Leader of the Japanese Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

It is my pleasure, and honour, to have this opportunity to say a few words on behalf of the Japanese delegation.

First of all, I would like to express our most sincere appreciation to the British Government for its kind hospitality in hosting this Conference here in London with all the splendid accommodation for our work.

The draft Convention for the Conservation of Antarctic Seals has been worked out through long and strenuous efforts of all the countries represented here and it has been almost entirely agreed upon except for several points yet to be worked out among the countries participating in the consultation in Tokyo. It is our earnest hope that in this Conference all these problems will be finally solved and the drafting of the convention will be completed in a form acceptable to all.

As stated at the consultation held in Tokyo, Japan has neither the experience in the past nor the intention in the foreseeable future of undertaking commercial sealing in the Antarctic area. Nevertheless, our interest in conserving these resources for the benefit of all mankind is very great.

In this sense, we sincerely hope that this Conference will succeed in drafting the same rational and effective convention for the conservation of the Antarctic seals as many other conventions relating to the conservation and rational utilisation of marine living resources.

In conclusion, I would like to state that we are fully prepared to co-operate in the realisation of this lofty aim.

Speech by Mr. N. V. Farrell, Leader of the New Zealand Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

The New Zealand Delegation would like to express firm support for the convention as it is at present drafted, and would hope to see the text agreed upon at this Conference. This meeting provides a good opportunity to show by example that international agreements for the conservation of the world's scarce wild life resources are a practical goal and can be made to work.

New Zealand's interests are essentially conservationist and for this reason we would be reluctant to delay further the conclusion of the convention. The agreement should be concluded now, before there is any commercial exploitation of Antarctic seals. It is apparent that the nations represented here are agreed on the basic principle of the need for measures to protect Antarctic seals, and while this consensus exists is the time to act.

We would agree that the convention has imperfections which will need to be ironed out in practice, but the present draft is based on the best available scientific information and we consider that it includes adequate provisions for review. We do not consider it opportune at this early stage to set up elaborate enforcement machinery, experience will guide signatories in the best way that such machinery should be developed.

This Conference and the convention are, strictly speaking, outside the framework of the Antarctic Treaty and it is perhaps disappointing that representation at the present Conference is not broader than the Antarctic Treaty powers. We would, however, hope that the convention as finally agreed will obtain the adherence of all nations wishing to see that any exploitation of Antarctic seals should be developed on sound conservationist principles.

Speech by Mr. Tøre Bøgh, Leader of the Norwegian Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

The Norwegian Government welcomes this Conference on the Conservation of Antarctic Seals and wishes to thank the British Government for having called the Conference and for offering their hospitality here in London.

The primary objective of the Norwegian Government's participation in the Conference is to contribute to precisely what the title says: The *conservation* of these species of seals in the Antarctic waters. I was very glad that Mr. Kershaw in his welcoming address went to considerable lengths in emphasizing the same point. Mr. Chairman, we would wish for this Conference always to bear in mind that we are concerned with *seals*, not with the exploitation thereof and not with matters of territorial jurisdiction. If, at the same time, we can allow for a certain global catch of the seals without risking a depletion of the stocks and without upsetting the ecological balance in the area, so much the better.

But our efforts, Mr. Chairman, should still be directed at preserving certain species, *not* at tapping a new natural resource.

In connection with this Conference, and the international co-operation which it initiates, my Government is determined to do its utmost to avoid a repetition of the rather sad development in the field of international co-operation on Antarctic whales. To avoid such a repetition, Mr. Chairman, I think it is essential that we all pay more than lip service to the principles of conservation which we declare in public.

Finally, Mr. Chairman, my Government believes that it should be our task to preserve the seals *where they are to be found*, and not only when they happen to observe the geographical limits of the Antarctic Treaty.

My Delegation looks forward to contributing to a finalizing of a convention text at this Conference under your chairmanship.

Speech by Mr. I. I. Ippolitov, Leader of the U.S.S.R. Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

The Soviet Delegation is taking part in the work of the Conference in the hope that it will contribute to the working out of a convention on the preservation of Antarctic seals and thus assist to preserve the balance of nature in the Antarctic.

As has already been stated here, our Conference is quite unusual, inasmuch as for the first time representatives of many countries have gathered for the purpose of working out measures to preserve the established aspect of the living world and to regulate the industrial exploitation of it *before* such an exploitation does in fact start. This is further evidence of the increasing attention which humanity is paying to the problem of the protection of the environment.

Our task is made much easier by the fact that relations between various countries in this region are *already* established on a firm basis of international law—our countries are co-operating successfully on the basis of the Antarctic Treaty. This Treaty, which has in particular prohibited the use of the Antarctic for military purposes, has by the same token created opportunities for the fruitful co-ordination of the efforts of our countries in research and

the development of the Antarctic region for peaceful purposes only. The very fact of convening this Conference bears witness to the successful growth of peaceful international co-operation in the Antarctic on the basis of the Antarctic Treaty.

Permit me to wish all the participants in this Conference every success in their activities aimed at working out a new international agreement acceptable to all on the regulation of the use of natural resources and the protection of nature. The work already done by a group of representatives on this subject in Tokyo in October 1970 and subsequently, gives us every reason to hope that our labours will be crowned with success.

Speech by Mr. Alanson G. Burt on behalf of the Honourable Donald L. McKernan, Leader of the United States Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

I am very pleased to have this opportunity, on behalf of the Government of the United States of America, to thank Her Majesty's Government for convening this Conference to negotiate and sign a Convention for the Conservation of Antarctic seals. My Government pledges itself to co-operate with the other Governments represented here in this endeavour in the best traditions of the Antarctic Treaty.

I would also like to take this opportunity to express the appreciation of the United States to all those whose work in the past has produced the draft convention which will soon be considered by this meeting.

In recent years in the United States the well-being of the various species of marine mammals has been singled out for the most intense public scrutiny. No longer are marine mammals an object of interest primarily to scientists and hunters. Thousands and perhaps hundreds of thousands of concerned people have spoken out on the subject of conservation for such mammals. In the most recent session of the United States Congress a number of bills were submitted which, if voted into law, would ban the taking—with a very few exceptions—of all marine mammals within the United States, or by Americans anywhere, and would also ban the import into the United States of such mammals or their products. Public pressure for the passage of such a law is continuing to mount.

Seals have been singled out for particular attention and it is not lost on informed Americans that those of Antarctica comprise one of the largest assemblies of wild mammals left on earth, having finally recovered somewhat from the excessive sealing practices of the 19th century.

The principal interests of the United States in the conservation of Antarctic seals are to ensure the survival of individual species and to protect generally the Antarctic ecology. In order to accomplish these goals, in the face of possible commercial utilization, sound resource management under an international agreement is required. It is our wish at this meeting to

co-operate in the concluding of such an agreement. I feel certain that all governments represented here will be found to be of one mind in this co-operative effort. We have but to look to the example of the Antarctic Treaty for many instances of such co-operation.

Thank you again, Mr. Chairman, for giving us the opportunity to say these few words and may I say again, on behalf of my delegation, how pleased we are to have been invited to London.

Speech by Dr. Brian Roberts, Deputy Leader of the United Kingdom Delegation, at the opening session of the Conference, 3 February, 1972

May I, first of all, congratulate you on your election as Chairman of our Conference. You will, I know, bring to our discussions a wide experience of diplomatic procedures in a variety of different political situations. It is this kind of guidance which I think we shall now need most. There have been plenty of experts—during the past 10 years—who have been discussing the need to conserve Antarctic seals and the details of how this can best be achieved. We have already been able to identify most of the problems and we shall now be more concerned with bringing these ideas together into a coherent international agreement.

Mr. Chairman, your diplomatic service in Santiago brought you close to the parts of the world where southern seals still flourish. At other times you have been in parts of the world where seals now occur only as fossils or have become extinct within historic times. Let me remark that seals were once common in the Mediterranean—until man extinguished all but the extremely small population which still survives on a few inaccessible islets.

I cannot resist remarking, Mr. Chairman, upon your special interest in archaeology. If things go wrong in the years ahead and nations cannot agree about practical measures to conserve the remaining seals in the world, all that will be left will, indeed, be the archaeology of a number of extinct species. And the record of our Conference will provide an ironic footnote to the story of their extinction. With the knowledge we possess in 1972, there can be no possible excuse for man to allow further species of this kind to be exterminated, so that we can trace their history only from ancient records or from deposits containing their bones.

During my first visit to the Antarctic, in 1934–37, the expedition of which I was a member possessed only very small financial resources. We had to live by hunting the local animals. So we had to eat seals every day for three years. I think I can assert with confidence that I have had to *eat* more Antarctic seals than anyone else in this room. At that time—now nearly 40 years ago—we did not think about this as a problem related to conservation. We were young and hungry. We were actively engaged in exploring new lands and we scarcely gave a thought to the possible consequences of our discoveries or to the ever-increasing pressures on natural resources which might lead to commercial exploitation. The need

for strict conservation measures is something which most of us have only been able to appreciate many years after the evidence for this need was first demonstrated.

It is the hope of my delegation that we can take up this challenge at the present Conference. Let us not forget that the growing movement for the conservation of animals is of world-wide interest and that many people and many active and effective organizations will be watching for the successful outcome of our discussions during the coming week. A number of these conservation organizations have given us their opinions and I want to take this opportunity to express our appreciation for their interest and concern—a concern which undoubtedly represents a wide consensus of views which we are now trying to put into more precise form.

Mr. Chairman, I would like, if I may, to introduce to Representatives an old 19th-century English word, which for good reasons, was dear to the hearts of American and British whalers and sealers. It was also used by sealers from Australia, New Zealand and South Africa. This word is "Gam", spelt G-A-M. I would ask the interpreters not to attempt to translate it. It appears in the Oxford English dictionary, but not, I believe in most other dictionaries. It was first used to describe a herd of whales. Nineteenth-century sealers and whalers were often not very friendly because their trade was marked by fierce and ruthless competition. And yet these men all took this word "gam" and used it to describe their habit of meeting socially in each other's ships for a friendly gossip and a drink after the day's bloody slaughter of seals on the beaches was over. A "gam" was essentially a friendly occasion when antagonisms and competition could be put aside. I believe, Mr. Chairman, that you may find this word useful. When apparent conflicts in our discussions arise, you might consider suggesting that we adjourn—not necessarily for the conventional coffee-break—but for a "gam" instead.

Twice in our history—in the early 1820s and again in the 1870s—Antarctic Fur Seals and Elephant Seals—were almost entirely exterminated by man. There is now the threat of a third extermination of other species of Antarctic seals. It is within our powers at this Conference to prevent this third extermination.

In conclusion, may I draw attention to the exhibit of photographs and maps showing the distribution of the different species of southern seals. With each species the circumstances are different. We must, I think, try to avoid too much simplification. May I emphasize that on this occasion we are chiefly concerned with the seals which live and breed on the floating ice of the Southern Ocean.

DISCOURS DES CHEFS DE DÉLÉGATIONS À LA SÉANCE INAUGURALE DE LA CONFÉRENCE

Discours de M. J. C. M. Beltramino, chef de la délégation argentine, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

En prenant part à cette première Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique, la République argentine désire associer ses efforts à ceux des autres pays participants afin d'élaborer une convention unique en la matière dans un monde de plus en plus enclin à utiliser les ressources naturelles qui s'offrent à lui.

Depuis très longtemps l'Argentine s'intéresse à l'Antarctique et aux mers qui l'entourent. Ceci s'explique notamment par sa proximité géographique et par les activités de ses ressortissants dans ces latitudes. C'est un destin auquel nous ne saurions renoncer qui nous conduit à nous joindre à toute action concernant l'extrême sud.

L'intérêt que porte l'Argentine aux ressources en phoques n'est pas nouveaux. Dès 1818, alors que l'hémisphère nord ignorait encore tout de l'existence de l'Antarctique, des petits bâtiments de pêche, parmi lesquels le " Director ", le " San Juan Nepomuceno " et l' " Espíritu Santo " quittaient Buenos Aires pour chasser le phoque dans les îles qui s'appellent maintenant les Shetlands du Sud. L' " Espíritu Santo " montra même le chemin de l'Antarctique au " Hersilia " qui fut le premier bateau américain à se rendre dans cette région pour la chasse aux phoques.

Je voudrais d'abord déclarer que nous sommes très favorables à l'adoption de règles applicables à la chasse aux phoques de l'Antarctique en mer et semblables à celles dûment approuvées par le Traité sur l'Antarctique. Nous aimerions aussi rappeler qu'à la Conférence de 1959 il fut décidé, à la demande du Chili—pays comme l'Argentine voisin de l'Antarctique—que le Traité sur l'Antarctique prévoirait une mesure concernant la protection des ressources vivantes.

Nous sommes heureux de constater que, comme nous l'avions suggéré dès le début lorsque ce thème avait été traité au cours de réunions consultatives sur l'Antarctique, il a été décidé de confier à une réunion ad hoc l'élaboration d'un projet d'accord sur la protection des phoques dans l'environnement marin au sud du 60ème degré de latitude sud, les membres de ladite réunion étant les Parties Contractantes au Traité sur l'Antarctique. Au cas où ces règles seraient adoptées, en notre qualité d'Etat souverain nous les accepterions comme un régime spécial limité à la chasse aux phoques en mer, compte tenu des avantages qu'on peut attendre d'une coopération internationale dans le cadre de la sauvegarde.

Nous sommes parfaitement conscients des difficultés que va devoir surmonter cette Conférence. Pour réconcilier les points de vue et atteindre l'unité de but indispensable, nous devrons poursuivre nos efforts sans relâche. Il n'est pas facile de concilier les problèmes de sauvegarde et d'exploitation des ressources et les vues d'Etats aux droits souverains avec celles de pays qui ne revendiquent pas de tels droits; il en va de même pour

les questions touchant au mécanisme de la conservation. Si nous voulons obtenir des résultats concrets, des efforts importants et réalistes s'imposeront à toutes les étapes de l'élaboration de ce projet afin que la Convention qui en résultera ne soit pas, comme tant d'autres, ouverte simplement pour la signature puis classée dans les archives du Traité, mais qu'elle devienne au contraire un instrument qui remplisse véritablement le but pour lequel il a été conçu.

Discours de son Excellence M. R. L. Harry, chef de la délégation australienne, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

Le Gouvernement australien est extrêmement reconnaissant au Gouvernement de Sa Majesté britannique pour l'intérêt constant qu'il a montré envers le problème de la protection des phoques de l'Antarctique, notamment depuis la conclusion du Traité sur l'Antarctique. C'est en grande partie grâce à l'expertise et à la persistance des savants et des rédacteurs britanniques que nous devons d'être maintenant réunis à Londres avec, pour base de nos discussions, un excellent projet. Il est donc tout à fait logique que cette réunion se tienne sous votre présidence.

Les principes généraux que nous avions adoptés provisoirement à Santiago étaient un premier pas important, mais le moment est maintenant venu de les traduire en une Convention détaillée et dont nous nous engageons à respecter les termes. Il est important que nous nous mettions d'accord rapidement et que nous décidions du texte à cette session.

Nous n'avons heureusement pas à faire face au danger d'extinction imminente d'une espèce particulière. Il n'existe pas non plus d'industrie basée sur la chasse aux phoques et sur laquelle s'exerceraient les pressions résultant d'importants investissements financiers. Ceci ne rend cependant pas notre tâche moins urgente. Nous devons établir les normes et mettre sur pied un système qui réglemente, dans le cadre du droit international, les opérations de chasse aux phoques et évite que ne se manifestent des pressions économiques embarrassantes ou des intérêts particuliers.

Ceci me rappelle la construction de notre capitale fédérale, Canberra, dont le plan prévoyait un grand lac artificiel au coeur de la ville. Tous les ponts, jetées et murs indispensables à l'activité qui règne autour du lac Burley Griffin furent judicieusement bâtis avant la fermeture du barrage et la montée des eaux. De même, c'est avant que la chasse aux phoques ne reprenne au niveau industriel dans l'Antarctique que nous devons établir l'infrastructure scientifique et légale qui permettra de maintenir un rendement optimum.

Par conséquent, Monsieur le Président, nous devons agir vite, mais nous devons naturellement agir aussi méthodiquement. Dans notre progression vers un accord, nous devrons rejeter toute clause qui risquerait de rendre la convention inutile, peu efficace ou difficile à appliquer. Nous devrons d'une part considérer les possibilités qu'offre l'exploitation rationnelle d'une source de richesse non négligeable et d'autre part l'impérieuse nécessité de

sauvegarder notre environnement. Monsieur le Président, l'établissement d'un équilibre harmonieux entre les exigences de l'industrie et l'avenir de l'humanité, entre la conclusion rapide d'un accord et la nécessité d'un contrôle véritable est le but que s'est fixé la délégation australienne. Je suis convaincu que, sous votre présidence éclairée, nous parviendrons à ce résultat.

Discours de M. Alfred van der Essen, chef de la délégation belge, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

C'est avec une grande satisfaction que la délégation belge se prépare à entamer les travaux de la conférence qui débute en ce jour.

Elle y voit le prolongement naturel d'un mouvement qui a commencé par la signature du Traité sur l'Antarctique; l'Article IX de cet instrument diplomatique affirme, en effet, que les représentants des Parties Contractantes se réuniront à des intervalles appropriés en vue de recommander à leurs Gouvernements des mesures relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

Dès la Première Réunion Consultative, à Canberra en 1961, les représentants adoptaient la Recommandation I-VIII qui envisageait la mise au point ultérieure de mesures convenues et suggérait de suivre des règles de conduite provisoires pour la préservation et la conservation de la faune.

Lors de la deuxième réunion, à Buenos Aires en 1962, ils adoptaient la Recommandation II-II qui prévoyait l'élaboration par la réunion suivante d'un texte contenant des mesures efficaces et sanctionnées par un accord international.

C'est ce qui fut fait à Bruxelles, lors de la Troisième Réunion Consultative en 1964, par la Recommandation III-VIII qui soumettait aux Gouvernements les " Mesures Convenues pour la Protection de la Faune et de la Flore dans l'Antarctique ".

Ce document remarquable contenait toutefois une imperfection notable. Prises dans le cadre du Traité sur l'Antarctique, les mesures étaient automatiquement soumises à l'application de l'article VI, qui définit son champ d'application. Celui-ci couvre la région située au sud du 60ème degré de latitude sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires, mais avec l'exception importante que rien ne pourrait porter préjudice à l'exercice des droits reconnus à tout Etat par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région délimitée. En termes plus clairs, cela signifiait que les mesures convenues ne pouvaient porter atteinte à la liberté de pêche et de chasse en haute mer proclamée par le droit international.

Conscients de cette imperfection, les représentants réunis à Bruxelles avaient d'ailleurs adopté la Recommandation III-XI suggérant un règlement volontaire de la chasse pélagique aux phoques et la reconsidération de cette question par la réunion suivante.

C'est pourquoi la quatrième réunion, tenue à Santiago en 1966, aborda le problème et adopta la Recommandation IV-XXI qui proposait des lignes de conduite provisoires pour la réglementation volontaire de la chasse pélagique aux phoques.

On avait en effet remarqué que 80% des phoques vivaient sur les glaçons dérivants et ne se trouvaient pas protégés; l'espèce la plus menacée de disparition—le phoque de Ross—vit même exclusivement sur les glaçons dérivants.

Aussi, la Cinquième Réunion Consultative, tenue à Paris en 1968, adopta une recommandation en la matière, après un échange de vues préliminaires. La Recommandation V-VIII suggérait l'examen d'un projet de convention en vue de son adoption par la réunion consultative suivante.

Lors des réunions préparatoires qui précédèrent la Sixième Réunion Consultative, à Tokyo en 1970, il apparut qu'on se trouvait devant un problème particulier. D'une part, on avait à élaborer une convention sortant du champ d'application du Traité sur l'Antarctique, ce qui mettait en question la règle de l'unanimité en vigueur dans le Traité, et aussi la compétence de simples réunions consultatives pour élaborer une convention formelle. D'autre part, il pouvait y avoir avantage à négocier sur une base plus large que celle des signataires du Traité et à inviter des Etats tiers à participer à l'élaboration d'une convention ne relevant pas des réunions consultatives. Aussi, à Tokyo, on se mit d'accord pour considérer que la question sortait de la compétence des réunions consultatives et pour laisser à une réunion officieuse indépendante le soin de l'examiner. C'est à cette occasion que fut mis au point le document de travail qui servira de base à nos travaux . Il a été formellement entendu que ce texte ne lie aucun des Gouvernements dont les ressortissants ont pris part ou ont assisté à son élaboration. Enfin, il avait été accepté qu'une future conférence officielle se tiendrait à l'invitation du Royaume-Uni.

Ce rappel des rétroactes de la question qui nous réunit ici aura montré qu'elle a fait l'objet des préoccupations de toutes les réunions consultatives qui se sont tenues depuis onze ans. C'est dire toute son importance.

La délégation belge tient à remercier le Gouvernement britannique d'avoir bien voulu convoquer notre conférence. Elle considère le document de travail qui nous est soumis comme un document acceptable en principe; elle est prête à en soutenir l'amélioration—toujours possible—et aborde nos travaux avec un esprit constructif.

Elle pense que la conservation d'espèces menacées est une préoccupation de plus en plus majeure et que, partout, l'opinion publique la réclame. C'est pourquoi il est hautement souhaitable que la présente conférence aboutisse à des résultats positifs.

Discours de M. N. Nakashima, chef de la délégation japonaise, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

C'est pour moi un plaisir et un honneur de prendre ici la parole au nom de la délégation japonaise.

Tout d'abord, j'aimerais exprimer notre très sincère gratitude au Gouvernement britannique pour avoir permis à cette Conférence de se tenir ici à Londres dans ces superbes locaux.

L'élaboration du projet de Convention pour la Protection des Phoques de l'Antarctique a exigé de longs et pénibles efforts de la part de tous les pays représentés ici qui, à Tokyo, s'étaient mis d'accord sur la quasi totalité du texte, à l'exception d'un petit nombre de points qui restent encore à débattre. Nous espérons sincèrement que la présente Conférence permettra de résoudre tous ces problèmes et que la Convention qui en résultera sera acceptable par tous.

Comme nous l'avions indiqué au cours des discussions de Tokyo, le Japon ne s'est jusqu'à présent jamais livré à la chasse aux phoques à l'échelle commerciale dans la région antarctique et n'envisage pas de le faire dans un avenir prévisible. Néanmoins, nous sommes convaincus de l'utilité de protéger cette source de richesse pour le bénéfice de l'humanité tout entière.

Dans cet esprit, nous espérons vivement que cette Conférence réussira à mettre au point le texte d'une Convention pour la Protection des Phoques de l'Antarctique qui soit aussi rationnelle et efficace que les nombreuses autres conventions relatives à la protection et à l'utilisation judicieuse des ressources marines vivantes.

Pour terminer, je voudrais déclarer que notre entière coopération vous est acquise dans la poursuite de ce noble but.

Discours de M. N. V. Farrell, chef de la délégation néo-zélandaise à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

La délégation néo-zélandaise tient à exprimer son ferme soutien à la Convention telle qu'elle se présente actuellement et espère que le texte final sera accepté à cette Conférence. Cette réunion offre une excellente occasion de prouver par l'exemple qu'il n'est pas chimérique de viser à la conclusion d'accords internationaux pratiquement applicables et destinés à protéger les espèces rares d'animaux sauvages.

La Nouvelle-Zélande se préoccupe essentiellement de l'adoption de mesures conservatoires et, pour cette raison, regretterait tout nouveau délai dans la conclusion de la Convention. C'est maintenant que l'accord doit être conclu, avant que ne commence toute exploitation commerciale des phoques de l'Antarctique. Toutes les nations représentées ici sont clairement d'accord sur le principe fondamental et ressentent toutes la même nécessité d'adopter des mesures pour la protection des phoques de l'Antarctique. Il est donc temps d'agir pendant que cet accord règne.

Sans nul doute la Convention présente certaines imperfections auxquelles il faudra remédier en pratique, mais le projet qui nous est soumis est fondé sur les meilleures données scientifiques disponibles et il offre, à notre avis, toutes les possibilités de révisions éventuelles. Nous n'estimons pas

opportun de fixer dès maintenant dans le détail ses modalités d'application, l'expérience montrera aux Etats signataires la meilleure façon d'assurer la mise en pratique.

A proprement parler, cette Conférence et la Convention se situent hors du cadre du Traité sur l'Antarctique et on peut peut-être regretter que les pays participant à la présente Conférence se limitent aux membres du Traité sur l'Antarctique. Nous espérons cependant que la Convention telle qu'elle sera finalement adoptée obtiendra l'adhésion de toutes les nations qui souhaitent que l'exploitation des phoques de l'Antarctique soit menée selon des principes conservatoires judicieux.

Discours de M. Tøre Bøgh, chef de la délégation norvégienne, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

Le Gouvernement norvégien se félicite de la tenue de cette Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique et souhaite remercier le Gouvernement britannique de l'avoir rendue possible ici à Londres.

Par sa participation, le Gouvernement norvégien a pour objectif principal de contribuer précisément à ce qu'indique le titre de cette conférence: la *Protection* de ces espèces particulières de phoques vivant dans les eaux antarctiques. J'ai été très heureux de constater que M. Kershaw, dans son discours d'ouverture, a tout particulièrement souligné ce point. Monsieur le Président, nous souhaiterions que cette Conférence ne perde de vue à aucun moment que ce qui nous préoccupe ici ce sont *les phoques*, et non leur exploitation ou des questions de juridiction territoriale. Si nous pouvions fixer les limites dans lesquelles pourrait s'opérer une certaine chasse aux phoques sans pour cela risquer d'épuiser les réserves et sans bouleverser l'équilibre écologique dans cette région, nous ne pourrions que nous en féliciter.

Mais nos efforts, Monsieur le Président, doivent de toute manière tendre à protéger certaines espèces, et *non* à exploiter une nouvelle source de richesses naturelles.

En ce qui concerne cette Conférence et la coopération internationale qu'elle implique, mon Gouvernement est déterminé à faire tout son possible pour éviter que ne se reproduise l'assez triste exemple de coopération internationale qui avait pour but la protection des baleines de l'Antarctique. A cette fin, Monsieur le Président, je crois qu'il est essentiel que nous fassions véritablement des efforts concrets pour assurer l'application des principes conservatoires que nous reconnaissons publiquement.

Enfin, Monsieur le Président, mon Gouvernement pense que notre tâche est de protéger les phoques *où qu'ils se trouvent* et pas seulement lorsqu'ils se trouvent par hasard dans les limites géographiques prévues par le Traité sur l'Antarctique.

Ma délégation se propose d'apporter son entière contribution à l'élaboration finale d'un texte de convention en cours de cette Conférence qui se tient sous votre présidence.

Discours de M. I. I. Ippolitov, chef de la délégation soviétique, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

La délégation soviétique participe aux travaux de cette Conférence dans l'espoir de contribuer à l'élaboration d'une Convention sur la Protection des Phoques de l'Antarctique et d'aider ainsi à préserver l'équilibre naturel dans l'Antarctique.

Comme on l'a déjà mentionné ici, notre Conférence présente un caractère inhabituel en ce sens que, pour la première fois, les représentants de nombreux pays sont réunis pour mettre sur pied des mesures visant à maintenir le monde vivant dans son état naturel et à en réglementer l'exploitation industrielle *avant* qu'une telle exploitation n'ait en fait commencé. Nous avons là une preuve supplémentaire de l'attention croissante que l'humanité attache au problème de la protection de l'environnement.

Notre tâche est grandement facilitée par le fait que le droit international réglemente *déjà* les rapports entre les différents pays dans cette région—nos pays coopèrent avec succès dans le cadre du Traité sur l'Antarctique. Ce Traité, qui interdit notamment l'utilisation de l'Antarctique à des fins militaires, permet par là même à nos pays de coordonner utilement leurs efforts en matière de recherche et de développement de cette région à des buts pacifiques uniquement. Le fait même de convoquer cette Conférence prouve que la coopération internationale à des fins pacifiques dans cette partie du monde est en train de s'étendre sur la base du Traité sur l'Antarctique.

Permettez-moi de souhaiter à tous les participants à cette Conférence de réussir pleinement dans leurs efforts d'élaboration d'un nouvel accord international acceptable par tous sur la réglementation de l'emploi des ressources naturelles et la protection de la nature. Après le travail déjà réalisé à ce sujet par un groupe de représentants, à Tokyo en octobre 1970 et ceux réalisés depuis lors, tout nous autorise à croire que notre tâche sera couronnée de succès.

Discours de M. Alanson G. Burt au nom de l'Honorable M. Donald L. McKernan, chef de la délégation des Etats-Unis, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'aimerais saisir cette occasion pour remercier le Gouvernement de Sa Majesté d'avoir réuni cette Conférence qui a pour but la négociation et la signature d'une Convention pour la Protection des Phoques de l'Antarctique. Mon Gouvernement s'engage à coopérer avec les autres gouvernements représentés ici dans cette entreprise qui suit les meilleures traditions du Traité sur l'Antarctique.

Je voudrais aussi en profiter pour exprimer la reconnaissance des Etats-Unis envers tous ceux qui ont contribué à la rédaction du projet de Convention que cette réunion va bientôt considérer.

Ces dernières années, la protection des différentes espèces de mammifères marins a fait l'objet d'un intérêt particulièrement intense de la part de l'opinion publique américaine. Les savants et les chasseurs ne sont plus les seuls à s'intéresser aux mammifères marins. Des milliers et peut être même des centaines de milliers de personnes se sont exprimées en faveur de la protection de ces mammifères. A la dernière session du Congrès américain, un certain nombre de projets ont été déposés. Ces textes, s'ils devenaient lois, interdiraient, à quelques rares exceptions près, la pêche et la chasse de tous les mammifères marins aux Etats-Unis, ou toute activité de ce genre par les citoyens américains où qu'ils se trouvent dans le monde, et rendraient aussi illégale l'importation aux Etats-Unis de ces mammifères ou de tout produit dérivé d'eux. L'opinion publique se fait constamment plus pressante pour qu'une telle loi soit adoptée.

Les phoques font l'objet d'une attention particulière et les Américains bien informés sont conscients du fait que l'Antarctique abrite l'une des plus grandes colonies de mammifères sauvages qui restent sur terre, les réserves en phoques s'étant finalement reconstituées tant soit peu après la chasse excessive pratiquée au 19ème siècle.

En matière de protection des phoques de l'Antarctique, les Etats-Unis ont pour but principal d'assurer la survie des espèces individuelles et, en général, de protéger l'écologie de l'Antarctique. A cette fin, et compte tenu du risque d'exploitation commerciale, un accord international réglementant la mise en valeur rationnelle de cette source de richesse est nécessaire et nous souhaitons coopérer à la conclusion d'un tel accord au cours de cette réunion. Je suis certain que tous les gouvernements représentés ici partagent ce désir. Le Traité sur l'Antarctique nous offre du reste de nombreux exemples d'une telle coopération.

Monsieur le Président, merci encore de nous avoir permis de prononcer ces quelques mots. Puis-je répéter, au nom de ma délégation, combien nous sommes heureux d'avoir été invités à Londres.

Discours du Dr. Brian Roberts, chef adjoint de la délégation du Royaume-Uni, à la séance inaugurale de la Conférence, le 3 février 1972

Puis-je d'abord vous féliciter de votre élection aux fonctions de Président de notre Conférence. Vous mettrez, j'en suis sûr, votre vaste expérience des procédures diplomatiques dans un grand nombre de situations politiques différentes au service de nos débats. Or, c'est de ce genre de counseils que nous aurons, je crois, le plus besoin maintenant. Au cours des dix dernières années, la nécessité de protéger les phoques de l'Antarctique et les modalités d'une action en ce sens ont fait l'objet de discussions par de nombreux experts. La plupart des problèmes nous sont déjà familiers et ce qui nous préoccupe maintenant davantage est d'intégrer ces idées dans un accord international cohérent.

Monsieur le Président, votre service diplomatique à Santiago vous a entraîné à proximité de ces régions où les phoques du sud prospèrent encore. A d'autres moments de votre carrière, vous vous êtes trouvé dans certaines parties du monde où les phoques ne se manifestent plus que sous forme de fossiles ou bien où leur disparition remonte à des temps moins éloignés. Laissez-moi faire observer que les phoques abondaient il y a bien longtemps en Méditerranée—jusqu'à ce que l'homme ait causé leur disparition totale, exception faite de la population extrêmement restreinte qui survit encore sur quelques îlots inaccessibles.

Je ne peux m'empêcher de mentionner, Monsieur le Président, votre intérêt particulier pour l'archéologie. Si les choses tournent mal dans les années à venir et que les nations ne peuvent se mettre d'accord sur les mesures pratiques à prendre pour protéger les phoques qui subsistent encore, tout ce qui restera sera, de fait, l'archéologie d'un certain nombre d'espèces éteintes, et le compte-rendu de notre conférence apparaîtra comme une note de bas de page ironique dans l'histoire de leur extinction. Avec les connaissances dont nous disposons en 1972, l'homme n'aura aucune excuse s'il permet la disparition de nouvelles espèces de ce genre et que nous ne pouvons retracer leur histoire que d'après des textes anciens ou par ce qui restera de leurs ossements.

Lors de ma première visite en Antarctique, en 1934–37, l'expédition à laquelle je participais ne disposait que de ressources financières très limitées. Pour vivre, nous devions chasser les animaux de la région. C'est ainsi que, pendant trois ans, nous avons dû manger du phoque tous les jours. Je crois pouvoir affirmer sans hésitation que j'ai dû *manger* plus de phoques de l'Antarctique que quiconque dans cette salle. A cette époque-là, —il y a maintenant près de 40 ans—nous ne considérions pas cela comme un problème relatif à la protection. Nous étions jeunes et nous avions faim. Notre but était d'explorer de nouveaux territoires et il nous venait à peine à l'esprit de considérer les conséquences possibles de nos découvertes ou l'effet des pressions sans cesse croissantes qui s'exercent sur les ressources naturelles et risquent de conduire à leur exploitation à l'échelle commerciale. La nécessité d'adopter des mesures conservatoires strictes est une chose que la plupart d'entre nous n'ont pu apprécier que de nombreuses années après que la preuve en ait tout d'abord été faite.

Ma délégation espère que la présente conférence nous permettra de relever ce défi. N'oublions pas que le mouvement pour la protection des animaux s'étend maintenant au monde entier et que nombreux sont ceux qui, individuellement ou dans le cadre des multiples organisations d'action dans ce domaine, suivront avec intérêt le développement de nos discussions au cours de la semaine à venir. Un certain nombre de ces organisations nous ont fait part de leurs vues, et j'aimerais profiter de cette occasion pour les remercier de leur intérêt et du souci qu'elles expriment—souci qui témoigne sans aucun doute de la large harmonie de vues que nous nous efforçons maintenant de formuler en termes plus précis.

Monsieur le Président, j'aimerais, si vous le permettez, faire mention ici d'un vieux mot anglais du 19ème siècle, que les pêcheurs de baleines et les chasseurs de phoques américains et britanniques affectionnaient pour

d'excellentes raisons. Les chasseurs de phoques d'Australie, de Nouvelle-Zélande et d'Afrique du sud l'employaient aussi. C'est le mot " Gam " qui s'écrit G-A-M. Je demanderais aux interprètes de ne pas essayer de le traduire. Il est mentionné dans l'Oxford English Dictionary, mais ne figure pas, je crois, dans la plupart des autres dictionnaires. Il fut d'abord utilisé pour décrire une colonie de baleines. Les chasseurs de phoques et les pêcheurs de baleines du 19ème siècle n'entretenaient pas, la plupart du temps, des relations très amicales en raison de la concurrence acharnée et impitoyable qu'ils se faisaient les uns aux autres. Et pourtant, tous adoptèrent le mot " gam " pour décrire l'habitude qu'ils avaient de se retrouver sur leurs bateaux réciproques pour bavarder et boire ensemble après que le carnage journalier des phoques sur la plage ait pris fin. Un " gam " était essentiellement une rencontre amicale au cours de laquelle on pouvait oublier les oppositions et la concurrence. Ce mot pourra peut-être vous être utile, Monsier le Président. Si un conflit d'opinions s'élève au cours de nos discussions, vous pourriez toujours suggérer une suspension de la séance—pas nécessairement pour la pause-café traditionnelle—mais plutôt pour un " gam ".

Deux fois au cours de notre histoire—au début des années 1820 et à nouveau au cours des années 1870—les ours marins et les éléphants de mer de l'Antarctique furent presque entièrement exterminés par l'homme. D'autres espèces de phoques de l'Antarctique sont maintenant menacées de destruction. Il est du pouvoir de cette Conférence d'empêcher cette troisième extermination.

Pour terminer, pourrais-je attirer votre attention sur les photographies et cartes exposées qui montrent la répartition des différentes espèces de phoques dans le sud. Les circonstances varient selon chacune des espèces et nous devons, je crois, nous garder de trop simplifier. Puis-je souligner qu'en cette occasion les phoques qui nous concernent principalement vivent et se reproduisent sur les glaces à la dérive dans l'Océan méridional.

Выступления глав делегации на вступительном заседании конференции

Выступление господина J.C.M.Beltramino, главы делегации Аргентины при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Аргентинская республика участвует в этой первой конференции по охране тюленей Антарктики с тем, чтобы совместно с другими участвующими странами внести свой вклад в выработку проекта специальной конвенции по этому вопросу в мире, который все больше стремится к использованию природных ресурсов.

Интерес, проявляемый Аргентиной к Антарктике и к окружающим ее морям, есть давнишним и ясно объясняем, между прочим, и географической близостью, и деятельностью аргентинских подданных в этих широтах. Наша неотвергаемая судьба влечет за собой участие во всем, что связано с Дальным Югом.

Проявляемый Аргентиной интерес в связи с промыслом тюленей не есть новым. Уже в 1818-ом году, когда северное полушарие не имело и понятия о существовании Антарктики, малые промысловые суда направлялись из Буэнос-Айрес к островам, известным теперь под названием Южных Шетландских. Суда эти включали "Директор", "Сан Хуан Непомусено" и "Эспириту Санто", причем последнее из них указало путь в Антарктику северо-американскому зверобойному судну "Херсилия", первому судну из США, которое занималось охотой на тюленей в этой области.

Разрешите заявить, что Аргентина приветствует принцип принятия правил для промысла тюленей на море, сходные с теми, которые были одобрены в связи с Договором об Антарктике. Хотим также напомнить, что на конференции 1959-го года, по требованию Чили (а ведь Чили и Аргентина это ближайшие к Антарктике две

страны), Договор об Антарктике должен предусмотреть сохранение живых ресурсов.

Нам доставляет удовольствие отметить, что как мы и предлагали с самого начала во время прений по этому вопросу на консультативных совещаниях об Антарктике, выработка проекта соглашения о консервации тюленей в морской среде к югу от 60° широты должна быть выполнена совещанием ad hoc (для данного случая), включающим - как это и имеет место - договаривающиеся стороны Договора об Антарктике. Если правила, о которых идет речь, будут приняты, то мы как суверенное государство примем их в качестве особого режима, относящегося только к охоте на тюленей на море, взяв в учет пользу, получаемую в результате международного сотрудничества на поприще консервации.

Отдаем себе полный отчет в том, что задачи настоящей конференции не будут лишены затруднений и что, в некоторых случаях, понадобятся крупные усилия для согласования точек зрения и для достижения требуемого единства намерений. Вопросы охраны и эксплуатации и мнений государств, имеющих суверенные права, не легко согласовать с мнениями тех стран, которые не заявляют претензии на эти права, и с вопросами, относящимися к организации консервации. Желая достигнуть конкретных результатов, нам придется сделать большие и реалистические усилия во всех стадиях составления проекта настоящего документа, так что последующая конвенция не станет лишь одной из тех, которые открывают лишь для подписывания, а затем оставляют лежать в архивах договоров, - а будет действенно эффективным документом для той цели, для которой она предназначена.

Выступление господина R.L.Harry, главы делегации Австралии, при открытии конференции
3 февраля 1972 г.

Австралийское правительство исключительно благодарно

правительству Ее Величества в Великобритании за постоянно проявляемый этим правительством интерес к вопросам сохранения антарктических тюленей, особенно со времени заключения Договора об Антарктике. В значительной мере, именно благодаря связующим и настойчивым усилиям английских научных работников и авторов проекта конвенции, мы можем встретиться теперь в Лондоне, имея в распоряжении хороший проект, предоставляющий основание для прений, и особенно уместно, что мы встречаемся под Вашим председательством.

Принятые нами с Сантьяго предварительные руководящие принципы составили полезный шаг вперед, но теперь наступил момент претворения этого в жизнь - в подробную и связующую Конвенцию. Важно, чтобы мы быстро пришли к соглашению и чтобы мы согласовали текст на настоящей сесии.

К счастью, нет критической опасности вымирания одного определенного вида и нет еще промысла тюленей, подлежащего давлению крупных капиталовложений. Все это делает задание наше менее срочным. Мы должны определить нормы и сорганизовать аппарат для обеспечения того, что забой и улов тюленей развиваться будет в пределах определенных рамок международного права, избегая тем самым возникновения трудных экономических давлений и образования традиционных прав.

Напоминает мне это сооружение нашей государственной столицы, города Канберра, план которой включал большое искусственное озеро посредине города. Все мосты, причалы и стены, необходимые для сохранности озера Берлей Грифин были построены разумным образом, прежде чем закрыли дамбу и дали воде подняться. Наша задача - соорудить научное и юридическое внутреннее основание для обеспечения максимально допустимой добычи, прежде чем промысел тюленей в Антарктике начнется опять в коммерческом масштабе.

Господин председатель! Необходимо действовать

быстро, но естественно, что наши действия должны быть тщательными. В поисках соглашения мы не должны принять меры, соблюдение которых сделает конвенцию безрезультатной, слабой или трудно осуществляемой. Необходимо учесть как потребность разумной эксплуатации важного источника, так и значение сохранения ненарушимого наследия окружающей среды. Господин председатель, целью австралийской делегации является достижение правильного равновесия между требованиями промышленности и будущим человечества, между быстрым соглашением и эффективным контролем.

Выступление господина Alfred van der Essen, главы бельгийской делегации при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Делегация Бельгии с чрезвычайным удовольствием готовится принять участие в работах открывающейся сегодня конференции.

Бельгийская делегация рассматривает конференцию как естественное продолжение того движения, которое началось подписанием Договора об Антарктике. Статья IX этого дипломатического документа подтверждает, что представители договаривающихся сторон будут встречаться в соответственных промежутках времени для того, чтобы рекомендовать своим правительствам меры, относящиеся к охране и сохранению флоры и фауны в Антарктике.

На первом консультативном совещании в Канберре в 1961-ом году, представители приняли Рекомендацию I-VIII, предусматривающую выработку проекта согласованных мер и предлагающую соблюдение предварительных руководящих принципов по защите и консервации фауны.

На втором заседании в Буэнос-Айрес в 1962-ом году, принята была Рекомандация II-II, предусматривающая составление к следующему заседанию проекта текста, излагающего действенные меры, которые будут заключены

в международном соглашении.

Совершенно это было в Брюсселе на третьем консультативном совещании в 1964-ом году в силу Рекомендации III-VIII, которая представила правительствам "Согласованные меры по сохранению флоры и фауны в Антарктике".

Этот достопримечательный документ содержал один знаменательный недостаток. Рассматривая его совместно с Договором об Антарктике, меры эти автоматичестки подвергались статье VI, которая определяет область действия договора. Область эта простирается на район к югу от 60° широты, включая все ледяные шельфы, но с тем важным предостережением, что ничего не должно ограничивать признанные права любого государства в силу международного права касательно тех частей открытого моря, которые находятся в разграниченной зоне. Иными словами и проще, это означало, что согласованные меры не будут влиять на права рыбной ловли и охоты в открытом море, как это предвидится международным правом.

Принимая этот недостаток во внимание, представители, которые встретились в Брюсселе, приняли Рекомендацию III-XI, которая предложила добровольное регулирование пелагического рыболовства и пересмотр этого вопроса на следующем совещании.

По этой именно причине четвертое совещание в Сантьяго в 1966-ом году энергично взялось за эту проблему и приняло рекомендацию IV-21, которая предложила временные руководящие принципы для добровольного регулирования пелагического рыболовства.

Как было действительно отмечено, 80% тюленей живут на плотном (паковом) льде и не подлежали охране. На самом деле, тюлень Росса - вид наиболее угрожаемый вымиранием, - живет исключительно на паковом льде.

Следовательно, после предварительного обмена мнениями, пятое консультативное совещание в Париже в

1968-ом году приняло рекомендацию по этому вопросу. Согласно Рекомендации V-8 предлагалось, чтобы проект конвенции был рассмотрен с намерением принятия ее на следующем консультативном совещании.

В ходе подготовительных встреч перед шестым консультативным совещанием (состоявшемся в Токио в 1970-ом году) казалось, что перед нами стоит особая проблема. С одной стороны, мы должны были составить проект конвенции, выходящей за пределы Договора об Антарктике и, следовательно, подвергая сомнению как предвидимый Договором принцип единогласия, так и компетентность простых консультативных совещаний выработать проект формальной конвенции. С другой стороны, выгодным могло бы быть вести переговоры на более широкой базе, чем лишь среди подписавших Договор государств, и пригласить не подписавшие государства принять участие в составлении проекта конвенции, не являвшегося результатом консультативных совещаний. Вследствие этого в Токио вынесено было решение рассматривать вопрос как вне компетентности консультативных совещаний и оставить рассмотрение этого независимому, полуофициальному заседанию. Именно тогда был составлен рабочий документ, который является базой наших обсуждений. Положительным образом было согласовано, что текст не будет обязывающим ни для какого государства, граждане которого принимали участие в выработке проекта конвенции или присутствовали при этом. Наконец, вынесено было решение, что следующая официальная конференция состоится по приглашению Соединенного Королевства.

Настоящий обзор происхождения этого вопроса, который мы собрались здесь рассмотреть, является доказательством того, о чем мы думали, главным образом, на всех заседаниях за последние 11 лет, отражая тем самым крупное значение всего вопроса.

Бельгийская делегация желает поблагодарить

правительство Ее Величества за созыв настоящей конференции. В принципе она считает рабочий документ приемлемым и готова помочь улучшению этого документа, а улучшения ведь всегда возможны, - и сыграет конструктивную роль в работах конференции.

Бельгийская делегация считает, что сохранение угрожаемых видов является вопросом все повышающейся заботы, который, кроме всего, имеет крупную общественную помощь. Ввиду этих именно причин особо желательно, чтобы настоящая конференция дала позитивные результаты.

Выступление господина N.Nakashima, главы японской делегации при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Мне доставляет большое удовольствие воспользоваться случаем и считаю честью сказать несколько слов от имени японской делегации.

Во-первых, желаю выразить нашу наиболее искреннюю признательность британскому правительству за любезное гостеприимство и прием конференции в Лондоне и за все великолепные удобства для нашей работы.

Проект конвенции по охране тюленей Антарктики разработан благодаря продолжительным и прилежным усилиям всех представляемых здесь стран и почти полностью согласован, за исключением всего лишь нескольких пунктов, которые должны быть разработаны странами, присутствующими на совещаниях в Токио. Искренне надеемся, что на настоящей конференции все эти вопросы будут полностью разрешены и что выработка конвенции будет завершена в приемлемой для всех форме.

Как это указывалось во время совещаний в Токио, Япония не имеет ни прошлого опыта, ни намерения предпринять в предвидимом будущем охоту на тюленей в коммерческом масштабе в Антарктической области. Несмотря на это, наш интерес по сохранению

этих ресурсов для добра человечества очень велик.

Ввиду этого надеемся, что настоящая конференция успешно выработает такую и действенную конвенцию о сохранении антарктических тюленей, как многие другие конвенции, относящиеся к сохранению и разумному использованию морских живых ресурсов.

В заключение хочу заявить, что мы полностью готовы сотрудничать в осуществлении этого возвышенного стремления.

Выступление господина N.V.Farrell, главы делегации Новой Зеландии при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Делегация Новой Зеландии желает выразить свою непоколебимую поддержку конвенции в той форме, в которой она выработана теперь, и надеется, что текст этот будет принят конференцией. Настоящая встреча предоставляет хорошую возможность показать пример того, что международные соглашения для сохранения ресурсов редкой фауны являются практической целью и могут быть осуществлены.

Заинтересованность Новой Зеландии в сущности связана с охраной природных ресурсов и в виду этого мы неохотно согласились бы на дальнейшую отсрочку заключения Конвенции. Соглашение должно быть достигнуто теперь, прежде чем появится какая-либо коммерческая эксплуатация антарктических тюленей. Очевидно, что представляемые здесь государства согласились в принципе, что необходимо принять меры для защиты антарктических тюленей и поскольку это согласие существует - время действовать.

Мы согласны, что Конвенция обладает недостатками, которые придется устранить на практике, но настоящий проект основан на наилучших имеющихся в распоряжении научных данных, и считаем, что включает он достаточные условия для пересмотра. Не считаем благоприятным в настоящей ранней фазе установить сложные органы

принудительного осуществления, а опыт покажет подписавшимся странам наилучшие методы развития таких органов.

Настоящая конференция, а также и Конвенция, находятся, фактически говоря, вне рамок Договора об Антарктике; и жаль, что только страны Договора об Антарктике представлены на настоящей конференции. Надеемся, однако, что к окончательно согласованной Конвенции присоединятся все страны, желающие того, чтобы любая эксплуатация антарктических тюленей продвигалась с соблюдением правильных принципов сохранения.

Выступление господина Tørs Bøgh, главы делегации Норвегии при открытии конференции
3 февраля 1972 г.

Норвежское правительство приветствует настоящую конференцию по охране антарктических тюленей и желает выразить свою благодарность британскому правительству за созыв конференции и за гостеприимство в Лондоне.

Главная задача участия норвежского правительства в настоящей конференции - это внести вклад в то именно, о чем говорится в названии конференции: сохранение этих видов в антарктических водах. Я был очень рад, что г. Кершоу в своем приветственном выступлении посвятил значительное время этому же пункту. Господин председатель, мы желаем, чтобы настоящая конференция имела всегда ввиду, что мы заинтересованы в тюленях, а не в эксплуатации их и также не вопросами территориальной юрисдикции. Если одновременно мы можем допустить некоторый общий отлов тюленей, без опасности истощения ресурсов и без нарушения экологического равновесия, то тем лучше.

Но, господин председатель, усилия наши должны быть направлены на сохранение некоторых видов, а не на использование новых природных ресурсов.

В связи с настоящей конференцией и с тем

международным сотрудничеством, началом которого она является, мое правительство намерено сделать все возможное, чтобы не повторились довольно печальные происшествия на поприще международного сотрудничества, как это имело место в случае антарктических китов. Во избежание повторения этого, мне кажется, господин председатель, что мы должны уделить больше внимания, чем лишь на словах, тем принципам сохранения, о которых мы делаем гласные заявления.

Господин председатель, наконец, мое правительство считает, что нашей задачей должно быть сохранение тюленей, где бы они ни находились, и не тогда лишь, когда они соблюдают географические пределы, установленные Договором об Антарктике.

Моя делегация ожидает того, чтобы внести свой вклад в окончательное оформление текста конвенции на этой конференции под Вашим представительством.

Выступление господина И.И.Ипполитова, главы делегации С.С.С.Р. при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Советская делегация принимает участие в работе конференции с надеждой, что она сможет внести свой вклад в выработку Конвенции о сохранении антарктических тюленей и содействовать таким образом сохранению природного равновесия Антарктики.

Как здесь уже отмечалось, наша конференция является довольно необычной в том отношении, что впервые представители многих стран собрались с целью выработать меры по сохранению определенного вида животного мира и к урегулированию его промысла еще до того, как такой промысел фактически начался. Это еще одно свидетельство того усиливающегося внимания, которое человечество уделяет проблеме сохранения окружающей среды.

Наша задача во многом облегчается тем, что отношения между различными странами в этом районе уже поставлены на твердую международно-правовую основу -

наши страны успешно сотрудничают на основе Договора об Антарктике. Этот договор, запретив, в частности, использование Антарктики в военных целях, создал тем самым возможности для плодотворных координированных усилий наших стран в исследовании и освоении района Антарктики только в мирных целях. Уже сам факт созыва нашей конференции свидетельствует об успешном развитии мирного международного сотрудничества в Антарктике на основе Договора об Антарктике.

Разрешите пожелать участникам конференции успеха в деятельности по выработке нового приемлемого для всех международного соглашения по регулированию использования природных ресурсов и сохранению природы. Уже проделанная рядом представителей работа в этом направлении в Токио в октябре 1970 г. и после дает основания надеяться, что наша работа будет успешной.

Выступление господина Alanson G.Burt, от имени Hon. Donald L.McKernan, главы делегации США, при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Рад воспользоваться случаем, чтобы от имени правительства Соединенных Штатов Америки выразить благодарность правительству Ее Королевского Величества за созыв настоящей конференции для обсуждения и заключения Конвенции о сохранении антарктических тюленей. Мое правительство обязуется сотрудничать с другими представленными здесь правительствами в этой попытке, в соответствии с наилучшими традициями Договора об Антарктике.

Хочу также воспользоваться случаем, чтобы выразить признательность Соединенных Штатов Америки всем тем, кто работал в прошлом и подготовил проект Конвенции, которую настоящее заседание будет вскоре обсуждать.

За последние несколько лет в Соединенных Штатах благополучие разных видов морских млекопитающих подвергалось интенсивному общественному наблюдению.

Морские млекопитающие не являются более предметом интереса только ученых и охотников. Тысячи и может быть даже сотни тысяч заинтересованных людей высказывают свое мнение о сохранении этих млекопитающих. На самой последней сессии Конгресса США внесен был ряд законопроектов, которые, если они будут приняты голосованием и станут законом, запретят отлов всех морских млекопитающихся с лишь очень незначительными исключениями, в пределах Соединенных Штатов и подданными США повсюду, и запретят также импорт этих млекопитающихся и их продуктов в США. Общественное давление по принятию такого закона возрастает все больше.

Тюленям уделяется особое внимание и осведомленные американцы знают, что одна из крупнейших существующих еще на земном шаре группа диких млекопитающих - это антарктические тюлени, которые наконец в некоторой степени пришли в себя после чрезмерных методов промысла тюленей в 19-ом веке.

Главный интерес США в сохранении антарктических тюленей сводится к обеспечению выживания отдельных видов и для защиты экологии Антарктики вообще. Для достижения этих целей необходимо правильное заведывание природными ресурсами в силу международного соглашения. Цель нашего сотрудничества на настоящем совещании - это заключение именно такого соглашения. Я уверен, что все представленные здесь правительства имеют то же мнение в этом совместном усилии.

Примером такого сотрудничества является Договор об Антарктике.

Господин Председатель! Благодарю Вас еще раз за то, что Вы нам предоставили возможность сказать эти несколько слов и от имени моей делегации. Желаю повторить, ка мы рады, что нас пригласили в Лондон.

Выступление д-ра Brian Roberts, заместителя председателя делегации Соединенного Королевства при открытии конференции 3 февраля 1972 г.

Позвольте мне во-первых поздравить Вас с выбором в председатели Конференции. Я уверен, что Вы внесете в наши прения Ваш крупный опыт дипломатической практики в различных политических обстоятельствах. Мне кажется, что мы будем больше всего нуждаться именно в таком руководстве. За последние десять лет много экспертов обсуждало необходимость сохранения антарктических тюленей и подробности того, как это может быть лучше всего достигнуто. Нам удалось отождествить большинство проблем и постараемся теперь собрать эти мнения в одно понятное международное соглашение.

Господин Председатель! Во время Вашей дипломатической службы в Сантьяго Вы находились неподалеку от тех частей света, где южные тюлени процветают еще. Вы служили также и в других частях света, где тюлени существуют теперь лишь как ископаемые или же вымерли в исторических периодах. Позвольте напомнить, что тюлени некогда были обычными в Средиземном море, пока человек не истребил всех, за исключением очень малого количества, встречаемого до сих пор на некоторых недоступных островах.

Господин Председатель! Не могу не напомнить о том, что Вы особенно интересуетесь археологией. Если в будущем дела пойдут плохо и народы не смогут согласиться о практических мерах по сохранению остающихся в мире тюленей, все что останется - это археология ряда вымерших видов. Протокол нашей конференции составит лишь прозаическое примечание к истории исчезновения этих видов. Обладая имеющимися в 1972-ом году знаниями, нет оправдания того, чтобы человек допустил истребление других таких видов и чтобы можно было проследить развитие видов лишь на основании старинных памятников или же отложений, содержащих их кости.

Во время моего первого посещения Антарктики в 1934-37 гг., экспедиция, членом которой я состоял,

обладала лишь очень скромными ресурсами. Мы должны были промышлять охотой на местных животных и должны были питаться тюленями - ежедневно в течение трех лет. Думаю, что могу с уверенностью заявить, что я съел больше антарктических тюленей, чем кто-либо другой в этом зале.

Тогда, почти 40 лет тому назад, мы не думали об этом, как о вопросе, связанном с сохранением. Мы были молоды и голодны. Мы действенно занимались исследованием новых земель и даже не думали о возможных последствиях наших открытий, или же о все возрастающих давлениях на природные ресурсы с последующим коммерческим использованием. Потребность строгих мер по охране становится очевидной для большинства из нас лишь много лет спустя, после того, как доказательства этого были впервые обнаружены.

Делегация моя надеется, что можем принять вызов этот на настоящей конференции. Не следует забывать, что все возрастающее движение по сохранению животных обладает интересом в мировом масштабе и что много людей и много действенных и активных организаций будут следить за результатом наших прений в течение следующей недели. Ряд этих организаций, заинтересованных охраной природных ресурсов, предоставили нам свои мнения и хочу воспользоваться настоящим случаем, чтобы выразить признательность за их интерес и заботу - заботу, которая безусловно представляет широкое согласование мнений, которые мы теперь стараемся выразить и уточнить.

Господин Председатель! Позвольте теперь познакомить представителей со старым английском словом XIX века, которое, по очень хорошим причинам, близко сердцам американских и английских китоловов и охотников на тюленей. Словом этим пользовались и те, кто занимался промыслом тюленей в Австралии, Новой Зеландии и Южной Африке. Слово это "Gam" и прошу переводчиков не пытаться переводить его. Слово находится в

Оксфордском словаре английского языка, но, поскольку мне известно, не в большинстве других словарей. Впервые пользовались им, чтобы назвать стаю китов. Китоловы и охотники на тюленей прошлого столетия не всегда были чрезмерно дружелюбны, ибо промысел их отличался острым и жестоким соперничеством. И все же, они пользовались этим словом "Gam", как означающим на их языке дружественную встречу, взаимное посещение судов, чтобы поговорить и выпить после целого дня кровавого убоя тюленей. "Gam" - это была дружественная встреча, когда можно было забыть о вражде и соперничестве. Считаю, господин Председатель, что слово это может Вам пригодиться. Когда в наших переговорах возникнут очевидные противоречия, Вы можете предложеть перерыв, но не обычный перерыв на чашку кофе, а перерыв для "Gam".

Два раза в нашей истории, в начале 1820-х и опять в 1870-х годах, антарктические морские котики и морские слоны были почти совершенно истреблены человеком. Теперь существует опасность третьего истребления других видов антарктических тюленей. В наших силах на настоящей конференции предотварить это третье истребление.

В заключение хочу привлечь Ваше внимание к фотографиям и картам, показывающим распространение разных видов южных тюленей. В случае каждого вида обстоятельства разные и мне кажется, что мы должны избегать чрезмерного упрощения. Позвольте подчеркнуть, что на сей раз мы говорим о тех тюленях, которые живут и размножаются на плавучих льдах Южного океана.

DISCURSOS PRONUNCIADOS POR LOS JEFES DE LAS DELEGACIONES EN LA SESIÓN DE APERTURA DE LA CONFERENCIA.

Discurso pronunciado por el Señor J. C. M. Beltramino, Jefe de la Delegación Argentina, en la sesión inaugural de la Conferencia, el 3 de Febrero de 1972

La República Argentina participa en esta primera Conferencia sobre Conservación de Focas Antárticas con el propósito de contribuir con su esfuerzo, en cooperación con los otros países en ella representados, a la elaboración de una convención especial en la materia, en un mundo cada vez más ávido por el aprovechamiento de los recursos naturales.

Su interés por Antártida y los mares que la rodean es de larga data y se explica acabadamente, entre otras razones, por la proximidad de la geografía y por la actividad de sus nacionales en esas latitudes. Es para nosotros un destino irrenunciable el que nos lleva a participar en todo aquello que tenga que ver con el lejano sur.

Su interés por la riqueza foquera no es de ahora. Ya en 1816, aun antes de que en el hemisferio norte se tuviera conocimiento de la existencia de Antártida, pequeños buques se dirigían desde el puerto de Buenos Aires a las islas conocidas hoy como las Shetland del Sur en busca de sus presas. Ahí están los nombres de las embarcaciones "Director", "San Juan Nepomuceno" y "Espíritu Santo". Este último inclusive tuvo ocasión de mostrar el camino de las tierras antárticas al foquero de los Estados Unidos "Hersilia" primero de ese país en cazar focas en el área.

Debemos señalar que hemos acogido con beneplácito la idea de adoptar normas que regulen la caza de focas antárticas en el mar, así como las que en su momento se aprobaran en el ámbito del Tratado Antártico sobre el mismo problema. Debemos recordar además que en la Conferencia de 1959, se decidió a iniciativa de Chile—país que como Argentina más se aproxima a Antártida—que el Tratado Antártico contuviera una disposición relativa a la conservación de los recursos vivos.

Deseamos expresar nuestra complacencia de que como sostuviéramos desde un principio, al tratarse el tema en reuniones Consultivas Antárticas, la elaboración de un acuerdo relativo a la conservación de focas en el ámbito marítimo al sur de los 60° sea motivo de una reunión ad hoc, si bien integrada como está por los países Partes Contratantes en el Tratado Antártico. Para nosotros las referidas normas, en caso de adoptarse, comportan la aceptación como Estado soberano de un régimen particular, limitado a la caza de focas en el mar, teniendo en cuenta las ventajas de la cooperación internacional en materia de conservación.

Nos damos cuenta cabal que la tarea de esta Conferencia no estará exenta de dificultades y que será necesario en determinado momento realizar un gran esfuerzo para conciliar puntos de vista y lograr el necesario

acuerdo de voluntades. No es fácil concordar propósitos conservacionistas y de explotación, posiciones de países con derechos de soberanía con las de los que no reclaman tales derechos, así como las relativas al mecanismo de conservación. Si deseamos llegar a resultados concretos deberemos realizar un gran esfuerzo, con un gran sentido realista en cada una de las etapas del proceso de elaboración del instrumento, de modo que la Convención que surja no sea una más de las que se abren a la firma y van a engrosar archivos de tratados, sino que constituya un instrumento realmente eficaz para el propósito que le diera origen.

Discurso pronunciado por el Señor R. L. Harry, Jefe de la Delegación Australiana, en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

El Gobierno de Australia desea expresar su profundo agradecimiento al Gobierno de Su Majestad de la Gran Bretaña por el constante interés demostrado en el problema de la conservación de focas antárticas, en particular después de la conclusión del Tratado Antártico. El hecho de que nos reunamos ahora en Londres contando con un excelente proyecto que servirá de base para nuestras discusiones se debe en gran parte a los expertos y persistentes esfuerzos de científicos y redactores británicos ye es totalmente apropiado el que ahora nos reunamos bajo su presidencia.

Las normas de guía provisionales que adoptamos en Santiago dieron un significativo paso adelante, pero ha llegado el momento de que las mismas se traduzcan en una Convención detallada y obligatoria. Es importante que lleguemos a un acuerdo rápidamente; que el texto sea aprobado en esta sesión.

Afortunadamente no tenemos que hacer frente a ningún peligro crítico de extinción de ninguna especie determinada. Ni existe tampoco una industria foquera que sea objeto de severas presiones ejercidas por grandes inversiones de capital. Sin embargo, ello no significa que nuestra tarea sea menos urgente. Debemos establecer las normas y organizar el mecanismo que asegure que las operaciones de caza de la foca se lleven a cabo dentro de la sólida estructura del Derecho internacional, evitando de este modo la creación de difíciles presiones económicas o de intereses creados.

Recuerdo que cuando construimos Canberra, la capital de nuestra nación, el proyecto incluía la realización de un gran lago artificial en el corazón de la ciudad. Todos los puentes, diques y muros necesarios para la vida, del lago Burley Griffin fueron cuidadosamente construidos antes de cerrar la presa y que el agua empezara a subir. Debemos construir la infra-estructura legal y científica al servicio de unos niveles de óptimo rendimiento sostenible antes de que se reinicie la caza de la foca a nivel industrial.

Por consiguiente, Sr. Presidente, debemos trabajar rápidamente. Pero, naturalmente, debemos asimismo trabajar a fondo. En nuestro afán de lograr un acuerdo no debemos aceptar disposiciones que creen una

convención ineficaz, débil ó difícil de operar. Debemos tomar en consideración tanto la necesidad de establecer una explotación razonable de un importante recurso, como la de preservar la herencia de un medio ambiente inigualable. El objetivo que persigue la Delegación Australiana es lograr un perfecto balance entre las necesidades de la industria y el futuro de la humanidad, y entre un acuerdo rápido y un control efectivo. Tengo la confianza de que bajo su sabia guía alcanzaremos esta meta.

Discurso pronunciado por el Sr. Alfred van der Essen, Jefe de la Delegación Belga, en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

La Delegación Belga se dispone con gran satisfacción a participar en los trabajos de la Conferencia que se inaugura hoy.

La Delegación Belga ve en esta Conferencia la continuación natural de un movimiento que se inició con la firma del Tratado Antártico. El Artículo IX de este instrumento diplomático afirma que los representantes de las Partes Contratantes se reunirán a intervalos apropiados con vistas a recomendar a sus Gobiernos medidas relativas a la protección y conservación de la fauna y flora del Antártico.

En la Primera Reunión Consultiva, celebrada en Canberra en 1961, los representantes adoptaron la Recomendación I-VIII que preveía la elaboración subsiguiente de medidas convenidas y proponía que se siguieran normas de guía provisionales para la preservación y conservación de la fauna.

En la Segunda Reunión Consultiva, celebrada en Buenos Aires en 1962, los representantes adoptaron la Recomendación II-II que disponía la elaboración en la próxima reunión de un texto que estableciera las medidas efectivas a ser amparadas por un acuerdo internacional.

Dicho texto fue redactado en la Tercera Reunión Consultiva, celebrada en Bruselas en 1964, por la Recomendación III-VIII que exponía a los Gobiernos las " Medidas Convenidas por la Protección de la Fauna y Flora Antártica ".

Sin embargo, este encomiable documento contenía un defecto notable. Las medidas, al ser tomados conjuntamente con el Tratado Antártico quedaban automáticamente sometidas al Artículo VI, el cual definía su campo de aplicación. Este cubre la región situada al sur de 60° latitud sur, y comprende todas las plataformas glaciares, pero está sujeto a la importante excepción de que nada podrá perjudicar a los derechos de cualquier Estado reconocidos por el Derecho internacional en lo que concierne a las partes de alta mar comprendidas dentro de la zona demarcada. En otras palabras, ello significaba que las medidas convenidas no podían afectar los derechos de pesca y caza en alta mar protegidos por el Derecho internacional.

Conscientes de esta imperfección, los representantes que se reunieron en Bruselas adoptaron la Recomendación III-XI, que proponía la reglamentación voluntaria de la caza de focas en alta mar y la reconsideración de dicha cuestión en la reunión siguiente.

Por esta razón, la Cuarta Reunión, celebrada en Santiago en 1966, abordó el problema y adoptó la Recomendación IV-21 que proponía las líneas de guía provisionales para la reglamentación voluntaria de la caza de focas en alta mar.

En efecto, se había observado que el 80% de las focas vivían sobre el hielo flotante y no estaban protegidas. La foca de Ros, la especie más amenazada de extinción, vive exclusivamente sobre el hielo flotante.

En vista de ello, después de intercambios de puntos de vista preliminares, la Quinta Reunión Consultiva, celebrada en París en 1968, adoptó una Recomendación sobre la materia. La Recomendación V-8 proponía el estudio de un proyecto de convención con vistas a su adopción en la próxima Reunión Consultiva.

Durante las reuniones preparatorias para la Sexta Reunión Consultiva, celebrada en Tokío en 1970, pareció que nos enfrentábamos con un problema de naturaleza especial. Por un lado, teníamos que elaborar un proyecto de convención que saliera del marco de aplicación del Tratado Antártico, lo que puso en duda no solo la regla de unanimidad vigente en el Tratado, sino también la competencia de las simples reuniones consultivas para elaborar una convención oficial. Por otro lado, podía ser ventajoso negociar sobre una base más amplia que la de los signatarios del Tratado e invitar a Estados no signatarios a participar en la elaboración de un proyecto de convención no producido por las reunions consultativas. Consiguientemente, el Tokío se acordó considerar que la cuestión se salía de la competencia de las reuniones consultivas, y dejarla a la consideración de una reunión oficiosa independiente. Fue en aquel momento cuando se redactó el documento de trabajo que servirá de base para nuestras conversaciones. Se convino expresamente que este texto no tiene ninguna incumbencia obligatoria por parte de ningún Gobierno cuyos súbditos hayan colaborado o estado presentes durante su elaboración. Finalmente, se acordó que se celebraría una conferencia oficial futura a invitación del Reino Unido.

Esta revisión retrospectiva de la cuestión que nos ha reunido ahora aquí nos demuestra que ella ha sido el motivo primordial de deliberación en todas las reuniones consultivas celebradas en los últimos once años, por lo que refleja su considerable importancia.

La Delegación Belga desea mostrar su agradecimiento al Gobierno de Su Majestad por haber convocado esta Conferencia, y considera aceptable en principio el documento de trabajo sometido. Está dispuesta a prestar su ayuda en apoyo de un mejoramiento—que siempre es posible—y desea abordar su trabajo con espíritu constructivo.

La Delegación Belga considera que la conservación de las especies amenazadas es tema de creciente preocupación, que cuenta además con el favor de la opinión pública. Por las razones expuestas cree que es altamente deseable que la presente Conferencia conduzca a resultados positivos.

Discurso del Sr. N. Nakashima, Jefe de la Delegación Japonesa, en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

Me cabe el honor y el placer de aprovechar esta ocasión para dirigirles unas palabras en nombre de la Delegación Japonesa.

En primer lugar, deseo expresar nuestro más sincero agradecimiento al Gobierno Británico por su amable hospitalidad al acoger esta Conferencia en Londres, donde disponemos de espléndida acomodación para nuestro trabajo.

El proyecto de Convención para la Conservación de Focas Antárticas ha sido elaborado tras los largos y persistentes esfuerzos de todos los países aquí representados y ha sido aceptado en casi su totalidad entre las partes que participaron en la reunión consultiva de Tokío salvo la excepción de algunos puntos que todavía han de resolverse. Es nuestro vivo deseo que en esta Conferencia sean definitivamente resueltos todos los problemas y que el proyecto de la convención sea concluído de una forma aceptable por todos.

Tal como ya expresamos en la reunión consultiva celebrada en Tokío, el Japón no ha tenido ninguna experiencia en el pasado ni tiene intención en un futuro previsible de dedicarse a la caza comercial de focas en la zona del Antártico. Con todo, tenemos gran interés en conservar estos recursos en beneficio de toda la humanidad.

En este sentido, confiamos sinceramente que esta Conferencia elabore con éxito una convención sobre conservación de focas antárticas en las mismas bases racionales y efectivas ya establecidas por muchas otras convenciones sobre conservación y utilización racional de los recursos vivientes marinos.

Para terminar, quiero mencionar que estamos totalmente dispuestos a colaborar en la realización de este alto objetivo.

Discurso pronunciado por el Sr. N. V. Farrell, Jefe de la Delegación Neozelandesa en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

La Delegación Neozelandesa quiere expresar su deseo de apoyar firmemente la convención en su forma actual, y confía que el texto será acordado en esta Conferencia. Esta reunión ofrece una excelente oportunidad de demostrar con el ejemplo que los acuerdos internacionales sobre conservación de las escasas fuentes de vida salvaje del mundo son un objetivo práctico posible de realizar.

Los intereses de Nueva Zelanda son básicamente conservadores y por consiguiente somos reacios a nuevos aplazamientos que demoren la conclusión de la Convención. El acuerdo debe ser concluído ahora, antes de que se inicie cualquier género de explotación comercial de focas antárticas.

Evidentemente las naciones aquí representadas están de acuerdo en los puntos básicos de la necesidad de medidas de protección de las focas antárticas, y mientras dure este consenso es el momento de actuar.

Estamos de acuerdo en que la Convención contiene imperfecciones que deberán irse puliendo en la práctica. Pero el proyecto actual está fundado en la major información científica disponible y creemos que incluye provisiones adecuadas para revisión. No consideramos conveniente en esta primera fase crear un elaborado mecanismo de ejecución; la experiencia guiará a los signatorios sobre la mejor manera que dicho mecanismo debe desarrollarse.

En realidad, esta Conferencia y la Convención están situados fuera del marco del Tratado Antártico y tal vez sea desilusionante que la representación asistente a la presente Conferencia esté formada solamente por las naciones del Tratado Antártico. Con todo, esperamos que la Convención, en su forma definitivamente acordada, obtendrá la adherencia de todas las naciones deseosas de que todo tipo de explotación de focas antárticas se desarrolle observando justos principios de conservación.

Discurso pronunciado por el Sr. Tøre Bøgh, Jefe de la Delegación Noruega, en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

El Gobierno Noruego ve con agrado la celebración de esta Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas y desea expresar su agradecimiento al Gobierno Británico por haberla convocado y por el ofreciemiento de su hospitalidad en Londres.

El Gobierno Noruego participa en la Conferencia con el objetivo primordial de contribuir precisamente en lo que indica el título: La *Conservación* de especies de focas en las aguas del Antártico. Fue para mi un motivo de satisfacción que el Sr. Kershaw, en su discurso de bienvenida, se extendiera ampliamente subrayando el mismo punto. Desearíamos, Sr. Presidente, que durante el transcurso de esta Conferencia se tuviera siempre presente que estamos ocupándonos de *focas*, y no de la explotación de las mismas ni tampoco de asuntos de jurisdicción territorial. Si, al mismo tiempo, es factible la captura de cierto número total de focas sin poner en riesgo el vaciamiento de las existencias ni perturbar el balance ecológico de esta zona, mejor que mejor.

Pero nuestros esfuerzos, Sr. Presidente, deben aún dirigirse a la conservación de ciertas especies, *no* a la absorción de nuevos recursos naturales.

En relación con esta Conferencia, y la cooperación internacional que elle inicia, mi Gobierno está decidido a hacer todo lo posible para evitar la repetición del más bien triste desarrollo en materia de cooperación internacional sobre ballenas antárticas. Para evitar que ello vuelva a

repetirse, creo esencial, Sr. Presidente, que todos estemos dispuestos a ofrecer algo más que alabanzas a los principios de conservación que declaramos en público.

Para terminar, Sr. Presidente, mi Gobierno cree que nuestra tarea debe ser la de conservar focas *dondequiera que éstas se encuentren* y no solamente cuando se hallen dentro de los límites geográficos del Tratado Antártico.

Mi Delegación tiene gran interés en contribuir en la conclusión del texto de la Convención en esta Conferencia bajo su presidencia.

Discurso pronunciado por el Sr. I. I. Ippolitov, Jefe de la Delegación de la U.R.S.S. en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

La Delegación Soviética participa en los trabajos de la Conferencia con el deseo de colaborar en la elaboración de una convención sobre la conservación de focas antárticas y poder ayudar de esta forma a mantener la balanza natural en el Antártico.

Tal como ya ha sido mencionado, nuestra Conferencia se sale de lo habitual, por cuanto por primera vez se han reunido representantes de muchos países con el propósito de crear medidas para preservar el aspecto establecido del mundo viviente y reglamentar la explotación industrial del mismo *antes* de que dicha explotación ocurra en la realidad. Ello pone de manifiesto el creciente interés que siente la humanidad por el problema de la protección del medio ambiente.

Nuestra tarea la facilita en gran medida el hecho de que las relaciones entre varios países en esta región *ya* están establecidas sobre la sólida estructura del Derecho internacional: nuestros países están colaborando con éxito bajo el Tratado Antártico. Dicho Tratado, que en particular prohíbe la utilización del Antártico para fines militares, ha creado al mismo tiempo oportunidades para la coordinación fructífera de los esfuerzos de nuestros países en materia de investigación y desarrollo de la región antártica para fines pacíficos solamente. El mero hecho de convocar esta Conferencia da testimonio del creciente éxito de la cooperación internacional pacífica en el Antártico sobre la base del Tratado Antártico.

Deseo a todos los participantes en la Conferencia el mayor éxito en sus actividades encaminadas a la creación de un nuevo tratado internacional aceptable por todos que reglamente la utilización de los recursos naturales y proteja la naturaleza. El trabajo ya realizado por un grupo de representantes sobre esta materia, en Tokío en octubre de 1970, y posteriormente, son motivos fundados de confianza de que nuestros esfuerzos serán coronados por el éxito.

Discurso pronunciado por el Sr. Alanson G. Burt en nombre del Sr. Donald L. McKernan, Jefe de la Delegación Estadounidense, en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

En para mi especial satisfacción dar las gracias al Gobierno de Su Majestad en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, por haber convocado esta Conferencia para la negociación y firma de una Convención para la Conservación de Focas Antárticas. Mi Gobierno se compromete a cooperar con los esfuerzos de todos los Gobiernos representados en esta Conferencia emulando la mejor tradición del Tratado Antártico.

Asimismo, aprovecho esta ocasión para expresar el agradecimiento de los Estados Unidos a todos los que han estado trabajando en la confección del proyecto de convención que pronto va a ser considerado por esta reunión.

En los últimos años, la opinión pública de los Estados Unidos ha mostrado insistente interés en el bienestar de diversas especies de mamíferos marinos. Los mamíferos marinos han dejado de ser objeto de interés exclusivo de científicos y cazadores. Millares o tal vez cientos de millares de personas preocupadas por la suerte de estos animales han abogado por su conservación. En una sesión muy reciente del Congreso de los Estados Unidos fueron presentados varios proyectos de ley, los cuales, si fueran aprobados, prohibirían la captura, salvo pocas excepciones, de todos los mamíferos marinos en el territorio de los Estados Unidos, o en cualquier otro sitio por ciudadanos norteamericanos. Asimismo, prohibirían la importación dentro de los Estados Unidos de tales mamíferos o de sus productos. La presión ejercida por el público para que se apruebe dicha ley aumenta constantemente.

Se considera a las focas como uno de los mamíferos que merece particular atención y no pasa desapercibido a los norteamericanos informados el que las focas antárticas constituyen una de las mayores concentraciones de animales salvajes subsistentes en la tierra, que se han finalmente recuperado en cierta medida después de las prácticas excesivas de caza de focas del siglo XIX.

El interés primordial de los Estados Unidos en la conservación de las focas antárticas se centra en asegurar la supervivencia de las especies individuales y proteger la ecología antártica. A fin de alcanzar estos objetivos y enfrentándonos con el riesgo de una posible utilización comercial, es necesario ejercer un control de los recursos efectivo protegido por un acuerdo internacional. Nuestro deseo en esta reunión es cooperar en la conclusión de tal acuerdo. Tengo la certeza de que todos los Gobiernos aquí representados aunarán sus criterios en este esfuerzo de cooperación. Nos basta solamente dirigir nuestra atención al Tratado Antártico para hallar muchos ejemplos de semejante cooperación.

Agradecemos una vez más, Sr. Presidente, haber tenido ocasión de expresar estas brevas palabras y permítame manifestar de nuevo, en nombre de mi Delegación, el enorme placer que me produce haber sido invitado a Londres.

Discurso del Dr. Brian Roberts, Jefe Delegado de la Delegación del Reino Unido, en la sesión de apertura de la Conferencia, el 3 de febrero de 1972

Permítame, en primer lugar, felicitarle por haber sido elegido para ocupar la Presidencia de nuestra Conferencia. Indudablemente, Vd. pondrá de manifiesto en nuestras discusiones su gran experiencia sobre procedimientos diplomáticos en una variedad de situaciones políticas diferentes. Creo que ésta es la clase de orientación que más vamos a necesitar ahora. En los últimos diez años, un gran número de expertos ha estado discutiendo sobre la necesidad de conservar las focas antárticas, habiendo producido datos sobre la mejor forma de llevar a cabo esta tarea. Hemos podido ya identificar a la mayoría de los problemas y ahora nos ocuparemos mayormente de reunir estas ideas en un coherente convenio internacional.

Sr. Presidente, su servicio diplomático en Santiago le acercó a una parte del mundo donde las focas meridionales aún florecen. En otras ocasiones Vd. ha estado en otros lugares del mundo donde en nuestros días las focas solo aparecen como fósiles o se han extinguido en tiempo histórico. Permítame subrayar el hecho de que las focas eran comunes en el Mediterráneo hasta que fueron totalmente exterminadas por el hombre salvo la población extremadamente pequeña que aun sobrevive en algunos islotes inaccesibles.

No puedo por menos que insistir, Sr. Presidente, teniedo en cuenta su especial interés en la arqueología, que si la situación empeora en los años venideros y las naciones no logran ponerse de acuerdo sobre las medidas prácticas para conservar las focas subsistentes en el mundo, únicamente nos va a quedar la arqueología de un número de especies extintas: y las notas de nuestra Conferencia proporcionarán una apostilla irónica a la historia de su extinción. Con los conocimientos que poseemos en 1972, el hombre no tiene justificación posible para permitir que otras especies de esta clase sean exterminadas y que solo podamos seguir el curso de la historia de estos animales en datos antiguos o en sedimentos que contengan sus restos.

Durante mi primera visita al Antártico, en 1934–37, la expedición de la cual formaba parte disponía de muy limitados recursos económicos. Vivíamos de la caza de animales locales. Por lo que durante tres años nos alimentamos unicamente de focas. Creo que puedo afirmar sin ninguna duda haber tenido que comer más focas antárticas que cualquier otra persona de esta sala. En aquella época, hará cerca de 40 años, no pensábamos en el problema de la conservación. Eramos jóvenes y teníamos hambre. Vivíamos totalmente dedicados a la exploración de nuevas tierras y apenas pensábamos en las posibles consecuencias de nuestros descubrimientos o de las crecientes presiones para la utilización de los recursos naturales que podían conducir a la explotación comercial. La necesidad de medidas de conservación estrictas es algo que la mayoría de nosotros sólo ha podido darse cuenta muchos años después de haberse puesto de manifiesto.

Es el deseo de mi Delegación que la presente Conferencia nos ayude a reducir este peligro. Merece recordarse que el creciente movimiento en favor de la conservación de animales es de interés mundial y que mucha gente y organizaciones activas y efectivas esperan que nuestras discusiones culminen con el éxito durante la próxima semana. Muchas de estas organizaciones para la conservación nos han manifestado sus opiniones y quiero aprovechar esta ocasión para expresarles nuestro agradecimiento por su interés y preocupación, una preocupación que indudablemente representa un amplio consenso de puntos de vista, a los que ahora intentaremos dar una forma más precisa.

Si me lo permite, Sr. Presidente, quisiera ahora presentar a los Representantes una antigua palabra inglesa del siglo XIX, la cual, por muy buenas razones, era muy estimada por los cazadores de focas y ballenas americanos y británicos. También la utilizaron los cazadores de focas australianos, neozelandeses y sudafricanos. Esta palabra es "Gam", se deletrea "G-A-M". Quisiera pedir a los intérpretes que no intenten traducirla. Se encuentra en el diccionario Oxford English, pero no creo que puedan hallarla en la mayoría de los diccionarios. Originalmente se utilizó para describir a una manada de ballenas. Los cazadores de focas y ballenas del siglo diecinueve eran a menudo poco amigables debido a que su comercio estaba marcado por el signo de una competición feroz y cruel. A pesar de ello, todos adoptaron la palabra "gam" y la utilizaron para describir su costumbre de reunirse sociablemente en cada uno de sus barcos respectivos para tomarse unas bebidas y charlar amigablemente al terminar el día de sangrientos sacrificios de focas en las playas. Un "gam" era básicamente una oportunidad amigable para olvidarse los antagonismos y competiciones.

Creo, Sr. Presidente, que esta palabra tal vez le será de utilidad. Cuando surjan aparentes conflictos en nuestras discusiones, puede ser el momento oportuno para sugerir suspender la sesión—no necesariamente para la convencional pausa para el café—sino mejor para un "gam".

Por dos veces en la historia, en los primeros años del decenio de 1820 y de nuevo en el de 1870, las focas antárticas meridionales y los elefantes marinos fueron casi totalmente exterminados por el hombre. Existe ahora el peligro de una tercera exterminación de otras especies de focas antárticas. Está de nuestra mano en esta Conferencia el impedir esta tercera exterminación.

Para terminar, me permito atraer su atención hacia la exposición de fotografías y mapas que ilustran la distribución de las diferentes especies de focas meridionales. Las circunstancias son diferentes en cada una de las especies. Creo que debemos evitar simplificar en exceso. Deseo subrayar que en esta ocasión nos estamos ocupando principalmente de las focas que habitan y se reproducen en el hielo flotante del Océano Sur.

RULES OF PROCEDURE

The following Rules of Procedure were adopted on 3 February 1972:

Representation

1. Each participating Government shall be represented by a delegation composed of a Representative and such Alternate Representatives, Advisers and other persons as each State may deem necessary. Their names shall be communicated to the host Government prior to the opening of the Conference.

2. The order of precedence of the delegations shall be in accordance with the alphabet in the language of the host Government.

Officers

3. A representative of the host Government shall be the Temporary Chairman of the Conference and shall preside until the Conference elects a Chairman.

4. At its inaugural session, the Conference shall elect a Chairman. The other Representatives shall serve as Vice-Chairmen of the Conference in order of precedence. The Chairman normally shall preside at all plenary sessions. If he is absent from any session or part thereof, the Vice-Chairmen, rotating on the basis of the order of precedence as established by Rule 2, shall preside during each such session.

Secretariat

5. The Secretary shall be appointed by the Conference on the proposal of the Chairman. The Secretary shall be responsible for providing secretarial services, and shall carry out such other tasks as the Conference may require or direct.

Committees and Working Groups

6. The Conference, to facilitate its work, may establish such committees as it may deem necessary for the performance of its functions, defining their terms of reference.

7. The committees shall operate under the Rules of Procedure of the Meeting, except where they are inapplicable.

8. Working groups may be established by the Conference or its committees.

Conduct of Business

9. A quorum shall be constituted by two-thirds of the Representatives participating in the Conference.

10. The Chairman shall exercise the powers of his office in accordance with customary practice. He shall see to the observance of the Rules of Procedure and the maintenance of proper order. The Chairman, in the exercise of his functions, remains under the authority of the Conference.

11. No Representative may address the Conference without having previously obtained the permission of the Chairman. The Chairman shall call upon speakers in the order in which they signify their desire to speak. The Chairman may call a speaker to order if his remarks are not relevant to the subject under discussion.

12. During the discussion of any matter, a Representative may rise to a point of order and the point of order shall be decided immediately by the Chairman in accordance with the Rules of Procedure. A Representative may appeal against the ruling of the Chairman. The appeal shall be put to a vote immediately, and the Chairman's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Representatives present and voting. A Representative rising to a point of order shall not speak on the substance of the matter under discussion.

13. The Conference may limit the time to be allotted to each speaker, and the number of times he may speak on any subject. When debate is thus limited and a Representative has spoken his allotted time, the Chairman shall call him to order without delay.

14. During the discussion of any matter, a Representative may move the adjournment of the debate on the item under discussion. In addition to the proposer of the motion, two Representatives may speak in favour of, and two against, the motion, after which the motion shall be put to the vote immediately. The Chairman may limit the time to be allowed to speakers under this rule.

15. A Representative may at any time move the closure of the debate on the item under discussion, whether or not any other Representative has signified his wish to speak. Permission to speak on the closure of the debate shall be accorded only two speakers opposing the closure, after which the motion shall be put to the vote immediately. If the Conference is in favour of the closure, the Chairman shall declare the closure of the debate. The Chairman may limit the time to be allowed to speakers under this rule. (This rule shall not apply to debate in committees.)

16. During the discussion of any matter, a Representative may move the suspension or the adjournment of the Conference. Such motions shall not be debated, but shall be put to the vote immediately. The Chairman may limit the time to be allowed to the speaker moving the suspension or adjournment of the Conference.

17. Subject to Rule 12, the following motions shall have precedence in the following order over all other proposals or motions before the Conference:

(*a*) to suspend the Conference;

(*b*) to adjourn the Conference;

(*c*) to adjourn the debate on the item under discussion;

(*d*) for the closure of the debate on the item under discussion.

18. Each delegation shall have one vote. A delegation shall not represent and vote for another delegation.

19. Decisions of the Conference at committee meetings shall be taken by a majority of the votes cast by Representatives present at the time of the vote. Decisions at Plenary Sessions of the Conference shall be taken by two-thirds majority of the votes cast by Representatives present at the time of the vote.

20. For both Plenary and Committee meetings decisions of the Conference on all matters of procedure shall be taken by a majority of the Representatives participating at the meeting.

Languages

21. English, French, Russian and Spanish shall be the official languages of the Conference.

22. Any Representative may speak in a language other than the official languages. However, in such cases he shall provide for interpretation into one of the official languages.

Amendments

23. These Rules of Procedure may be amended by a two-thirds majority of the Representatives participating in the Conference.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Les règlements ci-dessous ont été adoptés le 3 février 1972:

Représentation

1. Chaque gouvernement participant sera représenté par une délégation comprenant un Représentant et autant de représentants adjoints, de conseillers et d'autres personnes que le Gouvernement en question jugera nécessaires. Leurs noms seront soumis au gouvernement du pays hôte avant l'ouverture de la Conférence.

2. La préséance des délégations sera conforme à l'ordre alphabétique dans la langue du gouvernement du pays hôte de la Conférence.

Membres du bureau

3. Un représentant du gouvernement du pays hôte sera Président à titre temporaire de la Conférence et siégera en qualité de Président jusqu'à ce que la Conférence ait élu un Président.

4. L'élection du Président de la Conférence aura lieu au cours de la séance d'ouverture. Les autres représentants rempliront la charge de Vice-Président conformément à l'ordre de préséance. Normalement le Président présidera à toutes les séances plénières. S'il doit s'absenter pendant une séance ou une partie de séance, les Vice-Présidents rempliront la charge de Président pendant chaque séance à tour de rôle, conformément à l'ordre de préséance établi par l'Article 2.

Secrétariat

5. La Conférence nommera un Secrétaire, proposé par le Président. Le Secrétaire sera responsable du Secrétariat et remplira toutes autres fonctions que la Conférence jugera nécessaires.

Comités et Groupes de Travail

6. Pour faciliter sa tâche, la Conférence pourra établir autant de comités qu'elle jugera nécessaires pour effectuer son travail. La Conférence précisera les pouvoirs de ces comités.

7. Les comités fonctionneront suivant le règlement intérieur dans les cas où celui-ci serait applicable.

8. Des groupes de travail peuvent être établis par la Conférence ou par ses comités.

Procédure

9. Deux tiers des représentants participant à la Conférence constitueront un quorum.

10. Le Président exercera son autorité suivant les procédés habituels. Il devra veiller à l'observation du règlement intérieur et du bon ordre. Le Président, tout en exerçant ses fonctions, demeure sous l'autorité de la Conférence.

11. Aucun représentant ne prendra la parole à la Conférence sans avoir au préalable obtenu l'autorisation du Président. Le Président accordera la parole aux représentants suivant l'ordre dans lequel ils l'auront demandée. Le Président peut intervenir si des observations ne sont pas pertinentes à la discussion.

12. Quand la Conférence discute une question quelconque, un représentant peut intervenir pour soulever une motion d'ordre qui sera réglée sur-le-champ par le Président, suivant la procédure habituelle. Un représentant peut faire appel d'une décision présidentielle. L'appel sera mis aux voix immédiatement, et la décision du Président sera maintenue, à moins d'être renversée par la majorité des représentants présents et votants. Un représentant qui soulève une motion d'ordre doit s'abstenir de traiter du fond de la question en discussion.

13. La Conférence peut imposer une limite au temps alloué à chaque représentant et au nombre de fois qu'il peut parler sur une question donnée. Quand une discussion est ainsi limitée, le Président doit, sans délai, rappeler à l'ordre un représentant qui dépassera le temps qui lui est alloué.

14. Au cours d'une discussion, un représentant peut demander l'ajournement du débat sur la question en discussion. Outre l'auteur de la motion, deux représentants peuvent prendre la parole en faveur de l'ajournement et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mis aux voix. Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du Présent article.

15. Un représentant peut proposer la clôture du débat sur la question en discussion, qu'il y ait ou non des représentants ayant déjà demandé la parole. Le droit à la parole sur la clôture du débat ne sera accordé qu'à deux représentants qui s'opposent à la clôture, après quoi la proposition sera mise aux voix sans délai. Si la Conférence approuve la clôture, le Président doit clore le débat. Le Président peut limiter le temps alloué à ceux qui parlent sous ces conditions. (Cet article ne s'appliquera pas aux débats des comités.)

16. Quand la Conférence discute une question quelconque, un représentant peut proposer une suspension ou l'ajournement de la Séance. Une telle proposition ne sera pas discutée, mais sera mise aux voix sans délai. Le Président peut limiter le temps alloué à celui qui propose la suspension ou l'ajournement de la Séance.

17. Sauf dans les cas qui relèvent de la règle 12, les motions suivantes auront le droit de priorité sur toutes autres propositions ou motions qui occupent la Conférence, dans l'ordre suivant:

(*a*) la suspension de la Conférence

(*b*) l'ajournement de la Conférence

(*c*) l'ajournement du débat sur la question en discussion

(*d*) la clôture du débat sur la question en discussion.

18. Chaque délégation aura une voix. Aucune délégation n'en peut représenter une autre ou voter pour elle.

19. Les décisions prises, au nom de la Conférence, lors des séances de comités le seront à la majorité des suffrages exprimés par les Représentants présents au moment du scrutin. Les décisions prises lors des séances plénières de la Conférence le seront à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Représentants présents au moment du scrutin.

20. Lors des séances plénières ou de comité, les décisions portant sur les règles de Procédure seront prises à la majorité des Représentants participant auxdites séances.

Langues

21. Les langues officielles de la Conférence seront l'anglais, l'espagnol, le français et le russe.

22. Un représentant peut parler dans une langue autre que les langues officielles. Cependant, dans ce cas il lui faudra s'assurer d'un interprète pour traduire son discours dans une langues officielles.

Amendements

23. Le règlement intérieur précédemment cité peut être amendé par une majorité de deux tiers des représentants participant à la Conférence.

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ АНТАРКТИЧЕСКИХ ТЮЛЕНЕЙ

ЛОНДОН, 3 - 11 ФЕВРАЛЯ 1972

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

Нижеследующие правила процедуры были приняты 3-го февраля 1972 года:

Представительство

1. Каждое участвующее правительство будет представлено делегацией, состоящей из представителя и заместителей представителей, советников и других лиц, назначенных по усмотрению их правительств. Их имена должны быть до открытия Конференции сообщены правительству, на территории которого происходит Конференция.
2. Порядок перечисления делегаций будет соответствовать алфавитному порядку языка того государства, на территории которого происходит Конференция.

Должностные лица

3. Представитель правительства, на территории которого происходит Конференция, будет являться временным председателем Конференции, который будет председательствовать до тех пор, пока Конференция не выберет постоянного председателя.
4. На своем первом заседании, Конференция изберет постоянного председателя. Остальные председатели будут исполнять должность заместителя Председателя Конференции в порядке очередности. Как правило, на всех пленарных заседаниях председательствует Председатель. Если он отсутствует на любом из заседаний, или в течение части заседания, заместитель Председателя, который чередуется в порядке очередности,

установленной в пункте 2, исполняет должность Председателя.

Секретариат

5. Секретарь назначается Конференцией по предложению Председателя. Он несет ответственность за обеспечение службы Секретариата, а также выполняет всякие другие задания по требованию или поручению Конференции.

Комитеты и Рабочие группы

6. Для облегчения своей работы Конференция может образовать по своему усмотрению комитеты, необходимые для выполнения ее функции, определяя статут этих комитетов.

7. Комитет действуют согласно правилам процедуры совещания, за исключением тех случаев, когда эти правила неприемлемы.

8. Рабочие группы могут быть учреждены Конференцией или ее комитетами.

Порядок работы

9. Две трети представителей, участвующих в Конференции, составляют кворум.

10. Председатель пользуется правами, присущими его должности в соответствии с общепринятой практикой. Он следит за соблюдением правил процедуры и поддержанием надлежащего порядка. При исполнении своих функции Председатель находится в подчинении Конференции.

11. Представители не имеют права выступать на Конференции, не получив на то предварительно разрешения от Председателя. Председатель предоставляет слово представителям в том порядке, в котором они изъявили желание выступать. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не имеют отношения к обсуждаемому вопросу.

12. Во время обсуждения любого вопроса представитель может поднять вопрос в порядке процедуры и

Председатель немедленно принимает решение согласно правилам процедуры. Каждый представитель может обжаловать решение Председателя. Такое обжалование немедленно ставится на голосование и решение Председателя остается в силе, если оно не отвергнуто большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, поднимающий вопрос в порядке процедуры, не имеет права выступать по существу обсуждаемого вопроса.

13. Конференция может ограничить время предоставляемое каждому оратору, а также и число выступлений каждого оратора по отдельному вопросу. Когда прения таким образом ограничены и данный представитель использовал время, представленное ему для выступления, Председатель немедленно призывает его к порядку.

14. Во время обсуждения любого вопроса, каждый представитель может предложить отложить дальнейшее обсуждение данного вопроса. Кроме представителя, вносящего такое предложение, могут выступить два представителя, поддерживающие предложение, и два представителя, высказывающиеся против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время для выступлений, делаемых в соответствии с настоящим правилом.

15. Представитель может во всякое время предложить закрыть прения по находящемуся на рассмотрении вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить или нет. Разрешение выступить по вопросу о закрытии прений дается только двум представителям, возражающим против закрытия обсуждения, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Если Конференция высказывается за закрытие обсуждения, Председатель объявляет таковое.

Председатель может ограничить время для выступлений, делаемых в соответствии с настоящим правилом. (Это правило не применяется к прениям в комитетах.)

16. Во время обсуждения любого вопроса, каждый из представителей может внести предложение прервать или отложить Конференцию. Такие предложения не обсуждаются, но немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставленное тому, кто выступает с предложением прервать или отложить Конференцию.

17. В рамках соблюдения правила 12, следующие предложения имеют приоритет в нижеуказанном порядке над всеми другими предложениями:
    (а) Предложение прервать Конференцию;
    (б) Предложение отложить Конференцию;
    (в) Предложение отложить прения по вопросу, находящемуся на обсуждении;
    (г) Предложение о закрытии прений по вопросу, находящемуся на обсуждении.

18. Каждая делегация имеет один голос. Никакая делегация не может представлять другую или голосовать за нее.

19. Решения Конференции, на заседаниях комитетов, принимаются большинство голосов представителей, присутствующих во время голосования. Решения пленарных заседаний Конференции принимаются большинством в две трети голосов присутствующих во время голосования представителей.

20. Решения Конференции на пленарных заседаниях и на заседаниях комитетов по всем вопросам процедуры принимаются большинством голосов присутствующих на заседании представителей.

Языки

21. Английский, французский, русский и испанский языки являются официальными языками Конференции.

22. Любой представитель может выступить на языке,

не являющемся официальным языком. Однако, в таких случаях, он сам обеспечивает перевод на один из официальных языков.

Изменения

23. Эти правила процедуры могут быть изменены большинством в две трети голосов, присутствующих на Конференции представителей.

REGLAMENTO

El siguiente Reglamento fue adoptado el 3 de Febrero de 1972:

Representación

1. Cada Estado participante estará representado por una delegación, compuesta de un Representante ye de tantos Representantes Alternativos, Consejeros y otras personas como cada Estado estime necesarios. Los nombres de éstos se comunicarán al gobierno anfitrión antes de la apertura de la Conferencia.

2. El orden de precedencia de las delegaciones estará de acuerdo con el orden alfabético en el idioma del gobierno anfitrión.

Mesa

3. Un representante del gobierno anfitrión será Presidente Provisional de la Conferencia y presidirá hasta que ésta elija un Presidente.

4. En la sesión inaugural la Conferencia elegirá un Presidente. Los demás Representantes actuarán en la capacidad de Vicepresidentes de la Conferencia en orden de precedencia. El Presidente presidirá, por lo regular, en todas las sesiones plenarias. Durante su ausencia de cualquier sesión, o parte de la misma, los Vicepresidentes presidirán en rotación según el orden de precedencia establecido en el Artículo 2, y presidirán durante cada una de tales sesiones.

Secretaría

5. El Secretario será nombrado por la Conferencia a propuesta del Presidente. El Secretario será responsable de proveer los servicios de Secretaría y de efectuar otras tareas, según lo requiera o dirija la Conferencia.

Comités y grupos de trabajo

6. La Conferencia, para facilitar su trabajo, podrá crear tales comités que estime necesarios para el cumplimiento de sus funciones, definiendo sus respectivas atribuciones.

7. Los comités funcionarán de acuerdo con el Reglamento de la Reunión, salvo cuando éste sea inaplicable.

8. La Conferencia o sus comités podrán crear grupos de trabajo.

Orden del debate y votación

9. Dos terceras partes de los representantes participantes en la Conferencia constituirán un quórum.

10. El Presidente ejercerá la atribuciones de su cargo, de conformidad con la práctica establecida, y hará cumplir el Reglamento y mantendrá el orden debido. El Presidente en el ejercicio de sus funciones, permanece bajo la autoridad de la Conferencia.

11. Ningún representante tendrá derecho a la palabra sin haber conseguido antes el permiso del Presidente. El Presidente concederá el uso de la palabra al orador en el orden en que lo hayan solicitado. El Presidente podrá llamar al orden al orador si sus observaciones no son pertinentes al tema que se debate.

12. Durante la discusión de cualquier asunto, un representante podrá suscitar una cuestión de orden y ésta deberá ser decidida inmediatamente por el Presidente, de acuerdo con el Reglamento. Un representante podrá apelar contra la decisión del Presidente. La apelación será sometida de inmediato a la votación, y la decisión del Presidente se mantendrá a menos que sea desechada por una mayoría de representantes presentes y votantes. Un representante que suscite una cuestión de orden no podrá hacer uso de la palabra en cuanto al fondo de la cuestión que se discute.

13. La Conferencia podrá limitar el tiempo que ha de asignarse a cada orador, y el número de veces que se le permitirá hablar sobre cualquier asunto. Cuando el debate sea limitado en esta forma y cuando el orador haya agotado el tiempo que se le ha asignado, el Presidente le llamará al orden inmediatamente.

14. Durante la discusión de cualquier asunto, un representante podrá solicitar el aplazamiento del debate sobre el tema en discusión. Además del proponente de la moción, dos representantes podrán hablar a favour y dos en contra de ella, después de lo cual la moción se llevará a votación inmediatamente. El Presidente podrá limitar el tiempo permitido a los oradores en virtud de este artículo.

15. Un representante podrá en cualquier oportunidad solicitar la clausura del debate sobre el tema en discusión, ya sea o no que otro representante haya manifestado su deseo de hacer uso de la palabra. Solamente se concederá la palabra a dos oradores que se opongan a la clausura, después de lo cual la moción se someterá inmediatamente a votación. Si la Conferencia se pronuncia a favor de la clausura, el Presidente declarará la clausura del debate. El Presidente podrá limitar el tiempo que ha de asignarse a los oradores bajo este artículo. (Este artículo no se aplicará al los debates de los comités.)

16. Durante la discusión de cualquier asunto, un representante podrá pedir que la Conferencia se suspenda o se aplace. Tales mociones no se debatirán sino que se llevarán inmediatamente a votación. El Presidente podrá limitar el tiempo que se permitirá al orador que haya solicitado que la Conferencia se suspenda o se aplace.

17. Con sujeción al artículo 12 gozarán de precedencia las mociones siguientes en el orden indicado, sobre cualesquiera otras propuestas o mociones presentadas a la Conferencia:

(*a*) Para suspender la Conferencia.

(*b*) Para aplazar la Conferencia.

(*c*) Para aplazar el debate del asunto que se discute.

(*d*) Para clausurar el debate del asunto que se discute.

18. Cada delegación tendrá un voto. Ninguna delegación podrá representar y votar por otra.

19. Las decisiones de la Conferencia en las sesiones del comité se adoptarán por mayoría de votos de los representantes presentes en el momento de la votación. Las decisiones en Sesiones Plenarias de la Conferencia se adoptarán por dos terceras partes de los votos de los representantes presentes en el momento de la votación.

20. Las decisiones de las sesiones plenarias y de comités de la Conferencia en todo asunto de procedimiento se adoptarán por una mayoría de los representantes que participen en la sesión.

Idiomas

21. Los idiomas oficiales de la Conferencia serán: el inglés, el francés, el ruso y el español.

22. Cualquier representante podrá expresarse en otro idioma que no sea ninguno de los oficiales. Sin embargo, en estos casos el representante proporcionará la interpretación a uno de los idiomas oficiales.

Enmiendas

23. Este Reglamento podrá ser enmendado por una mayoría de dos terceras partes de los representantes participantes en la Conferencia.

CONFERENCE ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

LONDON, 3–11 FEBRUARY 1972

FINAL ACT

I

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Republic of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, and the Food and Agriculture Organization of the United Nations represented by an observer delegation;

Having accepted the invitation extended to them by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to participate in a Conference on the Conservation of Antarctic Seals;

Appointed their representatives, advisers and observers who are listed below by countries in the order of alphabetical precedence:

Argentina

Representative: Señor Juan Carlos M. Beltramino, Minister Plenipotentiary, Argentine Embassy, London.

Alternate: Dra. Graciela Leonor Grandi, Second Secretary, Argentine Embassy, London.

Australia

Representative: HE Mr. R. L. Harry, CBE, Australian Ambassador, Bonn.

Adviser: Mr. E. L. Jenkins, Agricultural Representative, Australian High Commission, London.

Adviser: Mr. W. J. Farmer, Second Secretary, Australian High Commission, London.

Belgium

Representative: M. Alfred van der Essen, Ministre Plenipotentiaire, Directeur d'Administration au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, Bruxelles.

Alternate: Baron de Gerlache de Gomery, MVO, Shipping Counsellor, Belgian Embassy, London.

Chile

Representative: Señor Jorge Berguño, Minister-Counsellor, Embassy of Chile, London.

Alternate: Dr. W. Hermosilla, Adviser in Biology, Instituto Antartico Chileno, Santiago.

Alternate: Señor H. Montealegre, Second Secretary, Embassy of Chile, London.

The French Republic

Representative: M. J.-F. Miquel, Scientific Counsellor, French Embassy, London.

Alternate: Mme. Nicole Glynn, Scientific Service, French Embassy, London.

Japan

Representative: Mr. N. Nakashima, Minister Plenipotentiary, Japanese Embassy, London.

Adviser: Professor Masaharu Nishiwaki, Tokyo University.

Member: Mr. Tatsuo Saito, Deputy Head of the First Maritime Division of the Fisheries Agency.

Member: Mr. Hakubi Sasaki, First Secretary (Scientific), Japanese Embassy, London.

New Zealand

Representative: Mr. N. V. Farrell, Minister, New Zealand High Commission, London.

Alternate: Dr. V. Armstrong, Scientific Adviser, New Zealand High Commission, London.

Alternate: Mr. A. C. Doyle, Second Secretary, New Zealand High Commission, London.

Norway

Representative: Mr. Tore Bøgh, Minister-Counsellor, Ministry of Foreign Affairs, Oslo.

Alternate: Mr. J. H. Bertnes, Director-General, Ministry of Fisheries, Oslo.

Alternate: Mr. T. Øritsland, Scientific Officer, Marine Research, The Marine Research Institute of the Directorate of Fisheries, Bergen.

The Republic of South Africa

Representative: Mr. R. W. Rand, Division of Sea Fisheries, Department of Industries, South Africa.

Adviser: Mr. W. Scholtz, Second Secretary, South African Embassy, London.

The Union of Soviet Socialist Republics

Representative: Mr. I. I. Ippolitov, Minister-Counsellor, Embassy of the Soviet Union, London.

Alternate: Mr. L. A. Popov, Ministry of Fisheries.

Alternate: Mr. V. S. Kotlyar, Ministry of Foreign Affairs.

Adviser: Mr. V. Y. Faekov, Embassy of the Soviet Union, London.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Representative: Mr. H. G. Balfour Paul, CMG (Chairman).

Alternate: Dr. Brian Roberts, CMG, Polar Regions Section, Latin America Department, Foreign and Commonwealth Office.

Alternate: Mr. David M. Edwards, Assistant Legal Adviser, Foreign and Commonwealth Office.

Alternate: Miss Charlotte Rycroft, Latin America Department, Foreign and Commonwealth Office.

Alternate: Mr. W. Nigel Bonner, Seals Research Division, Institute for Marine Environmental Research.

Alternate: Dr. Richard M. Laws, Life Sciences Division, British Antarctic Survey.

Alternate: Dr. T. E. Armstrong, Scott Polar Research Institute.

The United States of America

Representative: The Honourable Donald L. McKernan, Ambassador, Special Assistant to the Secretary of State for Fisheries and Wildlife and Coordinator of Ocean Affairs, Department of State.

Alternate: Mr. Alanson G. Burt, Office of the Special Assistant to the Secretary of State for Fisheries and Wildlife and Coordinator of Ocean Affairs, Department of State.

Alternate: The Honourable Wymberley DeR. Coerr, Special Adviser to the Special Assistant to the Secretary of State for Environmental Affairs, Department of State.

Adviser: The Honourable Mario Biaggi, Congressional Adviser, United States House of Representatives.

Adviser: The Honourable Edwin B. Forsythe, Congressional Adviser, United States House of Representatives.

Adviser: Mr. Frank M. Potter, Jr., Congressional Staff Adviser, Committee on Merchant Marine and Fisheries, United States House of Representatives.

Adviser: Mr. Bryan H. Baas, American Embassy, London.

Adviser: Mr. David E. Birenbaum, National Parks and Conservation Association, Washington, DC.

Adviser: Mrs. Prudence I. Fox, Office of International Affairs, National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce.

Adviser: Mr. Thomas R. Garrett, Friends of the Earth, Washington, DC.

Adviser: Mr. William A. Hayne, Senior Staff Member for International Affairs, Council on Environmental Quality, Executive Office of the President.

Adviser: Captain James E. Heg, USN, Chief of Polar Planning and Coordination, Office of Polar Programmes, National Science Foundation.

Adviser: Mr. Walter Kirkness, Acting Deputy Associate Director for Resource Management, National Marine Fisheries Service, National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce.

Adviser: Mr. George A. Llano, PH.D., Programme Manager, Polar Biology and Medicine, Office of Polar Programmes, National Science Foundation.

Adviser: Mrs. Eleanor C. McDowell, Office of the Assistant Legal Adviser for Treaty Affairs, Department of State.

Adviser: Mr. Addison E. Richmond, Jr., PH.D., Deputy for Polar and Technological Affairs, Office of General Scientific Affairs, Bureau of International Scientific and Technological Affairs, Department of State.

Adviser: Mr. Donald B. Siniff, PH.D., University of Minnesota, Minneapolis, Minnesota.

Adviser: Mrs. Frances K. Wein, Sierra Club, San Francisco, California.

Adviser: Mr. Robert L. Horstman, Sea Mammal Motivational Institute, Key Largo, Florida.

The Food and Agriculture Organization of the United Nations

Observer: Mr. L. K. Boerema.

Observer: Dr. J. A. Gulland.

The Conference met at London on 3 February 1972 under the Chairmanship of Mr. H. G. Balfour Paul, representative of the delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The committees established under the Rules of Procedure of the Conference were constituted as follows:

Committee on Drafting

D. M. Edwards (UK—Chairman)
J. C. M. Beltramino (Argentina)
HE Mr. R. L. Harry (Australia)
J. Berguño (Chile)
T. Saito (Japan)
A. C. Doyle (New Zealand)
T. Bøgh (Norway)
V. S. Kotlyar (USSR)
T. E. Armstrong (UK)
Mrs. E. C. McDowell (USA)
Mrs. P. Fox (USA)

Committee on the Annex

R. M. Laws (UK—Chairman)
E. L. Jenkins (Australia)
W. Hermosilla (Chile)
M. Nishiwaki (Japan)
T. Saito (Japan)
T. Øritsland (Norway)

R. W. Rand (South Africa)
V. Y. Faekov (USSR)
V. S. Kotlyar (USSR)
L. A. Popov (USSR)
W. N. Bonner (UK)
W. Kirkness (USA)
G. A. Llano (USA)
L. K. Boerema (FAO)
J. A. Gulland (FAO)

The final session was held on 11 February 1972.

As a result of its deliberations the Conference has established and drawn up for signature a "Convention for the Conservation of Antarctic Seals", the text of which is annexed hereto.

II

The Conference on the Conservation of Antarctic Seals
RESOLVES:

1. To express its gratitude to Her Majesty's Government in the United Kingdom for their initiative in convening the present Conference and for its preparation;

2. To express to its Chairman, Mr. H. G. Balfour Paul, its deep appreciation for the admirable manner in which he has guided the Conference;

3. To express to the officers and staff of the Secretariat and to the Interpreters and Translators its appreciation for their untiring services and diligent efforts in contributing to the attainment of the objectives of the Conference.

III

The Conference on the Conservation of Antarctic Seals
RESOLVES:

That the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland be authorised to publish the Final Act of this Conference (together with an Addendum containing statements by the Representatives of Chile and of the United States of America) and the text of the Convention annexed hereto.

IV

The Conference on the Conservation of Antarctic Seals

RECOMMENDS that when meetings of the Contracting Parties are convened by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as Depositary, such meeting should be held in the Capitals of each of the Contracting Parties in rotation and proceeding in alphabetical order in the English language.

In witness whereof, the following Representatives have signed this Final Act.

Done at London, this eleventh day of February 1972, in a single original copy to be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified copy thereof to all the other Governments participating in the Conference.

SIGNATURES OF REPRESENTATIVES AND ALTERNATES

Argentina
J. C. BELTRAMINO
G. L. GRANDI

Australia
RALPH HARRY

Belgium
ALFRED v.d. ESSEN
de GERLACHE de GOMERY

Chile
JORGE BERGUÑO

The French Republic
J.-F. MIQUEL

Japan
N. NAKASHIMA

New Zealand
N. V. FARRELL
ALAN C. DOYLE

Norway
TORE BØGH
TORGER ØRITSLAND

The Republic of South Africa
R. W. RAND

The Union of Soviet Socialist Republics

I. I. IPPOLITOV
V. KOTLYAR
A. POPOV

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

H. G. BALFOUR PAUL
BRIAN ROBERTS
R. M. LAWS
D. M. EDWARDS
C. S. RYCROFT
TERENCE ARMSTRONG
W. NIGEL BONNER

The United States of America

DONALD L. McKERNAN
ALANSON G. BURT

ADDENDUM

The following statement was made by the Representative of Chile:

"The Delegation of Chile states that the reference to Article IV of the Antarctic Treaty contained in Article 1 of the present Convention signifies that nothing specified therein shall confirm, deny or impair the rights of the Contracting Parties as regards their maritime jurisdictions and their declared juridical position on this matter."

The following statement was made by the Representative of the United States of America:

"The Delegation of the United States of America believes that the Convention should contain stronger provisions for the observation of operations and enforcement of regulations, especially with regard to the use of observers of the Contracting Parties with each others' sealing expeditions. Opposition to stronger provisions has chiefly arisen not from commercial but from juridical interests.

"Nevertheless, the Convention is a new and valuable International Agreement, achieved in advance of the development of commercial sealing in the Antarctic, that contains many provisions important to the conservation of seals and their protection against over-exploitation. We understand exploratory commercial sealing ventures may be imminent.

"In order not to diminish the progress achieved by this Conference in international cooperation for effective conservation in the Antarctic, the delegation of the United States of America has decided to sign the Final Act and will submit the Convention for its Government's consideration."

ANNEX

CONVENTION

FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

The Contracting Parties,

Recalling the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, adopted under the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959;

Recognizing the general concern about the vulnerability of Antarctic seals to commercial exploitation and the consequent need for effective conservation measures;

Recognizing that the stocks of Antarctic seals are an important living resource in the marine environment which requires an international agreement for its effective conservation;

Recognizing that this resource should not be depleted by over-exploitation, and hence that any harvesting should be regulated so as not to exceed the levels of the optimum sustainable yield;

Recognizing that in order to improve scientific knowledge and so place exploitation on a rational basis, every effort should be made both to encourage biological and other research on Antarctic seal populations and to gain information from such research and from the statistics of future sealing operations, so that further suitable regulations may be formulated;

Noting that the Scientific Committee on Antarctic Research of the International Council of Scientific Unions (SCAR) is willing to carry out the tasks requested of it in this Convention;

Desiring to promote and achieve the objectives of protection, scientific study and rational use of Antarctic seals, and to maintain a satisfactory balance within the ecological system,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope

(1) This Convention applies to the seas south of 60° South Latitude, in respect of which the Contracting Parties affirm the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty.

(2) This Convention may be applicable to any or all of the following species:

Southern elephant seal *Mirounga leonina*,
Leopard seal *Hydrurga leptonyx*,
Weddell seal *Leptonychotes weddelli*,
Crabeater seal *Lobodon carcinophagus*,
Ross seal *Ommatophoca rossi*,
Southern fur seals *Arctocephalus* sp.

(3) The Annex to this Convention forms an integral part thereof.

ARTICLE 2

Implementation

(1) The Contracting Parties agree that the species of seals enumerated in Article 1 shall not be killed or captured within the Convention area by their nationals or vessels under their respective flags except in accordance with the provisions of this Convention.

(2) Each Contracting Party shall adopt for its nationals and for vessels under its flag such laws, regulations and other measures, including a permit system as appropriate, as may be necessary to implement this Convention.

ARTICLE 3

Annexed Measures

(1) This Convention includes an Annex specifying measures which the Contracting Parties hereby adopt. Contracting Parties may from time to time in the future adopt other measures with respect to the conservation, scientific study and rational and humane use of seal resources, prescribing *inter alia*:

(*a*) permissible catch;

(*b*) protected and unprotected species;

(*c*) open and closed seasons;

(*d*) open and closed areas, including the designation of reserves;

(*e*) the designation of special areas where there shall be no disturbance of seals;

(*f*) limits relating to sex, size, or age for each species;

(*g*) restrictions relating to time of day and duration, limitations of effort and methods of sealing;

(*h*) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;

(*i*) catch returns and other statistical and biological records;

(*j*) procedures for facilitating the review and assessment of scientific information;

(*k*) other regulatory measures including an effective system of inspection.

(2) The measures adopted under paragraph (1) of this Article shall be based upon the best scientific and technical evidence available.

(3) The Annex may from time to time be amended in accordance with the procedures provided for in Article 9.

ARTICLE 4

Special Permits

(1) Notwithstanding the provisions of this Convention, any Contracting Party may issue permits to kill or capture seals in limited quantities and in

conformity with the objectives and principles of this Convention for the following purposes:

(*a*) to provide indispensable food for men or dogs;

(*b*) to provide for scientific research; or

(*c*) to provide specimens for museums, educational or cultural institutions.

(2) Each Contracting Party shall, as soon as possible, inform the other Contracting Parties and SCAR of the purpose and content of all permits issued under paragraph (1) of this Article and subsequently of the numbers of seals killed or captured under these permits.

ARTICLE 5

Exchange of Information and Scientific Advice

(1) Each Contracting Party shall provide to the other Contracting Parties and to SCAR the information specified in the Annex within the period indicated therein.

(2) Each Contracting Party shall also provide to the other Contracting Parties and to SCAR before 31 October each year information on any steps it has taken in accordance with Article 2 of this Convention during the preceding period 1 July to 30 June.

(3) Contracting Parties which have no information to report under the two preceding paragraphs shall indicate this formally before 31 October each year.

(4) SCAR is invited:

(*a*) to assess information received pursuant to this Article; encourage exchange of scientific data and information among the Contracting Parties; recommend programmes for scientific research; recommend statistical and biological data to be collected by sealing expeditions within the Convention area; and suggest amendments to the Annex; and

(*b*) to report on the basis of the statistical, biological and other evidence available when the harvest of any species of seal in the Convention area is having a significantly harmful effect on the total stocks of such species or on the ecological system in any particular locality.

(5) SCAR is invited to notify the Depositary which shall report to the Contracting Parties when SCAR estimates in any sealing season that the permissible catch limits for any species are likely to be exceeded and, in that case, to provide an estimate of the date upon which the permissible catch limits will be reached. Each Contracting Party shall then take appropriate measures to prevent its nationals and vessels under its flag from killing or capturing seals of that species after the estimated date until the Contracting Parties decide otherwise.

(6) SCAR may if necessary seek the technical assistance of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in making its assessments.

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 1 the Contracting Parties shall, in accordance with their internal law, report to each other and to SCAR, for consideration, statistics relating to the Antarctic seals listed in paragraph (2) of Article 1 which have been killed or captured by their nationals and vessels under their respective flags in the area of floating sea ice north of 60° South Latitude.

ARTICLE 6

Consultations between Contracting Parties

(1) At any time after commercial sealing has begun a Contracting Party may propose through the Depositary that a meeting of Contracting Parties be convened with a view to:

(*a*) establishing by a two-thirds majority of the Contracting Parties, including the concurring votes of all States signatory to this Convention present at the meeting, an effective system of control, including inspection, over the implementation of the provisions of this Convention;

(*b*) establishing a commission to perform such functions under this Convention as the Contracting Parties may deem necessary; or

(*c*) considering other proposals, including:

(i) the provision of independent scientific advice;

(ii) the establishment, by a two-thirds majority, of a scientific advisory committee which may be assigned some or all of the functions requested of SCAR under this Convention, if commercial sealing reaches significant proportions;

(iii) the carrying out of scientific programmes with the participation of the Contracting Parties; and

(iv) the provision of further regulatory measures, including moratoria.

(2) If one-third of the Contracting Parties indicate agreement the Depositary shall convene such a meeting, as soon as possible.

(3) A meeting shall be held at the request of any Contracting Party, if SCAR reports that the harvest of any species of Antarctic seal in the area to which this Convention applies is having a significantly harmful effect on the total stocks or the ecological system in any particular locality.

ARTICLE 7

Review of Operations

The Contracting Parties shall meet within five years after the entry into force of this Convention and at least every five years thereafter to review the operation of the Convention.

ARTICLE 8

Amendments to the Convention

(1) This Convention may be amended at any time. The text of any amendment proposed by a Contracting Party shall be submitted to the Depositary, which shall transmit it to all the Contracting Parties.

(2) If one-third of the Contracting Parties request a meeting to discuss the proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

(3) An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification or acceptance thereof from all the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Amendments to the Annex

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annex to this Convention. The text of any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall transmit it to all Contracting Parties.

(2) Each such proposed amendment shall become effective for all Contracting Parties six months after the date appearing on the notification from the Depositary to the Contracting Parties, if within 120 days of the notification date, no objection has been received and two-thirds of the Contracting Parties have notified the Depositary in writing of their approval.

(3) If an objection is received from any Contracting Party within 120 days of the notification date, the matter shall be considered by the Contracting Parties at their next meeting. If unanimity on the matter is not reached at the meeting, the Contracting Parties shall notify the Depositary within 120 days from the date of closure of the meeting of their approval or rejection of the original amendment or of any new amendment proposed by the meeting. If, by the end of this period, two-thirds of the Contracting Parties have approved such amendment, it shall become effective six months from the date of the closure of the meeting for those Contracting Parties which have by then notified their approval.

(4) Any Contracting Party which has objected to a proposed amendment may at any time withdraw that objection, and the proposed amendment shall become effective with respect to such Party immediately if the amendment is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.

(5) The Depositary shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each approval or objection, of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any amendment.

(6) Any State which becomes a party to this Convention after an amendment to the Annex has entered into force shall be bound by the Annex as so amended. Any State which becomes a Party to this Convention during the period when a proposed amendment is pending may approve or object to such an amendment within the time limits applicable to other Contracting Parties.

ARTICLE 10

Signature

This Convention shall be open for signature at London from 1 June to 31 December 1972 by States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Seals held at London from 3 to 11 February 1972.

ARTICLE 11

Ratification

This Convention is subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereby designated as the Depositary.

ARTICLE 12

Accession

This Convention shall be open for accession by any State which may be invited to accede to this Convention with the consent of all the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification or acceptance.

(2) Thereafter this Convention shall enter into force for each ratifying, accepting or acceding State on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE 14

Withdrawal

Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year by giving notice on or before 1 January of the same year to the Depositary, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Parties. Any other Contracting Party may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

ARTICLE 15

Notifications by the Depositary

The Depositary shall notify all signatory and acceding States of the following:

(*a*) signatures of this Convention, the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession and notices of withdrawal;

(*b*) the date of entry into force of this Convention and of any amendments to it or its Annex.

ARTICLE 16

Certified Copies and Registration

(1) This Convention, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding States.

(2) This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE at London, this 1st day of June 1972.

ANNEX

1. Permissible Catch

The Contracting Parties shall in any one year, which shall run from 1 July to 30 June inclusive, restrict the total number of seals of each species killed or captured to the numbers specified below. These numbers are subject to review in the light of scientific assessments:

(*a*) in the case of Crabeater seals *Lobodon carcinophagus*, 175,000;

(*b*) in the case of Leopard seals *Hydrurga leptonyx*, 12,000;

(*c*) in the case of Weddell seals *Leptonychotes weddelli*, 5,000.

2. Protected Species

(*a*) It is forbidden to kill or capture Ross seals *Ommatophoca rossi*, Southern elephant seals *Mirounga leonina*, or fur seals of the genus *Arctocephalus*.

(*b*) In order to protect the adult breeding stock during the period when it is most concentrated and vulnerable, it is forbidden to kill or capture any Weddell seal *Leptonychotes weddelli* one year old or older between 1 September and 31 January inclusive.

3. Closed Season and Sealing Season

The period between 1 March and 31 August inclusive is a Closed Season, during which the killing or capturing of seals is forbidden. The period 1 September to the last day in February constitutes a Sealing Season.

4. Sealing Zones

Each of the sealing zones listed in this paragraph shall be closed in numerical sequence to all sealing operations for the seal species listed in paragraph 1 of this Annex for the period 1 September to the last day of February inclusive. Such closures shall begin with the same zone as is closed under paragraph 2 of Annex B to Annex 1 of the Report of the Fifth Antarctic Treaty Consultative Meeting at the moment the Convention enters into force. Upon the expiration of each closed period, the affected zone shall reopen:

Zone 1—between 60° and 120° West Longitude

Zone 2—between 0° and 60° West Longitude, together with that part of the Weddell Sea lying westward of 60° West Longitude

Zone 3—between 0° and 70° East Longitude

Zone 4—between 70° and 130° East Longitude

Zone 5—between 130° East Longitude and 170° West Longitude

Zone 6—between 120° and 170° West Longitude.

5. Seal Reserves

It is forbidden to kill or capture seals in the following reserves, which are seal breeding areas or the site of long-term scientific research:

(*a*) The area around the South Orkney Islands between 60° 20′ and 60° 56′ South Latitude and 44° 05′ and 46° 25′ West Longitude.

(*b*) The area of the southwestern Ross Sea south of 76° South Latitude and west of 170° East Longitude.

(*c*) The area of Edisto Inlet south and west of a line drawn between Cape Hallett at 72° 19′ South Latitude, 170° 18′ East Longitude, and Helm Point, at 72° 11′ South Latitude, 170° 00′ East Longitude.

6. Exchange of Information

(*a*) Contracting Parties shall provide before 31 October each year to other Contracting Parties and to SCAR a summary of statistical information on all seals killed or captured by their nationals and vessels under their respective flags in the Convention area, in respect of the preceding period 1 July to 30 June. This information shall include by zones and months:

(i) The gross and nett tonnage, brake horse-power, number of crew, and number of days' operation of vessels under the flag of the Contracting Party;

(ii) The number of adult individuals and pups of each species taken.

When specially requested, this information shall be provided in respect of each ship, together with its daily position at noon each operating day and the catch on that day.

(*b*) When an industry has started, reports of the number of seals of each species killed or captured in each zone shall be made to SCAR in the form and at the intervals (not shorter than one week) requested by that body.

(*c*) Contracting Parties shall provide to SCAR biological information, in particular:

(i) Sex

(ii) Reproductive condition

(iii) Age

SCAR may request additional information or material with the approval of the Contracting Parties.

(*d*) Contracting Parties shall provide to other Contracting Parties and to SCAR at least 30 days in advance of departure from their home ports, information on proposed sealing expeditions.

7. Sealing Methods

(*a*) SCAR is invited to report on methods of sealing and to make recommendations with a view to ensuring that the killing or capturing of seals is quick, painless and efficient. Contracting Parties, as appropriate, shall adopt rules for their nationals and vessels under their respective flags engaged in the killing and capturing of seals, giving due consideration to the views of SCAR.

(*b*) In the light of the available scientific and technical data, Contracting Parties agree to take appropriate steps to ensure that their nationals and vessels under their respective flags refrain from killing or capturing seals in the water, except in limited quantities to provide for scientific research in conformity with the objectives and principles of this Convention. Such research shall include studies as to the

effectiveness of methods of sealing from the viewpoint of the management and humane and rational utilization of the Antarctic seal resources for conservation purposes. The undertaking and the results of any such scientific research programme shall be communicated to SCAR and the Depositary which shall transmit them to the Contracting Parties.

CONFÉRENCE SUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE

LONDRES, 3-11 FÉVRIER 1972
ACTE FINAL

I

Les Gouvernements des Etats suivants: Argentine, Australie, Belgique, Chili, France, Japon, Nouvelle-Zélande, Norvège, République d'Afrique du Sud, Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Etats-Unis d'Amérique ainsi que l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture représentée par une délégation d'observateurs;

Ayant accepté l'invitation qui leur a été faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de participer à une Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique;

Ont désigné leurs représentants, conseillers et observateurs dont la liste est dressée ci-après par pays dans l'ordre alphabétique en anglais: *

La Conférence s'est réunie à Londres le 3 février 1972 sous la présidence de M. H. G. Balfour Paul, représentant de la délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Les comités créés aux termes du règlement intérieur de la Conférence étaient composés des membres suivants:

Comité de redaction †

Comité ayant examiné l'annexe †

* Voir page 72. † Voir page 75.

La séance finale s'est tenue le 11 février 1972.

A la suite de ses délibérations, la Conférence a établi et élaboré pour signature une " Convention sur la Protection des Phoques de l'Antarctique ", dont le texte est annexé au présent Acte.

II

La Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique

DECIDE:

1. D'exprimer sa gratitude au Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni pour avoir pris l'initiative de convoquer la présente Conférence et pour l'avoir préparée;

2. D'exprimer à son Président, M. H. G. Balfour Paul, sa profonde reconnaissance pour la manière remarquable dont il a dirigé les travaux de la Conférence;

3. D'exprimer aux fonctionnaires et au personnel du secrétariat ainsi qu'aux interprètes et traducteurs sa reconnaissance pour leur travail assidu et leurs efforts soutenus qui ont contribué à la réalisation des objectifs de la Conférence.

III

La Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique

DECIDE:

d'autoriser le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à publier l'Acte Final de cette Conférence (ainsi que l'Addendum contenant les déclarations des Représentants du Chili et des Etats-Unis d'Amérique) et le texte de la Convention annexé au présent Acte.

IV

La Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique

PROPOSE que, lorsque les réunions des Parties contractantes seront convoquées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en sa qualité de Gouvernement dépositaire, ces réunions se tiennent dans les capitales de chaque Partie contractante à tour de rôle dans l'ordre alphabétique en langue anglaise de ces capitales.

En foi de quoi, les représentants suivants ont signé la présent Acte Final.

Fait à Londres, le onzième jour de février 1972, en un seul exemplaire original qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra une copie certifiée conforme à tous les autres Gouvernements ayant pris part à la conférence.

SIGNATURES DES REPRESENTANTS ET DES SUPPLEANTS*

ADDENDUM

Le représentant du Chili a fait la déclaration suivante:

"La Délégation du Chili déclare que la référence à l'Article IV du Traité sur l'Antarctique faite à l'Article 1 de la présente Convention signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne confirme, ne dénie ou n'altère les droits des Parties Contractantes en ce qui concerne leur juridiction maritime et leur position juridique déclarée en la matière".

Le représentant des Etats-Unis d'Amérique a fait la déclaration suivante:

"De l'avis de la Délégation des Etats-Unis d'Amérique, la Convention devrait faire état de dispositions plus strictes visant à la surveillance des opérations et à l'application des réglementations, tout particulièrement en ce qui concerne l'utilisation d'observateurs des Parties Contractantes lors des expéditions réciproques de chasse aux phoques. Ce ne sont pas des arguments commerciaux mais surtout des arguments juridiques qui ont été opposées à l'adoption de mesures plus strictes.

"Néanmoins, la Convention est un accord international nouveau et de grand intérêt, conclu avant le développement effectif de la chasse aux phoques à l'échelle commerciale dans l'Antarctique. Par cet accord, de nombreuses dispositions importantes ont été prises visant à préserver les phoques et à les protéger contre la sur-exploitation. Nous nous attendons, en effet, à ce que s'organisent dans un avenir proche des voyages exploratoires de chasse aux phoques à caractère commercial.

"De manière à ne pas amoindrir les progrès réalisés par cette Conférence en matière de coopération internationale pour une protection efficace des phoques dans l'Antarctique, la délegation des Etats-Unis d'Amérique a décidé de signer l'Acte Final et soumettra la Convention à l'examen de son Gouvernement".

---

* Voir page 77.

ANNEXE

CONVENTION
POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE

Les Parties Contractantes,

Rappelant les Mesures Convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique adoptées conformément au Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959;

Reconnaissant que la vulnérabilité des phoques de l'Antarctique à l'exploitation commerciale est l'objet d'une préoccupation générale et qu'il est en conséquence nécessaire de prévoir des mesures efficaces de protection;

Reconnaissant que les réserves de phoques de l'Antarctique constituent une ressource vivante importante de l'environnement marin qui nécessite l'établissement d'un accord international pour sa protection efficace;

Reconnaissant que cette ressource ne doit pas être épuisée par une exploitation excessive et qu'en conséquence les prises doivent faire l'objet d'une réglementation de manière à ne pas dépasser le niveau optimal admissible;

Reconnaissant qu'afin d'améliorer les connaissances scientifiques et de rationaliser l'exploitation, il ne faut épargner aucun effort en vue d'encourager les recherches, biologiques et autres, sur les populations de phoques dans l'Antarctique et recueillir des renseignements à partir de ces travaux de recherche ainsi que des statistiques sur les futures opérations de chasse, de façon à ce que d'autres règlements appropriés puissent être formulés;

Prenant acte du fait que le Comité Scientifique pour la Recherche Antarctique du Conseil International des Unions Scientifiques (CSRA) est disposé à se charger des tâches qui lui sont demandées dans la présente Convention;

Désireuses de promouvoir et de réaliser les objectifs concernant la protection, l'étude scientifique et l'utilisation rationnelle des phoques de l'Antarctique, et de maintenir un équilibre satisfaisant du système écologique;

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

(1) La présente Convention est applicable aux mers situées au sud du 60ème degré de latitude sud pour lesquelles les Parties Contractantes confirment les dispositions de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique.

(2) Les dispositions de la présente Convention peuvent être applicables à l'une quelconque ou à la totalité des espèces suivantes:

Mirounga leonina, éléphant de mer du sud
Hydrurga leptonyx, léopard de mer
Leptonychotes weddelli, phoque de Weddell
Lobodon carcinophagus, phoque crabier
Ommatophoca rossi, phoque de Ross
Arctocephalus sp., otarie.

(3) L'Annexe jointe fait partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE 2

Mise en œuvre

(1) Les Parties Contractantes conviennent que les phoques appartenant aux espèces énumérés à l'Article 1 ne seront pas tués ou capturés dans la zone à laquelle s'applique la présente Convention par leurs ressortissants ou par les navires battant leur pavillon respectif, sauf conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) Chaque Partie Contractante adoptera, pour ses ressortissants et pour les navires battant son pavillon, les lois, règlements et autres mesures—notamment, si besoin est, un système de permis—qui s'avéreraient nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

ARTICLE 3

Mesures annexes

(1) La présente Convention comprend une Annexe précisant les mesures que les Parties Contractantes adoptent aux termes de la présente Convention. A l'avenir, les Parties Contractantes pourront adopter périodiquement d'autres mesures se rapportant à la protection, à l'étude scientifique et à l'exploitation rationnelle et humaine des populations de phoques, fixant, entre autres:

(*a*) les prises autorisées;
(*b*) les espèces protégées et non protégées;
(*c*) les dates d'ouverture et de clôture de la saison de chasse;
(*d*) les zones ouvertes et zones fermées, avec énumération des réserves;
(*e*) les zones spéciales où aucun trouble ne sera causé aux phoques;
(*f*) les limites suivant le sexe, la taille ou l'âge pour chaque espèce;
(*g*) les restrictions relatives aux horaires et à la durée de la chasse, les limitations des moyens mis en œuvre et des méthodes employées pour la chasse;
(*h*) les types et caractéristiques techniques des engins, appareils et dispositifs qui peuvent être utilisés;
(*i*) les relevés de prises et autres données statistiques et biologiques;
(*j*) les procédures visant à faciliter l'examen et l'appréciation des informations scientifiques;
(*k*) les autres mesures réglementaires notamment un système d'inspection efficace.

(2) Les mesures adoptées au paragraphe (1) du présent Article seront fondées sur les meilleures données scientifiques et techniques disponibles.

(3) L'Annexe peut être amendée périodiquement conformément à la procédure prévue à l'Article 9.

ARTICLE 4

Permis spéciaux

(1) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, toute Partie Contractante peut délivrer des permis de chasse pour la destruction ou la capture de phoques en nombres limités et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention, aux fins suivantes:

(*a*) fournir l'alimentation nécessaire aux hommes et aux chiens;

(*b*) permettre la recherche scientifique; ou

(*c*) fournir des spécimens pour les musées, les établissements d'enseignement et les institutions culturelles.

(2) Chaque Partie Contractante communiquera, aussitôt que possible, aux autres Parties Contractantes et au CSRA l'objet et la teneur des permis délivrés aux termes du paragraphe (1) du présent Article et, par la suite, les nombres de phoques tués ou capturés conformément à ces permis.

ARTICLE 5

Echange d'informations et avis scientifique

(1) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA les informations énumérées à l'Annexe, dans les délais qui y sont prescrits.

(2) Chaque Partie Contractante fera également connaître aux autres Parties Contractantes ainsi qu'au CSRA, avant le 31 octobre de chaque année, les mesures qu'elle aura prises conformément à l'Article 2 de la présente Convention au cours de la période précédente s'étendant du 1er juillet au 30 juin.

(3) Les Parties Contractantes n'ayant pas d'informations à transmettre aux termes des deux précédents paragraphes le feront savoir officiellement avant le 31 octobre de chaque année.

(4) Le CSRA est invité à:

(*a*) examiner les informations reçues conformément au présent Article; favoriser l'échange des données et informations scientifiques entre les Parties Contractantes; recommander des programmes de recherche scientifique; recommander que des données statistiques et biologiques soient recueillies au cours des expéditions de chasse aux phoques dans la zone d'application de la présente Convention, et proposer des modifications à l'Annexe;

(*b*) signaler, en se fondant sur les informations statistiques, biologiques et autres données disponibles, lorsque l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques de cette espèce ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

(5) Le CSRA est prié d'aviser le Gouvernement dépositaire, qui en fera rapport aux Parties Contractantes lorsqu'il considère que, dans une saison de chasse donnée, les limites de prise autorisées pour une espèce quelconque risquent d'être dépassées et, dans ce cas, de prévoir la date à laquelle les limites autorisées pour la prise semblent devoir être atteintes. Chaque Partie Contractante prendra alors les mesures nécessaires pour empêcher ses ressortissants et les navires battant son pavillon de tuer ou de capturer les phoques de cette espèce après la date estimée jusqu'à ce que les Parties Contractantes en décident autrement.

(6) Le CSRA peut demander si nécessaire, l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pour l'élaboration de ses estimations.

(7) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'Article 1, les Parties Contractantes, conformément à leur droit interne, se communiqueront mutuellement et transmettront au CSRA pour examen, les statistiques se rapportant aux phoques de l'Antarctique énumérés au paragraphe (2) de l'Article 1 qui ont été tués ou capturés par leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon respectif dans la région des glaçes dérivantes au nord du 60ème degré de latitude sud.

ARTICLE 6

Consultations entre les Parties Contractantes

(1) A tout moment après le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, une Partie Contractante peut proposer, par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire, la convocation d'une réunion des Parties Contractantes en vue:

(*a*) de créer, à la majorité de deux tiers des Parties Contractantes, y compris les voix de tous les Etats signataires de la présente Convention qui assistent à la réunion, un système efficace visant à contrôler, y compris au moyen d'inspections, la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention;

(*b*) de créer une commission visant à accomplir les missions que les Parties Contractantes pourraient estimer nécessaires de lui confier aux termes de la présente Convention; ou

(*c*) d'examiner d'autres propositions, visant notamment à:

(i) obtenir l'avis de conseillers scientifiques indépendants;

(ii) créer, à la majorité des deux tiers, un comité consultatif scientifique, auquel serait attribuée une partie ou la totalité des fonctions demandées au CSRA aux termes de la présente Convention, si la chasse aux phoques à l'échelon commercial atteignait des proportions importantes;

(iii) réaliser des programmes scientifiques avec la participation des Parties Contractantes;

(iv) introduire des mesures réglementaires ultérieures, notamment des suspensions de chasse.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes donne son accord, le Gouvernement dépositaire convoque cette réunion dans les meilleurs délais.

(3) Une réunion sera convoquée à la demande de toute Partie Contractante si le CSRA fait savoir que l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque de l'Antarctique dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

ARTICLE 7

Examen de la mise en œuvre de la Convention

Les Parties Contractantes se réuniront dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et, par la suite, au moins, tous les cinq ans, aux fins d'examiner la mise en œuvre de la Convention.

ARTICLE 8

Amendements à la Convention

(1) La présente Convention peut être amendée à tout moment. Le texte de tout amendement proposé par une Partie Contractante sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes le lui demande, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion pour étudier l'amendement proposé.

(3) Un amendement entrera en vigueur au moment où le Gouvernement dépositaire aura reçu les instruments de ratification ou d'acceptation de toutes les Parties Contractantes.

ARTICLE 9

Amendements de l'Annexe

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements à l'Annexe de la présente Convention. Le texte des amendements proposés sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Tout amendement proposé entre en vigueur pour toutes les Parties Contractantes six mois après la date figurant sur la notification adressée par le Gouvernement dépositaire aux Parties Contractantes si, dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, il n'a été reçu aucune objection et si les deux-tiers des Parties Contractantes ont notifié leur approbation par écrit au Gouvernement dépositaire.

(3) Si une Partie Contractante fait connaître une objection dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, la question est examinée par les Parties Contractantes au cours de leur réunion suivante. Si la

question n'est pas résolue à l'unanimité au cours de la réunion, les Parties Contractantes signifient au Gouvernement dépositaire, dans les 120 jours qui suivent la date de clôture de la réunion, leur approbation ou leur rejet de l'amendement initial ou de tout nouvel amendement proposé par la réunion. Si, aux termes de cette période, les deux tiers des Parties Contractantes ont approuvé l'amendement en question, celui-ci entre en vigueur dans un délai de 6 mois à compter de la date de clôture de la réunion pour les Parties Contractantes qui auront signifié entretemps leur approbation.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait objection à un amendement proposé peut à tout moment retirer ladite objection, et l'amendement proposé entre immédiatement en vigueur pour ladite Partie s'il est déjà en vigueur, ou il le devient à la date de son entrée en vigueur, conformément aux termes du présent article.

(5) Le Gouvernement dépositaire notifie immédiatement à chaque Partie Contractante la réception de toute approbation ou objection, de tout retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur de tout amendement.

(6) Tout Etat qui devient partie à la présente Convention après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à l'Annexe est lié par l'Annexe ainsi modifiée. Tout Etat qui devient partie à la présente Convention pendant la periode où un amendement proposé est en instance de discussion peut signifier son approbation ou son objection au dit amendement dans les délais applicables aux autres Parties Contractantes.

ARTICLE 10

Signature

La présente Convention restera ouverte, à Londres, à la signature, pour les Etats ayant participé à la Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique tenue à Londres du 3 au 11 février 1972, pendant la période comprise entre le 1er juin et le 31 décembre 1972.

ARTICLE 11

Ratification

La présente Convention est soumise à ratification ou acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné par les présentes comme le Dépositaire.

ARTICLE 12

Adhésion

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout Etat invité à y adhérer avec le consentement de toutes les Parties Contractantes.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

(1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

(2) Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur pour tout Etat ratifiant la Convention, l'acceptant ou y adhérant le trentième jour qui suit la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ARTICLE 14

Retrait

Toute Partie Contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année sur préavis donné au Gouvernement dépositaire au plus tard le 1er janvier de la même année; à la réception de ce préavis, le Gouvernement dépositaire le communique immédiatement aux autres Parties Contractantes. De même, toute autre Partie Contractante peut, dans le mois qui suit la date de réception d'une copie de ce préavis transmise par le Gouvernement dépositaire, donner un préavis de retrait, de sorte que la Convention cesse d'être en vigueur, pour elle, le 30 juin de la même année.

ARTICLE 15

Notifications incombant au Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Etats signataires et adhérents:

(*a*) les signatures de la présente Convention, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, et les avis de retrait;

(*b*) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de toute modification apportée à la Convention ou à son Annexe.

ARTICLE 16

Copies certifiées conformes et enregistrement

(1) La présente Convention, établie en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

(2) La présente Convention sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, le 1er juin 1972.

ANNEXE

1. Prises autorisées

Les Parties Contractantes fixeront pour chaque période d'un an, s'étendant du 1er juillet au 30 juin inclus, le nombre total de phoques de chaque espèce qui pourront être tués ou capturés. Ces chiffres sont sujets à révision à la lumière des évaluations scientifiques.

(*a*) 175 000 pour les phoques crabiers *Lobodon carcinophagus*

(*b*) 12 000 pour les léopards de mer *Hydrurga leptonyx*

(*c*) 5 000 pour les phoques de Weddell *Leptonychotes Weddelli*

2. Espèces protégées

(*a*) Il est interdit de tuer ou capturer les phoques de Ross *Ommatophoca rossi*, les éléphants de mer *Mirounga leonina* et les otaries du genre *Arctocephalus*.

(*b*) Aux fins de protéger le peuplement adulte reproducteur pendant la période où il est le plus concentré et le plus vulnérable, il est interdit de capturer ou de tuer le phoque de Weddell *Leptonychotes weddelli* âgé d'un an ou de plus d'un an, entre le 1er septembre et le 15 décembre inclus.

3. Saison de chasse fermée et saison de chasse autorisée

La période comprise entre le 1er mars et le 31 août inclus est une période de chasse fermée, pendant laquelle il est interdit de capturer ou de tuer les phoques. La période comprise entre le 1er septembre et le dernier jour de fevrier constitue une saison de chasse autorisée.

4. Zones de chasse

Chacune des zones de chasse aux phoques énumérées au présent paragraphe sera interdite à tour de rôle dans l'ordre indiqué ci-après à toute opération de chasse pour les espèces de phoques énumérées au paragraphe 1 de la présente Annexe pendant la période comprise entre le 1er septembre et le dernier jour du mois de février inclus. Au moment où la Convention entrera en vigueur, cette fermeture affectera d'abord la zone fermée aux termes du paragraphe 2 de l'Annexe B à l'Annexe 1 du Rapport de la Cinquième Réunion Consultative du Traité sur l'Antarctique. Chaque zone sera rouverte à la chasse à l'expiration de la période d'interdiction qui la concerne.

Zone 1—entre 60° et 120° de longitude ouest

Zone 2—entre 0° et 60° de longitude ouest; cette zone comprend en outre la partie de la mer de Weddell qui s'étend à l'ouest du 60ème degré de longitude ouest

Zone 3—entre 0° et 70° de longitude est

Zone 4—entre 70° et 130° de longitude est

Zone 5—entre 130° de longitude est et 170° de longitude ouest

Zone 6—entre 120° et 170° de longitude ouest.

5. *Réserves de phoques*

Il est interdit de tuer ou de capturer les phoques dans les réserves suivantes qui constituent soit des régions de reproduction soit le lieu de recherches scientifiques à long terme:

(*a*) La zone située autour des Orcades du Sud entre 60° 20′ et 60° 56′ de latitude sud et 44° 05′ et 46° 25′ de longitude ouest.

(*b*) La zone sud-ouest de la mer de Ross qui s'étend au sud du 76ème degré de latitude sud et à l'ouest du 170ème degré de longitude est.

(*c*) La zone de l'anse Edisto au sud et à l'ouest d'une ligne allant du Cap Hallett (72° 19′ de latitude sud, 170° 18′ de longitude est) à la point de Helm (72° 11′ de latitude sud, 170° 00′ de longitude est).

6. *Echange d'informations*

(*a*) Chaque Partie Contractante fournira avant le 31 octobre de chaque année aux autres Parties Contractantes et au CSRA un relevé des informations statistiques relatives à tous les phoques tués ou capturés par ses ressortissants et par les navires battant son pavillon dans la zone d'application de la présente Convention, au cours de la période précédente s'étendant du 1er juillet au 30 juin. Ces informations comprendront les détails suivants classés par zones et par mois:

(i) le tonnage brut et net, la puissance en chevaux: frein, le nombre des membres d'équipage à bord de bâtiments et le nombre de jours d'activité des bâtiments battant pavillon de la Partie Contractante;

(ii) Le nombre de phoques adultes et de jeunes phoques de chaque espèce capturés.

Sur demande spéciale, ces informations seront fournies pour chaques navire accompagnées de la position occupée par le navire à midi chaque jour d'activité, et du nombre des captures pour la journée en question.

(*b*) Dès le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, des rapports indiquant le nombre de phoques tués ou capturés, et classés par espèce pour chaque zone, seront communiqués au CSRA sous la forme et aux intervalles (d'au moins une semaine) demandés par ce comité.

(*c*) Chaque Partie Contractante fournira au CSRA des informations biologiques portant particulièrement sur ce qui suit:

(i) Le sexe

(ii) Les conditions de reproduction

(iii) L'âge

Le CSRA pourra demander des informations ou des spécimens supplémentaires avec l'approbation des Parties Contractantes.

(*d*) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA des informations sur les expéditions de chasse aux phoques envisagées, au moins trente jours avant que les navires y prenant part ne quittent le port d'attache.

7. *Méthodes de chasse aux phoques*

(*a*) Le CSRA est prié de rendre compte des méthodes employées pour la chasse aux phoques et de présenter des recommandations en vue d'assurer que les phoques soient tués ou capturés promptement, efficacement et sans souffrance. Les Parties Contractantes adopteront, dans la mesure nécessaire, des règles s'appliquant à leurs ressortissants et aux navires battant leur pavillon engagés dans ces opérations de chasse et de capture, en tenant dûment compte du point de vue du CSRA.

(*b*) A la lumière des données scientifiques et techniques disponibles, les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures appropriées en vue d'empêcher leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon de tuer ou de capturer des phoques dans l'eau sauf, en nombre limité, à des fins de recherche scientifique et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention. Ces travaux de recherche comprennent des études sur l'efficacité des méthodes employées pour la chasse aux phoques, du point de vue de l'exploitation et de l'utilisation humaine et rationnelle des ressources en phoques de l'Antarctique, ceci à des fins de protection. L'exécution et les résultats de tout programme de recherche scientifique de cette nature seront communiqués au CSRA et au Gouvernement dépositaire qui les transmettra aux Parties Contractantes.

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ АНТАРКТИЧЕСКИХ ТЮЛЕНЕЙ

ЛОНДОН, 3 - 11 ФЕВРАЛЯ 1972

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

I

Правительства Аргентины, Австралии, Бельгии, Чили, Французской Республики, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, Южно-Африканской Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Организация ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства, представленная делегацией наблюдателей;

Приняв приглашение правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии участвовать в Конференции по сохранению тюленей Антарктики;

Назначали своих представителей, советников и наблюдателей, перечисленных ниже в алфавитном порядке по странам (на английском языке):*

Конференция открылась в Лондоне 3 февраля 1972 г. под председательством господина H.G.Balfour Paul, представителя делегации Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Комитеты, созданные в соответствии с правилами процедуры Конференции, были учреждены в следующем составе:

РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ+

КОМИТЕТ ПО ОБСУЖДЕНИЮ ПРИЛОЖЕНИЯ+

---

*См. стр. 72. +См. стр. 75.

Заключительное заседание состоялось 11 февраля 1972 г.

В результате обсуждения Конференция выработала для подписания "Конвенцию о сохранении тюленей Антарктики", текст которой прилагается к настоящему документу.

II

Конференция по сохранению тюленей Антарктики ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Выразить благодарность Правительству Ее Величества в Соединенном Королевстве за инициативу в созыве настоящей Конференции и за ее подготовку;
2. Выразить ее Председателю, г-ну H.G.Balfour Paul, глубокую благодарность за его искусное руководство работой Конференции;
3. Выразить благодарность должностным лицам и персоналу Секретариата и переводчикам за их неустанные усилия и вклад в достижение целей этой Конференции.

III

Конференция по сохранению тюленей Антарктики ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уполномочено опубликовать Заключительный Акт настоящей Конференции (вместе с Приложением, содержащим заявления, сделанные представителями Чили и Соединенных Штатов Америки) и текст Конвенции, изложенный в приложении к настоящему документу.

IV

Конференция по сохранению тюленей Антарктики РЕКОМЕНДУЕТ:

В тех случаях, когда Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в качестве Депозитария будет созывать совещания Договаривающихся Сторон, то такие совещания следует проводить в столицах каждой из Договаривающихся Сторон в порядке очередности и следуя алфавитному порядку в английском языке.

В удостоверение чего настоящий Заключительный Акт подписали нижеследующие представители.

Составлено в Лондоне, одиннадцатого февраля 1972 года, в подлиннике, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое разошлет заверенную копию документа всем остальным Правительствам, принимавшим участие в Конференции.

Подписи представителей и заместителей *

*См, стр. 77.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Следующее заявление было сделано представителем Чили:

"Делегация Чили заявляет, что ссылка на Статью IV Договора об Антарктике в Статье I настоящей Конвенции означает, что ничто в ней не подтверждает, не отрицает и не уменьшает прав Договаривающихся Сторон в отношении их морской юрисдикции и их провозглашенной юридической позиции по этому вопросу."

Следующее заявление было сделано представителем Соединенных Штатов Америки:

"Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что Конвенция должна содержать более строгие положения о наблюдении за промыслом и о выполнении правил, особенно в отношении использования наблюдателей Договаривающихся Сторон в промысловых экспедициях друг друга. Возражения против более строгих положений объясняются, в основном, не коммерческими, а юридическими соображениями.

Однако Конвенция является важным новым международным соглашением, достигнутым еще до начала коммерческого промысла тюленей в Антарктике, которое содержит много положений, имеющих большое значение для сохранения тюленей и их защиты от чрезмерной эксплуатации. Мы полагаем, что в ближайшее время будут, возможно, предприняты шаги с целью исследования и подготовки к коммерческому промыслу тюленей.

Чтобы не ослаблять прогресса, достигнутого настоящей Конференцией в развитии международного сотрудничества в целях эффективного сохранения тюленей в Антарктике, делегация Соединенных Штатов Америки решила подписать Заключительный Акт и представит эту Конвенцию на рассмотрение своего правительства."

ПРИЛОЖЕНИЕ

КОНВЕНЦИЯ
О СОХРАНЕНИИ ТЮЛЕНЕЙ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание "Согласованные меры по охране фауны и флоры в Антарктике", принятые в соответствии с Договором об Антарктике, подписанным в Вашингтоне I декабря 1959 г.;

Признавая общую озабоченность в связи с доступностью тюленей Антарктики для коммерческой эксплуатации и вытекающую отсюда необходимость эффективных мер по сохранению;

Признавая, что запасы тюленей Антарктики являются важными живыми ресурсами морской среды, эффективное сохранение которых требует международного соглашения;

Признавая, что эти ресурсы не должны подвергаться истощению вследствие чрезмерной эксплуатации и, следовательно, промысел должен регулироваться так, чтобы добыча не превышала оптимально допустимого уровня;

Признавая, что в целях расширения научных познаний и ведения промысла на рациональной основе следует прилагать все усилия к поощрению биологических и других исследований популяций тюленей Антарктики и к получению информации с помощью таких исследований и на основании статистических данных о будущем промысле тюленей, с тем чтобы можно было сформулировать последующие необходимые правила;

Отмечая, что Научный комитет по исследованию Антарктики Международного совета научных союзов (СКАР) выражает готовность выполнять задачи, возложенные на него настоящей Конвенцией;

Желая содействовать целям защиты, научного изучения и рационального использования тюленей Антарктики, а также сохранения удовлетворительного равновесия экологической системы,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I
Распространение действия Конвенции

(I) Действие настоящей Конвенции распространяется на моря к югу от 60° южной широты, в отношении которых Договаривающиеся Стороны подтверждают положения Статьи IУ Договора об Антарктике.

(2) Настоящая Конвенция может быть распространена на каждый или все из нижеперечисленных видов:

Южный морской слон	Mirounga leonina
Морской леопард	Hydrurga leptonyx
Тюлень Уэдделла	Leptonychotes weddelli
Тюлень крабоед	Lobodon carcinophagus
Тюлень Росса	Ommatophoca rossi
Южный морской котик	Arctocephalus sp.

(3) Приложение к настоящей Конвенции является ее неотъемлемой частью.

СТАТЬЯ 2
Имплементация

(I) Договаривающиеся Стороны согласились, что в районе действия Конвенции их граждане или суда, плавающие под их флагом, не будут забивать или отлавливать виды тюленей, перечисленные в Статье I, иначе как в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон примет для своих граждан и судов, плавающих под ее флагом, законы, правила и другие меры, включая соответствующую систему разрешений, необходимые для выполнения настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 3
Меры, внесенные в Приложение

(I) Настоящая Конвенция включает Приложение, в котором указаны меры, принимаемые Договаривающимися Сторонами. В будущем Договаривающиеся Стороны могут время от времени принимать другие меры по сохранению, научному исследованию и рациональному и гуманному использованию запасов тюленей, определяя, в частности:

(a) допустимую добычу;

(b) охраняемые и неохраняемые виды;

(c) открытые и закрытые сезоны;

(d) открытые и закрытые районы, включая перечень заповедников;

(e) установление специальных районов, где тюленей не будут тревожить;

(f) лимиты по полу, размеру или возрасту для каждого вида;

(g) ограничения, связанные с временем дня и продолжительностью промысла, промысловым усилием и методами промысла тюленей;

(h) типы и технические данные орудий лова, установок и приспособлений, которыми можно пользоваться;

(i) сведения о добыче и другие статистические и биологические данные;

(j) процедуру для облегчения анализа и оценки научной информации;

(k) другие меры регулирования, включая эффективную систему инспекции.

(2) Меры, принимаемые в соответствии с пунктом (I) настоящей Статьи, должны основываться на самых последних научных и технических данных.

(3) Приложение может быть время от времени изменено в соответствии с процедурой, установленной в Статье 9.

СТАТЬЯ 4
Специальные разрешения

(I) Независимо от положений настоящей Конвенции, любая из Договаривающихся Сторон может выдавать разрешения на забой или отлов тюленей в ограниченных количествах в соответствии с задачами и принципами настоящей Конвенции в следующих целях:

(a) для обеспечения жизненно необходимого питания для людей или собак;

(b) для проведения научных исследований;

(c) для получения образцов для музеев, учебных или культурных учреждений.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона в возможно короткий срок сообщит другим Договаривающимся Сторонам и СКАР о назначении и содержании всех разрешений, выданных согласно пункту (I) этой Статьи, а впоследствии - о количестве тюленей, забитых или отловленных в соответствии с этими разрешениями.

СТАТЬЯ 5

Обмен информацией и научные рекомендации

(I) Каждая Договаривающаяся Сторона будет представлять остальным Договаривающимся Сторонам и СКАР информацию, определенную в Приложении, в сроки, указанные там же.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно до 3I октября будет также представлять другим Договаривающимся Сторонам и СКАР информацию о всех шагах, предпринятых ею в соответствии со Статьей 2 настоящей Конвенции в течение предшествовавшего периода с I июля по 30 июня.

(3) Договаривающиеся Стороны, не имеющие информации для сообщения в соответствии с двумя предшествующими пунктами, должны сообщать об этом официально ежегодно до 3I октября.

(4) СКАР приглашается:

(a) давать оценку информации, полученной в соответствии с данной Статьей; поощрять обмен научными данными и информацией между Договаривающимися Сторонами; рекомендовать программы научных исследований; рекомендовать перечень статистических и биологических данных, которые должны быть собраны экспедициями по промыслу тюленей в районе действия Конвенции; предлагать поправки к Приложению.

(b) сообщать на основании статистических, биологических и других имеющихся данных о случаях, когда добыча каких-либо видов тюленей в районе действия Конвенции причиняет значительный ущерб общим запасам тюленей этих видов или же экологической сиотеме в каком-либо районе.

(5) СКАР приглашается уведомлять Депозитария, который в свою очередь сообщит об этом Договаривающимся Сторонам, о случаях, когда СКАР установит в какой-либо сезон промысла, что лимиты допустимой добычи какого-либо вида тюленей могут быть превышены, а также определять в этом случае дату возможного превышения лимитов допустимой добычи. Каждая из Договаривающихся Сторон примет далее соответствующие меры с тем, чтобы ее граждане и суда, плавающие под ее флагом, не забивали и не отлавливали тюленей этого вида после установленной даты до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не примут иного решения.

(6) При оценке информации СКАР может в случае необходимости обратиться за технической помощью к Организации ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства.

(7) Независимо от положений пункта (I) Статьи I, Договаривающиеся Стороны будут, в соответствии с их внутренним законодательством, направлять друг другу и СКАР для рассмотрения статистические данные о тюленях Антарктики перечисленных в пункте (2) Статьи I видов, которые были забиты или отловлены их гражданами и судами, плавающими под их флагом, в районе дрейфующего морского льда к северу от 60° южной широты.

СТАТЬЯ 6

Консультации между Договаривающимися Сторонами

(I) В любое время после начала коммерческого промысла тюленей любая Договаривающаяся Сторона может предложить через Депозитария созвать совещание Договаривающихся Сторон с целью:

(a) установления большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон, включая совпадающие голоса всех стран, подписавших настоящую Конвенцию и присутствующих на совещании, эффективной системы контроля за выполнением положений Конвенции, включая инспекцию;

(b) учреждения комиссии для выполнения таких обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией, которые Договаривающиеся Стороны могут счесть необходимыми;

(c) рассмотрения других предложений, включая:

(I) предоставление независимых научных рекомендаций;

(II) учреждение большинством в две трети голосов научного консультативного комитета, которому могут быть переданы все или некоторые функции, возложенные на СКАР согласно настоящей Конвенции, если коммерческий промысел тюленей достигнет значительных размеров;

(III) осуществление научных программ с участием Договаривающихся Сторон;

(IV) принятие дальнейших мер регулирования, включая моратории.

(2) Депозитарий созовет такое совещание в кратчайший срок, если одна треть Договаривающихся Сторон заявит о своем согласии.

(3) Совещание будет созвано по просьбе любой Договаривающейся Стороны, если СКАР сообщит, что добыча какого-либо вида тюленей Антарктики в районе действия настоящей Конвенции причиняет значительный ущерб общим запасам или экологической системе в каком-либо отдельном районе.

СТАТЬЯ 7

Рассмотрение действия Конвенции

Договаривающиеся Стороны соберутся на совещание в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции и в дальнейшем будут собираться по крайней мере раз в пять лет для рассмотрения действия Конвенции.

СТАТЬЯ 8

Поправки к Конвенции

(I) Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время. Текст каждой поправки, предложенной любой из Договаривающихся Сторон, должен быть передан Депозитарию, который направит его всем Договаривающимся Сторонам.

(2) Если одна треть Договаривающихся Сторон выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созовет такое совещание.

(3) Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех Договаривающихся Сторон грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии.

СТАТЬЯ 9

Поправки к Приложению

(I) Любая из Договаривающихся Сторон может предложить поправки к Приложению к настоящей Конвенции. Текст каждой предложенной поправки передается Депозитарию, который направляет его всем Договаривающимся Сторонам.

(2) Каждая предложенная поправка вступит в силу для всех Договаривающихся Сторон через шесть месяцев после даты, указанной в уведомлении Депозитария всем Договаривающимся Сторо-

нам, если в течение 120 дней со дня уведомления не будет получено возражений и если две трети Договаривающихся Сторон уведомят в письменной форме Депозитария о своем одобрении.

(3) Если одна из Договаривающихся Сторон сообщит Депозитарию о своем возражении против какой-либо предложенной поправки в течение 120 дней со дня уведомления Депозитарием, то этот вопрос будет рассмотрен Договаривающимися Сторонами на их очередном совещании. Если же Договаривающиеся Стороны не придут к единогласному решению на этом совещании, то они уведомят Депозитария в течение 120 дней после закрытия совещания об одобрении или отклонении ими первоначально предложенной поправки или какой-либо новой поправки, предложенной совещанием. Если к концу этого периода две трети Договаривающихся Сторон одобрят такую поправку, то она вступит в силу через шесть месяцев после закрытия совещания для тех Договаривающихся Сторон, которые к тому времени сообщили о своем одобрении.

(4) Любая Договаривающаяся Сторона, выдвинувшая возражение против предложенной поправки, может в любое время снять свое возражение, и предложенная поправка тогда вступает в силу для этой Стороны немедленно, если эта поправка уже вступила в силу для других, или с того дня, когда она вступает в силу согласно положениям данной Статьи.

(5) Депозитарий немедленно уведомляет каждую из Договаривающихся Сторон о получении каждого сообщения об одобрении, возражении или о снятии возражения, а также о вступлении в силу любой поправки.

(6) Любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции после того, как поправка к Приложению вступила в силу, будет связано положениями этой поправки. Любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции в период, когда предложенная поправка находится на рассмотрении Сторон, может заявить о своем одобрении или возражении против такой поправки в сроки, установленные для других Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ IO
Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Лондоне с I июня по 3I декабря 1972 г. государствами, принимавшими

участие в Конференции по сохранению тюленей Антарктики, которая состоялась в Лондоне с 3 по 11 февраля 1972 года.

СТАТЬЯ 11
Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое настоящим назначается в качестве Депозитария.

СТАТЬЯ 12
Присоединение

Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения любой страны, которая может быть приглашена присоединиться к настоящей Конвенции с согласия всех Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 13
Вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи седьмой ратификационной грамоты или документа о принятии.

(2) После вступления настоящей Конвенции в силу, для каждого государства, ратифицировавшего или принявшего ее или же присоединившегося к ней, она вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты, документа о принятии или присоединении.

СТАТЬЯ 14
Выход

Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников настоящей Конвенции 30 июня любого года, уведомив до 1 января того же года о своем выходе Депозитария, который при получении такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам. Аналогичным образом любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение одного месяца после получения копии такого уведомления от Депозитария также уведомить о своем выходе, и, таким образом, для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция теряет силу 30 июня того же года.

СТАТЬЯ I5

Уведомления Депозитарием

Депозитарий уведомит все государства, подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней, о следующем:

(a) о подписании настоящей Конвенции, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении и уведомлениях о выходе;

(b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней или к Приложению.

СТАТЬЯ I6

Заверенные копии и регистрация

(I) Настоящая Конвенция, составленная на английском, французском, русском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение в архив правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем государствам, подписавшим ее или присоединившимся к ней.

(2) Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи I02 Устава Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне, I дня июня I972 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Допустимая добыча

В течение любого года с I июля по 30 июня включительно Договаривающиеся Стороны ограничат общее количество забитых или отловленных тюленей каждого вида лимитами, установленными ниже. Эти лимиты могут быть пересмотрены на основе научной оценки.

(a) тюлени крабоеды — Lobodon carcinophagus
I75 000

(b) морские леопарды — Hydrurga leptonyx
I2 000

(c) тюлени Уэдделла — Leptonychotes weddelli
5 000

2. Охраняемые виды

(a) Запрещается забивать или отлавливать тюленей Росса Ommatophoca rossi, южных морских слонов Mirounga leonina и морских котиков рода Arctocephalus.

(b) В целях защиты взрослых половозрелых животных в период, когда они наиболее сконцентрированы и доступны для промысла, запрещается забивать или отлавливать тюленей Уэдделла Leptonychotes weddelli в возрасте от I года и старше в период с I сентября по 3I января включительно.

3. Закрытые и открытые сезоны промысла тюленей

Период с I марта по 3I августа включительно является закрытым сезоном, во время которого забой или отлов тюленей запрещен. Период с I сентября по последний день февраля является открытым сезоном промысла тюленей.

4. Промысловые зоны

Каждая из промысловых зон, перечисленных в этом пункте, будет закрыта в порядке очередности для промысла видов тюленей, указанных в пункте I настоящего Приложения, на период с I сентября до последнего дня февраля включительно. Первой будет закрыта та зона, которая в момент вступления настоящей Конвенции в силу должна быть закрыта согласно пункту 2 Приложения "B" к Приложению I к Докладу Пятого Консультативного Со-

вещания по Договору об Антарктике. По истечении срока каждого закрытого сезона зона, которая была закрыта, будет снова открыта для промысла.

Зона I – между 60° и I20° западной долготы.
Зона 2 – между 0° и 60° западной долготы, включая часть моря Уэдделла, находящуюся к западу от 60° западной долготы.
Зона 3 – между 0° и 70° восточной долготы.
Зона 4 – между 70° и I30° восточной долготы.
Зона 5 – между I30° восточной долготы и I70° западной долготы.
Зона 6 – между I20° и I70° западной долготы.

5. Заповедники

Запрещается забивать или отлавливать тюленей в следующих заповедниках, которые являются районами размножения тюленей или районами, где проводятся долгосрочные научные исследования:

(а) район вокруг Южных Оркнейских островов между 60°20' и 60°56' южной широты и 44°05' и 46°25' западной долготы.

(b) юго-западный район моря Росса, расположенный к югу от 76° южной широты и к западу от I70° восточной долготы.

(с) район залива Эдисто к югу и к западу от линии, проведенной между мысом Халлетт, 72°I9' южной широты и I70°I8' восточной долготы, и мысом Хелм, 72°II' южной широты и I70°00' восточной долготы.

6. Обмен информацией

(а) Договаривающиеся Стороны будут ежегодно до 3I октября представлять другим Договаривающимся Сторонам и СКАР резюме статистической информации о всех тюленях, забитых или отловленных их гражданами или судами, плавающими под их флагом, в районе действия Конвенция за предыдущий период с I июля по 30 июня. Эта информация будет включать по зонам и месяцам:

(I) Брутто и нетто тоннаж, мощность двигателей, численность экипажа и количество промысловых дней судов, плавающих под флагом Договаривающейся Стороны;

(II) Количество добытых взрослых особей и детенышей тюленей каждого вида.

В случае специального запроса эти сведения будут представляться по каждому судну, вместе с ежедневной позицией судна в полдень каждого промыслового дня и размером добычи в этот день.

(b) После начала промысла в СКАР будут направляться сведения о количестве забитых или отловленных тюленей каждого вида в каждой зоне, в такой форме и через такие промежутки времени (не чаще, чем еженедельно), как об этом запросит СКАР.

(c) Договаривающиеся Стороны будут направлять в СКАР биологическую информацию, касающуюся, в особенности:

(I) Пола
(II) Половозрелости
(III) Возраста

С согласия Договаривающихся Сторон СКАР может запросить дополнительную информацию или материалы.

(d) Договаривающиеся Стороны будут направлять другим Договаривающимся Сторонам и в СКАР информацию о планируемых промысловых экспедициях не позже, чем за 30 дней до отплытия судов из их портов.

7. Методы промысла тюленей

(a) СКАР приглашается делать сообщения о методах промысла тюленей и давать рекомендации с тем, чтобы забой и отлов тюленей осуществлялись быстро, безболезненно и эффективно. Договаривающиеся Стороны введут соответствующие правила для своих граждан и плавающих под их флагом судов, занимающихся забоем и отловом тюленей принимая при этом должным образом во внимание мнение СКАР.

(b) В свете имеющихся научных и технических данных, Договаривающиеся Стороны согласились принять соответствующие меры с тем, чтобы их граждане и суда, плавающие под их флагом, не занимались забоем или отловом тюленей в воде, кроме как в ограниченных количествах для научных исследований в соответствии с целями и принципами настоящей Конвенции. Такие исследования будут

включать изучение эффективности методов промысла тюленей с точки зрения гуманного и рационального использования запасов тюленей Антарктики с целью их сохранения. Сообщения о проведении и о результатах таких научных исследований будут направляться в СКАР и Депозитарию, который перешлет их Договаривающимся Сторонам.

CONFERENCIA SOBRE LA CONSERVACION DE FOCAS ANTARTICAS

LONDRES, 3–11 DE FEBRERO DE 1972
ACTA FINAL

I

Los Gobiernos de Argentina, Australia, Bélgica, Chile, la República Francesa, Japón, Nueva Zelandia, Noruega, la República de Sudáfrica, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y los Estados Unidos de América, y la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura representada por una delegación de observadores;

Habiendo aceptado la invitación que les ha sido cursada por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para participar en una Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas;

Nombraron a sus representantes, consejeros y observadores que figuran en la lista siguiente por países y por orden alfabético en idioma inglés:*

La Conferencia se reunió en Londres et 3 de Febrero de 1972 bajo la Presidencia del Sr. H. G. Balfour Paul, representante de la delegación del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Los comités establecidos conforme al Reglamento de la Conferencia fueron constituidos como sigue:

Comite de Redaccion†

Comite para el Apendice†

La sesión final se celebró el 11 de Febrero de 1972.

---

* Ver página 72. † Ver página 75.

Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia ha adoptado y redactado para la firma una "Convención sobre la Conservación de Focas Antárticas", cuyo texto se adjunta a la presente.

II

La Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas

RESUELVE:

1. Expresar su gratitud al Gobierno de Su Majestad del Reino Unido por su iniciativa de convocar a la presente Conferencia y por la preparación de la misma;

2. Expresar a su Presidente, Sr. H. G. Balfour Paul, su profundo reconocimiento por su admirable labor de dirección de la Conferencia;

3. Expresar a la Mesa y al personal de la Secretaría y a los intérpretes y traductores su reconocimiento por sus incansables servicios y diligentes esfuerzos que contribuyeron a la consecución de los objetivos de la Conferencia.

III

La Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas

RESUELVE:

Que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte queda autorizado a publicar el Acta Final de esta Conferencia (así como un anexo conteniendo las declaraciones de los Representantes de Chile y de los Estados Unidos de América) y el texto de la Convención adjunto a la presente.

IV

La Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas

RECOMIENDA que cuando sean convocadas reuniones de las Partes Contratantes por el Gobierno de Gran Bretaña e Irlanda del Norte como Depositario, dichas reuniones se celebren por rotación y por orden alfabético en idioma inglés, en las Capitales de cada una de las Partes Contratantes.

En testimonio de lo cual los siguientes representantes han firmado esta Acta Final.

Hecha en Londres, en el día de hoy once de Febrero de 1972 en un solo ejemplar que será depositado en los archivos del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual transmitirá una copia certificada del mismo a todos los demás Gobiernos que hayan tomado parte en la Conferencia.

FIRMAS DE LOS REPRESENTANTES Y REPRESENTANTES SUPLENTES*

* Ver página 77.

ANEXO

El Representante de Chile hizo la declaración siguiente:

"La Delegación de Chile deja constancia de que la mención al artículo IV del Tratado Antártico hecha en el artículo 1 de la presente Convención significa que nada de lo establecido en ella afecta o menoscaba los derechos de las Partes Contratantes con respecto de sus jurisdicciones marítimas y a la posición jurídica que hubieren proclamado en esta materia."

El Representante de los Estados Unidos de América hizo la declaración siguiente:

"La Delegación de los Estados Unidos de América cree que la Convención debería contener disposiciones más estrictas para la observación de las operaciones y la ejecución de los reglamentos, especialmente con respecto a la utilización de observadores de las Partes Contratantes en las expediciones de caza de cada una de las Partes. La oposición a disposiciones más estrictas surgió principalmente no por interés comercial sino jurídico.

"No obstante, la Convención constituye un nuevo y valioso acuerdo internacional logrado con anterioridad al desarrollo de la caza comercial de focas en el Antártico, que contiene muchas disposiciones importantes para la conservación de focas y para su protección contra la explotación excesiva. Creemos que expediciones comerciales exploratorias de caza de focas pueden ser inminentes.

"A fin de no disminuir el progreso alcanzado por esta Conferencia en materia de cooperación internacional para la conservación efectiva en el Antártico, la delegación de los Estados Unidos de América ha decidido firmar el Acta Final y someterá la Convención a la consideración de su Gobierno."

CONVENCION

PARA LA CONSERVACION DE FOCAS ANTARTICAS

Las Partes Contratantes,

Recordando las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas, adoptadas en el Tratado Antártico firmado en Washington el 1° de Diciembre de 1959;

Reconociendo la preocupación general acerca de la vulnerabilidad de las focas antárticas a la explotación comercial y la consiguiente necesidad de medidas de conservación efectivas;

Reconociendo que las poblaciones de focas antárticas constituyen un importante recurso vivo del medio marino que exige un acuerdo internacional para su conservación efectiva;

Reconociendo que este recurso no deberá ser agotado por una explotación excesiva, y en consecuencia que toda caza debería ser regulada para no exceder los niveles de óptimo rendimiento sostenible;

Reconociendo que a fin de mejorar los conocimientos científicos y establecer así la explotación sobre una base racional, será necesario hacer los mayores esfuerzos tanto para alentar las investigaciones biológicas y de otra índole sobre las poblaciones de focas antárticas como para obtener información de dichas investigaciones y de las estadísticas de futuras operaciones de caza de focas, de manera que puedan formularse normas adicionales adecuadas;

Notando que el Comité Científico para Investigación Antártica del Consejo Internacional de Uniones Científicas (SCAR) está dispuesto a llevar a cabo las tareas que del mismo se requieren en esta Convención;

Deseando promover y lograr los objetivos de protección, estudio científico y utilización racional de las focas antárticas y mantener un equilibrio satisfactorio en el sistema ecológico;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Alcance

(1) Esta Convención se aplica al mar al sur de los 60° de Latitud Sur, respecto del cual las Partes Contratantes afirman las disposiciones del artículo IV del Tratado Antártico.

(2) Esta Convención puede ser aplicada a cualquiera o a todas las especies siguientes:

Elefante marino *Mirounga leonina*,
Leopardo marino *Hydrurga leptonyx*,
Foca de Weddell *Leptonychotes weddelli*,
Foca cangrejera *Lobodon carcinophagus*,
Foca de Ross *Ommatophoca rossi*,
Lobo de dos pelos *Arctocephalus* sp.

(3) El Apéndice a esta Convención forma parte integrante de la misma.

ARTÍCULO 2

Ejecución

(1) Las Partes Contratantes convienen que las especies de focas enumeradas en el Artículo 1 no serán sacrificadas o capturadas dentro del área de la Convención por sus nacionales o buques bajo sus respectivas banderas excepto de conformidad con las disposiciones de esta Convención.

(2) Cada Parte Contratante adoptará para sus nacionales y los buques bajo su bandera las leyes, reglamentos y otras medidas, incluso un sistema de permisos según sea apropiado, que puedan ser necesarios para la ejecución de esta Convención.

ARTÍCULO 3

Medidas Anexas

(1) Esta Convención incluye un Apéndice que especifica las medidas que las Partes Contratantes adoptan. Las Partes Contratantes podrán de vez en cuando en el futuro adoptar otras medidas respecto a la conservación, estudio científico y utilización racional y humanitaria de los recursos foqueros prescribiendo entre otras:

(*a*) captura permitida;

(*b*) especies protegidas y no protegidas;

(*c*) temporadas de caza y de veda;

(*d*) áreas de caza y vedadas, incluso la designación de reservas;

(*e*) designación de áreas especiales donde las focas no serán molestadas;

(*f*) límites relativos a sexo, tamaño, o edad para cada una de las especies;

(*g*) restricciones relativas a hora del día y duración, limitaciones de esfuerzo y métodos de caza de focas;

(*h*) tipos y especificaciones de aparejos, instrumentos y herramientas que pueden ser utilizados;

(*i*) resultados de la captura y otros datos estadísticos y biológicos;

(*j*) procedimientos para facilitar la revisión y la evaluación de la información científica;

(*k*) otras medidas regulatorias incluso un sistema efectivo de inspección.

(2) Las medidas adoptadas según el párrafo (1) de este Artículo se basarán en el mejor conocimiento científico y técnico disponible.

(3) El Apéndice podrá enmendarse de vez en cuando de acuerdo con los procedimientos previstos en el Artículo 9.

ARTÍCULO 4

Permisos Especiales

(1) No obstante las disposiciones de esta Convención, cualquiera de las Partes Contratantes podrá expedir permisos para sacrificar o capturar focas en cantidades limitadas y de conformidad con los objetivos y principios de esta Convención para los fines siguientes:

(*a*) proveer de alimento indispensable a hombres o perros;

(*b*) para la investigación científica; o

(*c*) proveer ejemplares a los museos, instituciones educativas o culturales.

(2) Cada una de las Partes Contratantes informará lo antes posible a las demás Partes Contratantes y al SCAR del propósito y contenido de todos los permisos expedidos conforme al párrafo (1) de este Artículo y subsiguientemente del número de focas sacrificadas o capturadas conforme a estos permisos.

ARTÍCULO 5

Intercambio de Información y Asesoramiento Científico

(1) Cada una de las Partes Contratantes proveerá a las demás Partes Contratantes y al SCAR la información especificada en el Apéndice dentro del periodo indicado en el mismo.

(2) Cada Parte Contratante proveerá también a las demás Partes Contratantes y al SCAR antes del 31 de Octubre de cada año información sobre cualquier medida que haya tomado de conformidad con el Artículo 2 de esta Convención durante el período 1º de Julio al 30 de Junio precedente.

(3) Las Partes Contratantes que no tengan información que comunicar conforme a los dos párrafos precedentes lo indicarán expresamente antes del 31 de Octubre de cada año.

(4) Se invita al SCAR:

(*a*) a evaluar la información recibida en virtud de este Artículo; a alentar el intercambio de datos científicos e información entre las Partes Contratantes; a recomendar programas de investigación científica; a recomendar la recolección de datos científicos y biológicos por las expediciones de caza de focas dentro del área de la Convención; y a sugerir enmiendas al Apéndice; y

(*b*) a informar sobre la base de las evidencias estadísticas y biológicas y de otra índole disponibles cuando la caza de cualquier especie de focas en el área de la Convención esté produciendo un importante efecto perjudicial sobre el total de existencias de tal especie o sobre el sistema ecológico en cualquier localidad determinada.

(5) Se invita al SCAR a notificar al Depositario, el cual informará a las Partes Contratantes, cuando el SCAR estime en cualquier temporada de caza de focas que es probable que los límites de captura permitida para cualquier especie sean rebasados y en ese caso a proporcionar una estimación de la fecha en que se alcanzarán los límites de captura permitida. Cada Parte Contratante tomará entonces las medidas apropiadas para evitar que sus nacionales y buques bajo su bandera sacrifiquen o capturen focas de esas especies después de la fecha estimada, hasta que las Partes Contratantes decidan lo contrario.

(6) El SCAR, si es necesario, podrá recabar la asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura al hacer sus evaluaciones.

(7) No obstante las disposiciones del párrafo (1) del Artículo 1, las Partes Contratantes, de conformidad con su derecho interno informarán a cada una de las demás y al SCAR para su consideración estadísticas relativas a las focas antárticas que figuran en la lista del párrafo 2 del Artículo 1 que hayan sido sacrificadas o capturadas por sus nacionales y buques bajo sus respectivas banderas en el área del hielo flotante en el mar al norte de los 60° de Latitud Sur.

Artículo 6

Consultas entre las Partes Contratantes

(1) En cualquier momento después que la captura comercial de focas haya comenzado, una de las Partes Contratantes podrá proponer por intermedio del Depositario que se convoque una reunión de las Partes Contratantes con vistas a:

(*a*) establecer mediante una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes, incluidos los votos afirmativos de todos los Estados signatarios de esta Convención presentes en la reunión, un sistema efectivo de control, incluso inspección, sobre la puesta en práctica de las disposiciones de esta Convención;

(*b*) establecer una comisión para realizar las funciones que las Partes Contratantes estimen necesario de conformidad con esta Convención; o

(*c*) considerar otras propuestas, incluso

(i) la obtención de asesoramiento científico independiente;

(ii) el establecimiento, por una mayoría de dos tercios, de un comité científico consultivo al que podrán asignarse todas o algunas de las funciones que se requieren del SCAR conforme a esta Convención, si la caza comercial de focas alcanza proporciones significativas;

(iii) la realización de programas científicos con la participación de las Partes Contratantes; y

(iv) el establecimiento de medidas regulatorias adicionales, incluso moratoria.

(2) Si un tercio de las Partes Contratantes indican su conformidad, el Depositario convocará dicha reunión a la mayor brevedad posible.

(3) Se celebrará una reunión a solicitud de cualquier Parte Contratante, si el SCAR informa de que la caza de cualquier especie de focas antárticas en el área en la que se aplica esta Convención está produciendo un efecto significativamente perjudicial sobre el total de poblaciones o el sistema ecológico en cualquier localidad determinada.

ARTÍCULO 7

Revisión del funcionamiento

Las Partes Contratantes se reunirán dentro de los cinco años de la entrada en vigor de esta Convención y posteriormente por lo menos cada cinco años a fin de revisar el funcionamiento de la Convención.

ARTÍCULO 8

Enmiendas a la Convención

(1) Esta Convención podrá ser enmendada en cualquier momento. El texto de cualquier enmienda propuesta por una Parte Contratante será sometido al Depositario, el cual lo transmitirá a todas las Partes Contratantes.

(2) Si un tercio de las Partes Contratantes solicita una reunión para discutir la enmienda propuesta el Depositario convocará dicha reunión.

(3) Una enmienda entrará en vigor cuando el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación o aceptación de la misma de todas las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 9

Enmiendas al Apéndice

(1) Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas al Apéndice de esta Convención. El texto de cualquier enmienda propuesta será sometido al Depositario, el cual lo transmitirá a todas las Partes Contratantes.

(2) Cada una de las enmiendas propuestas entrará en vigencia para todas las Partes Contratantes seis meses después de la fecha que figure en la notificación del Depositario a las Partes Contratantes, si dentro de 120 días de la fecha de la notificación no se hubiera recibido objeción y dos tercios de las Partes Contratantes hubieran notificado su aprobación por escrito al Depositario.

(3) Si se recibiera una objeción de cualquier Parte Contratante dentro de 120 días de la fecha de notificación, la cuestión será considerada por

las Partes Contratantes en su próxima reunión. Si en la reunión no hubiera unanimidad sobre la cuestión, las Partes Contratantes notificarán al Depositario dentro de 120 días a contar de la fecha de clausura de la reunión, de su aprobación o rechazo de la enmienda primitiva o de cualquier nueva enmienda propuesta por la reunión. Si al final de este período, dos tercios de las Partes Contratantes hubieran aprobado dicha enmienda, ésta entrará en vigencia a los seis meses a partir de la fecha de clausura de la reunión para aquellas Partes Contratantes que para entonces hubieran notificado su aprobación.

(4) Cualquier Parte Contratante que hubiera objetado una enmienda propuesta podrá en cualquier momento retirar esa objeción, y la enmienda propuesta entrará en vigencia inmediatamente respecto a dicha Parte si la enmienda ya estuviera en vigor, o en el momento en que entre en vigencia conforme a los términos de este Artículo.

(5) El Depositario notificará inmediatamente de recibida a cada una de las Partes Contratantes cada aprobación u objeción, cada retiro de objeción y la entrada en vigor de cualquier enmienda.

(6) Cualquier Estado que llegue a ser Parte de esta Convención después que haya entrado en vigor una enmienda al Apéndice estará obligado por las disposiciones del Apéndice según haya sido enmendado. Cualquier Estado que llegue a ser Parte de esta Convención durante el período en que esté pendiente una enmienda propuesta podrá aprobar u objetar dicha enmienda dentro de los límites de tiempo aplicables a las demás Partes Contratantes.

ARTÍCULO 10

Firma

Esta Convención estará abierta a la firma en Londres del 1° de Junio al 31 de Diciembre de 1972 por los Estados participantes en la Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas celebrada en Londres del 3 al 11 de Febrero de 1972.

ARTÍCULO 11

Ratificación

Esta Convención está sujeta a ratificación o aceptación. Los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que se designa aquí como Depositario.

ARTÍCULO 12

Adhesión

Esta Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que sea invitado a adherir a esta Convención con el consentimiento de todas las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 13

Entrada en vigor

(1) Esta Convención entrará en vigor treinta días después de la fecha de depósito del séptimo instrumento de ratificación, o aceptación.

(2) En lo sucesivo esta Convención entrará en vigor para cada uno de los Estados que la ratifique, acepte o adhiera treinta días después de efectuado el depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión por dicho Estado.

ARTÍCULO 14

Retiro

Cualquier Parte Contratante podrá retirarse de esta Convención el 30 de Junio de cualquier año notificando de ello el 1º de Enero del mismo año o antes de dicha fecha al Depositario, el cual al recibo de esa notificación lo comunicará en seguida a las demás Partes Contratantes. Cualquier otra Parte Contratante podrá, análogamente, dentro de un mes de la fecha de recibo de un ejemplar de dicha notificación del Depositario, dar aviso de retiro, de modo que la Convención dejará de estar en vigor el 30 de Junio del mismo año respecto a la Parte Contratante que haga dicha notificación.

ARTÍCULO 15

Notificaciones por el Depositario

El Depositario notificará a todos los Estados signatarios o que adhieran lo siguiente:

(*a*) firmas de esta Convención, depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión y notificaciones de retiro;

(*b*) fecha de entrada en vigor de esta Convención o de cualquier enmienda a la misma o a su Apéndice.

ARTÍCULO 16

Copias Certificadas y Registro

(1) Esta Convención, redactada en inglés, francés, ruso y español, siendo cada versión igualmente auténtica, será depositada en los archivos del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual enviará copias debidamente certificadas a todos los Estados signatarios y adherentes.

(2) Esta Convención será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, han firmado esta Convención.

HECHA en Londres, en el día de hoy 1º de Junio de 1972.

APENDICE

1. Captura permitida

Las Partes Contratantes restringirán en cualquier período de un año, a contar del 1º de Julio al 30 de Junio inclusive, el número total de focas de cada especie sacrificadas o capturadas a las cifras especificadas más abajo. Estas cifras están sujetas a revisión a la luz de las evaluaciones científicas.

(*a*) en el caso de focas cangrejeras *Lobodon carcinophagus*, 175.000

(*b*) en el caso de leopardos marinos *Hydrurga leptonyx*, 12.000

(*c*) en el caso de focas de Weddell *Leptonychotes weddelli*, 5.000

2. Especies protegidas

(*a*) Se prohibe sacrificar o capturar focas de Ross *Ommatophoca rossi*, elefantes marinos *Mirounga leonina*, o lobos de dos pelos del género *Arctocephalus*.

(*b*) A fin de proteger los animales de cría adultos durante el período en que están más concentrados y son más vulnerables, se prohibe sacrificar o capturar cualquier foca de Weddell *Leptonychotes weddelli* de un año de edad o mayor entre el 1º de Septiembre y el 31 de Enero inclusive.

3. Temporadas de veda y de caza de focas

El período comprendido entre el 1º de Marzo y el 31 de Agosto inclusive es temporada de veda, durante la cual se prohibe la captura o el sacrificio de focas. El período del 1º de Septiembre al último día de Febrero constituye temporada de caza de focas.

4. Zonas de captura de la foca

Cada una de las zonas de caza de focas que se enumeran en este párrafo será vedada en secuencia numérica a todas las operaciones de caza de focas para las especies de focas enumeradas en el párrafo 1 de este Apéndice para el período del 1º de Septiembre al último día de Febrero inclusive. Dichas vedas empezarán con la misma zona que esté vedada según el párrafo 2 del Anexo B al Anexo 1 del Informe de la Quinta Reunión Consultiva del Tratado Antártico en el momento en que la Convención entre en vigor. A la terminación de cada período de veda, la zona afectada volverá a quedar abierta.

Zona 1—entre 60° y 120° Longitud Oeste

Zona 2—entre 0° y 60° Longitud Oeste, junto con aquella parte del Mar de Weddell situada al oeste de los 60° Longitud Oeste.

Zona 3—entre 0° y 70° Longitud Este

Zona 4—entre 70° y 130° Longitud Este

Zona 5—entre 130° Longitud Este y 170° Longitud Oeste

Zona 6—entre 120° y 170° Longitud Oeste

5. *Reservas de focas*

Se prohibe sacrificar o capturar focas en las siguientes reservas, que son áreas de cría de focas o lugares de investigación científica a largo plazo:

(*a*) El área que rodea las Islas Orcadas del Sur entre 60° 20′ y 60° 56′ Latitud Sur y 44° 05′ y 46° 25′ Longitud Oeste.

(*b*) El área del sudoeste del Mar de Ross, al sur de 76° Latitud Sur y al oeste de 170° Longitud Este.

(*c*) El área de la identación de Edisto, al sur y oeste de una línea trazada entre el Cabo Hallett, a 72° 19′ Latitud Sur; 170° 18′ Longitud Este, y Punta Helm, a 72° 11′ Latitud Sur, 170° 00′ Longitud Este.

6. *Intercambio de información*

(*a*) Las Partes Contratantes suministrarán antes del 31 de Octubre de cada año a las demás Partes Contratantes y al SCAR un resumen de información estadística sobre todas las focas sacrificadas o capturadas por sus nacionales y buques bajo sus respectivas banderas en la zona de la Convención, respecto al período precedente del 1° de Julio al 30 de Junio. Esta información incluirá por zonas y por meses:

(i) El tonelaje bruto y neto, la potencia en caballos de fuerza, el número de tripulantes, y el número de días de actividad de los buques bajo bandera de la Parte Contratante;

(ii) El numero de individuos adultos y cachorros de cada especie capturados.

Cuando se solicite especialmente se facilitará esta información respecto a cada buque, junto con su situación diaria a mediodía de cada día de actividad y la captura en ese día.

(*b*) Cuando la explotación industrial haya empezado, se informará al SCAR del número de focas de cada especie sacrificadas o capturadas en cada zona en la forma y períodos (no inferiores a una semana) solicitados por ese organismo.

(*c*) Las Partes Contratantes proveerán al SCAR información biológica concerniente en particular a:

(i) Sexo

(ii) Estado reproductivo

(iii) Edad

El SCAR podrá pedir información adicional o material con la aprobación de las Partes Contratantes.

(*d*) Las Partes Contratantes proporcionarán a las demás Partes Contratantes y al SCAR por lo menos con 30 días de antelación a la salida de sus puertos nacionales, información sobre las expediciones de caza de focas proyectadas.

7. *Métodos de Captura*

(*a*) Se invita al SCAR a informar sobre métodos de caza de focas y a hacer recomendaciones con vistas a asegurar que el sacrificio o

captura de las focas sea rápido, indoloro y eficiente. Las Partes Contratantes, segun sea pertinente, adoptarán normas para sus nacionales y buques bajo sus banderas respectivas dedicados al sacificio o captura de focas, considerando debidamente los puntos de vista del SCAR.

(*b*) A la luz de la información científica y tecnica disponible las Partes Contratantes convienen en tomar las medidas apropiadas para asegurarse que sus nacionales y buques bajo sus banderas respectivas se abstengan de sacrificar o capturar focas en el agua, salvo en cantidades limitadas para investigación científica de conformidad con los objetivos y principios de esta Convención. Dicha investigación incluirá estudios sobre la efectividad de los métodos de caza de focas desde el punto de vista de la regulación y de la utilización humana y racional de los recursos en focas antárticas para fines de conservación. El cometido y los resultados de cualquiera de dichos programas de investigación científica serán comunicados al SCAR y al Depositario el cual lo transmitirá a las Partes Contratantes.

PRESS COMMUNIQUE

The delegations from Argentina, Australia, Belgium, Chile, France, Japan, New Zealand, Norway, South Africa, Soviet Union, United Kingdom, and the United States, which have been taking part in a Conference in London from 3–11 February, adopted the text of a Convention for the Conservation of Antarctic Seals late on Friday. The Convention will be open to signature by the Governments represented at the Conference and to accession by any State with the consent of all the Contracting Parties.

Measures adopted under the Antarctic Treaty of 1959 protect seals and other animals around the shoreline of the Antarctic continent and the off-lying islands but do not give adequate protection to the very much larger number of seals on the sea ice in the Southern Ocean. The new Convention fills this gap. The purpose of the new Convention is to safeguard all species of Antarctic seals and to ensure that if commercial sealing begins on the sea ice surrounding the Antarctic continent the killing of certain species will be prohibited and the taking of other species will be subject to strict limits. This is the first time that Governments have co-operated in working out measures to protect populations of animals over a vast area —in this case one-fifth of the world's surface—before their existence has been jeopardised by commercial hunting.

Great interest has been shown in the Conference by conservation bodies throughout the world. The report on the Conference including the text of the Convention will be published shortly in London and other capitals.

12 February 1972

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Des délégations représentant l'Afrique du Sud, l'Argentine, l'Australie, la Belgique, le Chili, les Etats-Unis, la France, le Japon, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni et l'U.R.S.S. ont pris part à une Conférence qui s'est tenue à Londres, du 3 au 11 Février, et ont adopté, dans la soirée de vendredi, le texte d'une Convention pour la Protection des Phoques de l'Antarctique. Cette Convention sera ouverte à la signature par tous les Gouvernements représentés à la Conférence et tout autre Pays pourra y adhérer avec le consentement de toutes les Parties Contractantes.

Les mesures adoptées par le Traité sur l'Antarctique en 1959 protègent les phoques et autres animaux se trouvant dans les limites du continent Antarctique et dans les îles y rattachées, mais elles ne protègent pas convenablement le nombre beaucoup plus important de phoques se trouvant sur des glaces de mer dans l'Océan Antarctique. La nouvelle Convention comble ce vide. Le but de cette nouvelle Convention est de sauvegarder toutes les espèces de phoques de l'Antarctique et, si une chasse au phoque à l'échelle commerciale commence sur les plaques de glace qui entourent le continent Antarctique, de veiller à ce qu'il soit interdit de tuer certaines espèces, et à ce que le prélèvement d'autres espèces fasse l'objet d'une réglementation stricte. C'est la première fois que plusieurs Gouvernements collaborent à l'élaboration de mesures de protection de la faune sur une très grande surface—dans le cas présent, un cinquième de la surface du globe—avant que l'existence des animaux soit mise en péril par une chasse commerciale.

Les organismes de conservation du monde entier ont manifesté un grand intérêt lors de la Conference. Le rapport de la Conférence ainsi que le texte de la Convention seront publiés sous peu à Londres et aux autres capitales.

12 février 1972.

КОММЮНИКЕ

Делегации из Аргентины, Австралии, Бельгии, Чили, Франции, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, Южной Африки, Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, которые принимали участие в Конференции, которая проводилась в Лондоне с 3-го по 11-е февраля, утвердили текст Конвенции для Охраны Антарктических Тюленей очень поздно в пятницу. Конвенция будет открыта для подписи правительствами, представленными на Конференции, и для присоединения любой страной, при согласии всех договаривающихся сторон.

Меры, принятые согласно Договору об Антарктике, 1959 г., предусматривают охрану тюленей и других животных по береговой линии Антарктического материка и на удаленных островах, но они не предусматривают достаточной охраны более крупного количества тюленей в зоне морского льда в Антарктическом Океане. Новая Конвенция заполняет этот пробел. Целью новой Конвенции является охрана всех видов Антарктических тюленей и гарантирование того, что, если начнется коммерческий промысел тюленей в зоне морского льда, окружающего Антарктический материк, то убой определенных видов будет запрещен, а вылавливание других видов будет строго ограничено. Впервые правительства сотрудничали в выработке мер для охраны популяции животных на огромной площади - в этом случае, одной пятой мировой поверхности - до того, как их существование подверглось опасности со стороны коммерческого промысла.

Большой интерес к Конференции был проявлен организациями по охране животных по всему миру. Отчет о Конференции, включая текст Конвенции, будет вскоре опубликован в Лондоне и других столицах.

12-го февраля 1972 г.

COMUNICADO DE PRENSA

Las Delegaciones de la Argentina, Australia, Bélgica, Chile, la República Francesa, el Japón, Nueva Zelanda, Noruega, la República de Sudáfrica, la Unión Soviética, el Reino Unido, y los Estados Unidos que han tomado parte en una Conferencia celebrada en Londres del 3 al 11 de Febrero, adoptaron en la tarde del viernes el texto de una Convención para la Conservación de Focas Antárticas. La Convención estará abierta a la firma de todos los Gobiernos representados en la Conferencia y a la accesión de cualquier Estado con el consentimiento de todas las Partes Contratantes.

Las medidas adoptadas con arreglo al Tratado del Antártico de 1959 protegen a focas y otros animales de los alrededores de la línea de la costa del continente antártico y de las islas adyacentes pero no ofrecen protección adecuada a los grupos mucho más grandes de focas en el hielo marino en el Océano Glacial Antártico. La nueva Convención llena este vacío. El propósito de la nueva Convención es salvaguardar todas las especies de focas antárticas y asegurar que si se inicia la caza comercial de la foca en el hielo marino que rodea el continente antártico se prohibirá el sacrificio de ciertas especies y se someterá a límites estrictos la captura de otras especies. Esta es la primera vez que los gobiernos han cooperado en la preparación de medidas de protección de las poblaciones de animales sobre una vasta zona—una quinta parte de la superficie terrestre—antes de que su existencia se ponga en peligro por la caza comercial.

Han demostrado gran interés en la Conferencia organismos de conservación de todo el mundo. El informe sobre la Conferencia incluso el texte de la Convención se publicará próximamente en Londres y en otras capitales.

12 de Febrero 1972

CONFERENCE ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

SECRETARIAT STAFF

Secretary to the Conference	Mr. J. G. Wallace
Assistant Secretary to the Conference ...	Dr. J. A. Heap
Conference Officer	Mr. C. R. Whittingdale
Personal Assistant to the Chairman ...	Miss A. Hudson
Personal Assistant to the Secretaries ...	Mrs. L. Renton
Documents Officer	Mr. T. H. H. Richardson
Copy Typists	Miss E. Smart Miss L. Thomas Miss M. Durak
Duplicator Operators	Mrs. I. Brookes Mrs. L. Cottam

LANGUAGE STAFF

Interpreters	Mr. D. Balfour Miss I. Lusternik Mrs. R. Hall Miss C. Cusumano Mr. F. Martinez Mrs. M. Pinkney Miss A. Benckendorff Mr. A. Yablonsky
Chief Translator	Mr. E. Webster (Supervisor of Team)
Translators	Mr. A. Benet Mr. Claude Camille Mrs. L. Bainbridge
Translation Typists	Miss Cilla Mann Mrs. D. Saunders Mr. T. Grunenberg